

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 17 maggio 2011



Aoste, le 17 mai 2011

### DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Direzione affari legislativi  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

### DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Direction des affaires législatives  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo. Tutti gli abbonamenti all'edizione cartacea andranno in scadenza il 31 dicembre 2010. Non è più prevista l'attivazione o il rinnovo di abbonamento per l'anno 2011.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps. Tous les abonnements à l'édition sur papier expireront au plus tard au mois de décembre 2010. Aucun abonnement ne sera délivré, ni renouvelé, au titre de 2011.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1548 a pag. 1551

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione .....	—
Leggi e regolamenti regionali .....	1552
Corte costituzionale .....	—
Atti relativi ai referendum .....	—

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione .....	—
Atti degli Assessori regionali .....	1572
Atti del Presidente del Consiglio regionale .....	—
Atti dei dirigenti regionali .....	—
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale .....	1576
Avvisi e comunicati .....	1599
Atti emanati da altre amministrazioni .....	1600

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi .....	1631
Bandi e avvisi di gara .....	—

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1548 à la page 1551

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application .....	—
Lois et règlements .....	1552
Cour constitutionnelle .....	—
Actes relatifs aux référendums .....	—

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région .....	—
Actes des Assesseurs régionaux .....	1572
Actes du Président du Conseil régional .....	—
Actes des dirigeants de la Région .....	—
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional .....	1576
Avis et communiqués .....	1599
Actes émanant des autres administrations .....	1600

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours .....	1631
Avis d'appel d'offres .....	—

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

#### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 28 aprile 2011, n. 8.

Nuove disposizioni in materia di elettrodotti. Abrogazione della legge regionale 15 dicembre 2006, n. 32.  
pag. 1552

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEGLI ASSESSORI REGIONALI

##### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 22 aprile 2011, n. 2.

Modifica calendario ittico per gli anni 2011-2012.  
pag. 1572

##### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Decreto 19 aprile 2011, n. 3.

Nomina di un componente del Consiglio della Camera Valdostana delle Imprese e delle Professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.  
pag. 1573

##### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Decreto 20 aprile 2011, n. 35.

Realizzazione di impianto elettrico in cavo sotterraneo a 15 kVe costruzione cabina MT/BT "Parco archeologico" in via Saint-Martin-de-Corléans nel comune di AOSTA della Regione autonoma Valle d'Aosta - Linea n. 631.  
pag. 1573

Decreto 22 aprile 2011, n. 36.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al sig. Andrea Luca MANTOVANI.  
pag. 1575

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 8 du 28 avril 2011,

portant nouvelles dispositions en matière de lignes électriques et abrogation de la loi régionale n° 32 du 15 décembre 2006.  
page 1552

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DES ASSESSEURS RÉGIONAUX

##### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 2 du 22 avril 2011,

portant modification du calendrier de la pêche au titre de la période 2011-2012.  
page 1572

##### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Arrêté n° 3 du 19 avril 2011,

portant nomination d'un membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales - Camera valdostana delle imprese e delle professioni.  
page 1573

##### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 35 du 20 avril 2011,

autorisant la construction de la ligne électrique souterraine n° 631, de 15 kV, et du poste MT/BT dénommé «Parco archeologico» rue Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE.  
page 1573

Arrêté n° 36 du 22 avril 2011,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Andrea Luca MANTOVANI.  
page 1575

## DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 25 marzo 2011, n. 695.

Approvazione, ai sensi dell'art. 7bis, comma 1, lettera c), della l.r. 33/1984, del modello di convenzione-tipo recante la disciplina della gestione di villaggi albergo e residenze turistico-alberghiere (RTA) a proprietà frazionata.

pag. 1576

Deliberazione 15 aprile 2011, n. 838.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1585

Deliberazione 15 aprile 2011 n. 856.

Definizione dei nuovi prezzi massimi di vendita dello zucchero in esenzione fiscale, ai sensi della l.r. 16/2006 – art. 19 – comma 3.

pag. 1588

Deliberazione 15 aprile 2011, n. 865.

Approvazione, ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, dei criteri e delle modalità di erogazione dei contributi a parziale compensazione dei danni derivati agli allevatori a seguito dell'applicazione del piano di bonifica sanitaria degli allevamenti, per la campagna 2010/2011. Impegno di spesa.

pag. 1588

Deliberazione 22 aprile 2011, n. 901.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1592

Deliberazione 22 aprile 2011, n. 902.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche abitative ai sensi della l.r. 26 ottobre 2007, n. 28 - conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1594

### AVVISI E COMUNICATI

Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della

## DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 695 du 25 mars 2011,

portant approbation, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 33/1984, du modèle de convention-type réglementant la gestion des villages hôtels et des résidences touristiques et hôtelières (RTA) en propriété fractionnée.

page 1576

Délibération n° 838 du 15 avril 2011,

rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.

page 1585

Délibération n° 856 du 15 avril 2011,

portant définition du prix maximum de vente du sucre en exemption fiscale, aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 16/2006.

page 1588

Délibération n° 865 du 15 avril 2011,

portant approbation des critères et des modalités d'octroi des aides destinées à dédommager partiellement les éleveurs à la suite de l'application du plan d'assainissement des élevages au titre de la campagne 2010/2011, aux termes de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, et engagement de la dépense y afférente.

page 1588

Délibération n° 901 du 22 avril 2011,

rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.

page 1592

Délibération n° 902 du 22 avril 2011,

rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région du fait du prélèvement de crédits du fonds régional pour les politiques du logement visé à la LR n° 28 du 26 octobre 2007.

page 1594

### AVIS ET COMMUNIQUÉS

Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public.

Communication d'engagement de la procédure prévue

legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 6 agosto 2007, n. 19 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 1599

par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 19 du 6 août 2007, ainsi que de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 1599

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COGNE. Deliberazione 14 aprile 2011, n. 17.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 39 relativamente alla classificazione degli edifici nei centri storici del Comune di COGNE in adeguamento alla L.R. 6 aprile 1998, n. 11.

pag. 1600

Comune di DONNAS.

Statuto approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 3 del 4 aprile 2011.

pag. 1601

Comune di LILLIANES. Deliberazione del 22 aprile 2011, n. 13.

Approvazione variante non sostanziale n.7 al PRGC zona Ea loc. Les Courts.

pag. 1630

### PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Comune di ARNAD.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore – profilo professionale messo-guardia/vigile urbano – categoria C - posizione C1 - 1<sup>a</sup> posizione economica – area amministrativa e dei servizi – a 18 ore settimanali.

pag. 1631

Comune di AYAS.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato (36 ore settimanali) di due istruttori tecnici direttivi, cat. D da adibire all'ufficio tecnico comunale.

pag. 1632

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COGNE. Délibération n° 17 du 14 avril 2011,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC n° 39 relative au classement des bâtiments situés dans les centres historiques de la commune de COGNE, conformément à la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 1600

Commune de DONNAS.

Statuts approuvés par la délibération du Conseil communal n° 3 du 4 avril 2011.

page 1601

Commune de LILLIANES. Délibération n° 13 du 22 avril 2011,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C n. 7 de la zone Ea au lieu dit Les Courts.

page 1630

### TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune d'ARNAD.

Extrait d'un avis de concours, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et pour 18 heures hebdomadaires, d'un aide collaborateur (huissier, garde, agent de la police locale) catégorie C, position C1 - 1<sup>ère</sup> position économique, aire administrative et des services.

page 1631

Commune d'AYAS.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36 heures hebdomadaires), de deux instructeurs techniques de direction, catégorie D, à affecter au bureau technique communal.

page 1632

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 12 operatori specializzati (assistenti domiciliari e tutelari) – categoria B Posizione B2 – a tempo pieno.**

pag. 1633

**Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta**

**Pubblicazione della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di Radiodiagnostica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

pag. 1636

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le Recrutement, sous contrat a durée indéterminée, de 12 agents spécialisés (aides a domicile et dans les établissements) – categorie B position B2 – a temps complet.**

page 1633

**Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire - médecin (secteur Médecine diagnostique et des services - Radiodiagnostic), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

page 1636

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 28 aprile 2011, n. 8.**

**Nuove disposizioni in materia di elettrodotti. Abrogazione della legge regionale 15 dicembre 2006, n. 32.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I

DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto e finalità
- Art. 2 – Competenze
- Art. 3 – Valorizzazione e salvaguardia ambientale
- Art. 4 – Programmi di sviluppo e piani di riqualificazione ambientale

CAPO II

TITOLI ABILITATIVI ALLA COSTRUZIONE  
E ALL'ESERCIZIO DI ELETTRODOTTI

- Art. 5 – Autorizzazione e segnalazione di inizio lavori
- Art. 6 – Istanza di autorizzazione e avvio dell'istruttoria
- Art. 7 – Istruttoria
- Art. 8 – Valutazione di impatto ambientale
- Art. 9 – Conferenza di servizi
- Art. 10 – Conclusione del procedimento
- Art. 11 – Collaudo

CAPO III

DISPOSIZIONI PARTICOLARI

- Art. 12 – Pubblica utilità, urgenza e indifferibilità

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 8 du 28 avril 2011,**

**portant nouvelles dispositions en matière de lignes électriques et abrogation de la loi régionale n° 32 du 15 décembre 2006.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Objet et finalités
- Art. 2 – Compétences
- Art. 3 – Mise en valeur et sauvegarde de l'environnement
- Art. 4 – Programmes de développement et plans de requalification environnementale

CHAPITRE II

TITRES NECESSAIRES POUR LA CONSTRUCTION  
ET L'EXPLOITATION DES LIGNES ÉLECTRIQUES

- Art. 5 – Autorisation et déclaration de début de travaux
- Art. 6 – Demandes d'autorisation et démarrage de la procédure d'instruction
- Art. 7 – Instruction
- Art. 8 – Évaluation de l'impact sur l'environnement
- Art. 9 – Conférence de services
- Art. 10 – Achèvement de la procédure
- Art. 11 – Essai

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

- Art. 12 – Travaux d'utilité publique, urgents et non dif-

- Art. 13 – Somma urgenza
- Art. 14 – Domanda in sanatoria
- Art. 15 – Spostamenti per ragioni di pubblico interesse
- Art. 16 – Piani di risanamento
- Art. 17 – Elettrificazione prevista dal piano di sviluppo rurale
- Art. 18 – Censimento e catasto degli elettrodotti

CAPO IV  
VIGILANZA E SANZIONI

- Art. 19 – Vigilanza
- Art. 20 – Sanzioni

CAPO V  
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

- Art. 21 – Rinvio
- Art. 22 – Disposizioni finanziarie
- Art. 23 – Abrogazione
- Art. 24 – Entrata in vigore

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Oggetto e finalità)

1. La presente legge, in conformità alla pianificazione territoriale ed urbanistica e nell'ambito delle competenze regionali, disciplina l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di linee elettriche, sottostazioni e cabine di trasformazione per il trasporto, la trasformazione e la distribuzione di energia elettrica, di seguito denominate elettrodotti, ed in particolare delle funzioni concernenti l'autorizzazione alla costruzione e all'esercizio di elettrodotti con tensione nominale non superiore a 150 kV non facenti parte della rete di trasmissione nazionale, in armonia con i principi di cui alla legge 22 febbraio 2001, n. 36 (Legge quadro sulla protezione dalle esposizioni a campi elettrici, magnetici ed elettromagnetici), e nel rispetto di quanto stabilito dal decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 8 luglio 2003 (Fissazione dei limiti di esposizione, dei valori di attenzione e degli obiettivi di qualità per la protezione della popolazione dalle esposizioni ai campi elettrici e magnetici alla frequenza di rete (50 Hz) generati dagli elettrodotti).
2. La presente legge è finalizzata a garantire:
  - a) la tutela sanitaria della popolazione, la prevenzione e la salvaguardia dell'ambiente dall'inquinamento elettromagnetico generato da elettrodotti;
  - b) l'ordinato sviluppo, la compatibilità paesaggistica e la corretta localizzazione degli elettrodotti, in confor-

- férables
- Art. 13 – Extrême urgence
- Art. 14 – Demande de régularisation
- Art. 15 – Déplacements pour des raisons d'intérêt public
- Art. 16 – Plan de mise aux normes
- Art. 17 – Électrification prévue par le plan de développement rural
- Art. 18 – Recensement et cadastre des lignes électriques

CHAPITRE IV  
CONTROLE ET SANTIIONS

- Art. 19 – Contrôle
- Art. 20 – Sanctions

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

- Art. 21 – Disposition de renvoi
- Art. 22 – Dispositions financières
- Art. 23 – Abrogation de dispositions
- Art. 24 – Entrée en vigueur

CHAPITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet et finalités)

1. Conformément à la planification territoriale et urbanistique et dans le cadre des compétences régionales, la présente loi réglemente l'exercice des fonctions administratives en matière de lignes électriques, de sous-stations et de postes de transformation pour le transport, la transformation et la distribution de l'énergie électrique, ci-après dénommés lignes électriques, et notamment des fonctions relatives à l'autorisation de construire et d'exploiter les lignes électriques dont la tension nominale ne dépasse pas 150 kilovolts (kV) qui ne font pas partie du réseau de transmission national, en harmonie avec les principes de la loi n° 36 du 22 février 2001 (Loi-cadre sur la protection contre les expositions aux champs électriques, magnétiques et électromagnétiques) et dans le respect des dispositions du décret du président du Conseil des ministres du 8 juillet 2003 (Fixation des limites d'exposition, des seuils de risque et des objectifs de qualité aux fins de la protection de la population contre les expositions aux champs électriques et magnétiques ayant une fréquence de réseau de 50 Hz produits par les lignes électriques).
2. La présente loi vise à garantir:
  - a) La protection sanitaire de la population, la prévention de la pollution électromagnétique provoquée par les lignes électriques et la protection de l'environnement contre celle-ci;
  - b) Le développement ordonné, la compatibilité

- mità alla pianificazione territoriale ed urbanistica;
- c) la tutela dell'ambiente e del paesaggio, anche mediante l'individuazione di strumenti ed azioni per il perseguimento di obiettivi di qualità, in conformità alla normativa statale vigente in materia;
  - d) la puntuale disponibilità di energia elettrica nella crescente qualità e quantità richiesta, allo scopo di migliorare il benessere e la qualità della vita dei cittadini;
  - e) i principi di economicità, di efficacia, di efficienza e di semplificazione dell'azione amministrativa;
  - f) la tempestiva e completa informazione ai cittadini.

Art. 2  
(Competenze)

1. La Regione, nell'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 1, fatte salve le competenze attribuite alle Autorità indipendenti e allo Stato e nel rispetto dei limiti di esposizione, dei valori di attenzione e degli obiettivi di qualità, nonché dei criteri e delle modalità da quest'ultimo fissati:
  - a) autorizza i tracciati degli elettrodotti con tensione non superiore a 150 kV, prevedendo e segnalando le fasce di rispetto secondo i parametri fissati dalla normativa statale vigente;
  - b) provvede alla concertazione e alla consultazione con il gestore della rete elettrica di trasmissione nazionale per la definizione dei tracciati degli elettrodotti con tensione superiore a 150 kV, ai sensi dell'articolo 5, comma 3, lettera c), della l. 36/2001, anche mediante la stipulazione di protocolli ed accordi di programma;
  - c) verifica il rispetto dei limiti di esposizione, delle misure di cautela dei valori di attenzione e degli obiettivi di qualità fissati dalla normativa statale vigente, avvalendosi, per gli aspetti tecnici, dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA);
  - d) esprime parere, nell'ambito della procedura di valutazione ambientale strategica, sui programmi di sviluppo e sugli aggiornamenti annuali della rete elettrica di trasmissione nazionale;
  - e) promuove e valorizza le iniziative di salvaguardia ambientale di cui all'articolo 3.
2. I Comuni, singolarmente o in forma associata attraverso le Comunità montane, nell'esercizio delle loro competenze e nel rispetto della pianificazione territoriale ed urbanistica, perseguono gli obiettivi di qualità, al fine di minimizzare l'esposizione della popolazione ai campi elettrici e magnetici generati dagli elettrodotti.
3. L'ARPA effettua il monitoraggio dell'esposizione della popolazione ai campi elettrici e magnetici generati dagli elettrodotti.

paysagère et la localisation correcte des lignes électriques, conformément à la planification territoriale et urbanistique;

- c) La protection de l'environnement et du paysage, par la mise en place, entre autres, d'outils et d'actions visant à la réalisation des objectifs de qualité, conformément à la réglementation nationale en vigueur en la matière;
- d) La disponibilité ponctuelle d'énergie électrique répondant au croissant niveau qualitatif et quantitatif requis, en vue de l'amélioration du bien-être et de la qualité de vie des citoyens;
- e) L'économicité, l'efficacité, l'efficience et la simplification de l'action administrative;
- f) L'information immédiate et exhaustive des citoyens.

Art. 2  
(Compétences)

1. La Région, dans l'exercice des fonctions visées à l'article 1er de la présente loi, sans préjudice des compétences attribuées aux autorités indépendantes et à l'État et dans le respect des limites d'exposition, des seuils de risque et des objectifs de qualité, ainsi que des critères et des modalités établis à l'échelon national:
  - a) Autorise le tracé des lignes électriques dont la tension ne dépasse pas 150 kV et prévoit l'aménagement et la signalisation des zones de protection suivant les paramètres prévus par la réglementation nationale en vigueur;
  - b) Fixe, de concert avec le gestionnaire du réseau électrique national de transmission, le tracé des lignes électriques dont la tension dépasse 150 kV, aux termes de la lettre c) du troisième alinéa de l'article 5 de la loi n° 36/2001, entre autres par la signature de protocoles et d'accords de programme;
  - c) Vérifie le respect des limites d'exposition, des mesures de précaution, des seuils de risque et des objectifs de qualité fixés par la réglementation nationale en vigueur, en faisant appel, pour ce qui est des aspects techniques, à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE);
  - d) Exprime son avis, dans le cadre de la procédure d'évaluation stratégique environnementale, au sujet des plans de développement et des mises à jours annuelles du réseau électrique national de transmission;
  - e) Encourage et valorise les initiatives de sauvegarde de l'environnement visées à l'article 3 de la présente loi.
2. Dans l'exercice de leurs compétences et dans le respect de la planification territoriale et urbanistique, les Communes, seules ou groupées au sein des Communautés de montagne, poursuivent les objectifs de qualité, et ce, afin de minimiser l'exposition de la population aux champs électriques et magnétiques produits par les lignes électriques.
3. L'ARPE assure le suivi de l'exposition de la population aux champs électriques et magnétiques produits par les lignes électriques.



Art. 3

*(Valorizzazione e salvaguardia ambientale)*

1. La Regione, per le finalità di cui all'articolo 1, comma 2, promuove, nel rispetto delle disposizioni statali vigenti, mediante accordi di programma ovvero mediante la stipulazione di convenzioni con i gestori o altri soggetti interessati:
  - a) l'ottimizzazione paesaggistica e ambientale dei progetti per la realizzazione ed il rifacimento degli elettrodotti;
  - b) la ricerca, lo sviluppo e l'applicazione di tecnologie che consentono di minimizzare le emissioni generate dagli elettrodotti;
  - c) la realizzazione di campagne e di sistemi di monitoraggio continuo delle sorgenti elettriche ed elettromagnetiche.
2. Per le finalità di cui al comma 1, lettera a), la struttura regionale competente in materia di elettrodotti, di seguito denominata struttura competente, valuta l'ottimizzazione dei progetti per la realizzazione ed il rifacimento degli elettrodotti rispetto ai seguenti obiettivi:
  - a) il coordinamento e la compatibilità delle scelte progettuali relative alle opere autorizzate ai sensi della presente legge sia con le destinazioni urbanistiche in vigore sia con il complessivo assetto derivante dagli atti di pianificazione territoriale, ambientale e paesaggistica;
  - b) la mitigazione dell'impatto visivo e degli elementi di contrasto degli elettrodotti progettati e dei rispettivi tracciati, in rapporto ai valori e alle funzioni proprie del contesto interessato;
  - c) la scelta di tecnologie atte a ridurre l'impatto rispetto alle riconosciute esigenze di salvaguardia e valorizzazione ambientale.
3. Per i progetti sottoposti a valutazione di impatto ambientale (VIA) ai sensi della legge regionale 26 maggio 2009, n. 12 (Legge comunitaria 2009), la valutazione dell'ottimizzazione rispetto agli obiettivi di cui al comma 2 è effettuata nell'ambito dell'istruttoria relativa alla valutazione di impatto ambientale.

Art. 4

*(Programmi di sviluppo e piani di riqualificazione ambientale)*

1. Il gestore della rete elettrica di trasmissione nazionale presenta annualmente alla Regione il programma di sviluppo della rete, corredato di un'analisi di compatibilità ambientale, ai fini dell'espressione del parere di cui all'articolo 2, comma 1, lettera d), provvedendo, inoltre, a mettere a disposizione i relativi aggiornamenti annuali, ivi compresi quelli determinati da provvedimenti normativi, di sicurezza e di tutela ambientale e sanitaria.

Art. 3

*(Mise en valeur et sauvegarde de l'environnement)*

1. Pour les finalités visées au deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Région encourage, dans le respect des dispositions nationales en vigueur et par des accords de programme ou des conventions avec les gestionnaires ou les autres acteurs intéressés:
  - a) L'optimisation, du point de vue paysager et environnemental, de tout projet de réalisation et de réfection d'une ligne électrique;
  - b) La recherche, le développement et l'application de technologies permettant de minimiser les émissions engendrées par les lignes électriques;
  - c) La réalisation de campagnes et la mise en place de systèmes de suivi des sources électriques et électromagnétiques.
2. Pour les finalités visées à la lettre a) du premier alinéa du présent article, la structure régionale compétente en matière de lignes électriques, ci-après dénommée « structure compétente », évalue l'optimisation des projets de réalisation et de réfection des lignes électriques compte tenu des objectifs ci-après:
  - a) Coordination et compatibilité des projets relatifs aux ouvrages autorisés au sens de la présente loi tant avec les destinations urbanistiques qu'avec l'aménagement global dérivant des actes de planification territoriale, environnementale et paysagère;
  - b) Réduction de l'impact visuel et des éléments de contraste des lignes électriques en cause et de leurs tracés, compte tenu des valeurs et des fonctions propres du contexte concerné;
  - c) Choix de technologies susceptibles de réduire l'impact, compte tenu des exigences reconnues de sauvegarde et de mise en valeur de l'environnement.
3. Pour ce qui est des projets soumis à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement (VIA) au sens de la loi régionale n° 12 du 26 mai 2009 (Loi communautaire 2009), l'évaluation de leur optimisation par rapport aux objectifs visés au deuxième alinéa du présent article est effectuée dans le cadre de ladite procédure.

Art. 4

*(Programmes de développement et plans de requalification environnementale)*

1. Le gestionnaire du réseau électrique national de transmission présente chaque année à la Région le programme de développement dudit réseau, assorti d'une analyse de la compatibilité environnementale de celui-ci, aux fins de la formulation de l'avis visé à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi, et lui fournit, par ailleurs, les mises à jour annuelles, y compris celles découlant de dispositions normatives, de sécurité et de protection environnementale et sanitaire.

2. Il parere è espresso dal Presidente della Regione, sentiti gli assessori regionali competenti.
3. La Regione, nell'ambito di quanto previsto dai capi III e IV della legge regionale 5 febbraio 2004, n. 1 (Disposizioni in materia di riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica e di definizione degli illeciti edilizi nel territorio della Valle d'Aosta), e con le modalità ivi stabilite, predispone piani per la riqualificazione ambientale di aree interessate dall'attraversamento di elettrodotti che prevedano l'interramento dei cavi o di porzioni di essi o la loro dislocazione.

CAPO II  
TITOLI ABILITATIVI ALLA COSTRUZIONE  
E ALL'ESERCIZIO DI ELETTRIODOTTI

Art. 5  
*(Autorizzazione e segnalazione di inizio lavori)*

1. Sono soggetti ad autorizzazione la costruzione e l'esercizio di elettrodotti per il trasporto, la trasformazione e la distribuzione di energia elettrica di tensione nominale di esercizio non superiore a 150 kV, la realizzazione di opere accessorie, nonché le variazioni delle caratteristiche elettriche o del tracciato di elettrodotti esistenti, salvo quanto previsto dal comma 2.
2. Fermo restando il rispetto dei limiti di esposizione, dei valori di attenzione e degli obiettivi di qualità fissati dalla normativa statale vigente, in assenza di opposizioni da parte dei privati interessati, sono soggetti alla sola segnalazione di inizio lavori:
  - a) la costruzione e l'esercizio delle linee e degli impianti elettrici con tensione nominale superiore a 1.000 V e fino a 20.000 V, la cui lunghezza non sia superiore a 2.000 metri, che si derivino da altri già autorizzati;
  - b) la costruzione e l'esercizio delle linee e degli impianti elettrici in cavo sotterraneo con tensione nominale superiore a 1.000 V e fino a 20.000 V, di qualunque lunghezza, da realizzarsi su sedi stradali, suoli pubblici o privati, previa acquisizione del consenso dei proprietari;
  - c) le opere accessorie e l'allestimento elettrico di cabine con opere edilizie esistenti o già autorizzate;
  - d) le varianti e gli spostamenti, di sviluppo complessivo non superiore a 2.000 metri, di elettrodotti esistenti di tensione nominale superiore a 1.000 V e fino a 20.000 V;
  - e) i rifacimenti degli elettrodotti di tensione nominale superiore a 1.000 V e fino a 20.000 V, anche con varianti di tracciato che non comportino, rispetto all'asse del tracciato originario, scostamenti superiori a 40 metri.

2. L'avis en cause est formulé par le président de la Région, les assesseurs régionaux compétents entendus.
3. Dans le cadre des dispositions des chapitres III et IV de la loi régionale n° 1 du 5 février 2004 (Dispositions en matière de requalification urbanistique, environnementale et paysagère et régularisation des illégalités en matière de construction sur le territoire de la Vallée d'Aoste), la Région élabore, suivant les modalités établies par lesdites dispositions, des plans de requalification environnementale des zones traversées par les lignes électriques, plans qui prévoient l'enfouissement, total ou partiel, des câbles ou leur déplacement.

CHAPITRE II  
TITRES NECESSAIRES POUR LA CONSTRUCTION  
ET L'EXPLOITATION DES LIGNES ÉLECTRIQUES

Art. 5  
*(Autorisation et déclaration de début de travaux)*

1. Sont soumises à autorisation la construction et l'exploitation des lignes électriques pour le transport, la transformation et la distribution d'électricité dont la tension nominale ne dépasse pas 150 kV, la réalisation d'ouvrages accessoires, ainsi que la modification des caractéristiques électriques ou du tracé des lignes électriques existantes, sauf dans les cas visés au deuxième alinéa du présent article.
2. Sans préjudice du respect des limites d'exposition, des seuils de risque et des objectifs de qualité fixés par la réglementation nationale en vigueur et à défaut d'opposition des particuliers concernés, sont uniquement soumis à déclaration de début des travaux :
  - a) La construction et l'exploitation des lignes et des installations électriques ayant une tension nominale de plus de 1 000 Volts et ne dépassant pas 20 0000 Volts et une longueur maximale de 2 000 mètres et constituant une dérivation d'une ligne déjà autorisée ;
  - b) La construction et l'exploitation des lignes et des installations électriques sous câble souterrain ayant une tension nominale de plus de 1 000 Volts et ne dépassant pas 20 0000 Volts, sans limitation de longueur, devant être réalisées sur l'emprise des routes ou sur des terrains publics ou privés, sur accord des propriétaires de ceux-ci ;
  - c) La réalisation d'ouvrages accessoires ou l'aménagement électrique des postes dont les maçonneries ont déjà été réalisées ou autorisées ;
  - d) La modification et le déplacement de tronçons de lignes électriques ayant une tension nominale de plus de 1 000 Volts et ne dépassant pas 20 0000 Volts (lesdits tronçons doivent avoir une longueur maximale de 2 000 mètres) ;
  - e) La réfection, y compris la modification du tracé, des lignes électriques ayant une tension nominale de plus de 1 000 Volts et ne dépassant pas 20 0000 Volts, à condition qu'elle ne comporte pas d'éloignement de l'axe du tracé originnaire de plus de 40 mètres.

3. La segnalazione di inizio lavori, sottoscritta dal legale rappresentante dell'esercente, deve essere presentata alla struttura competente e al Comune territorialmente interessato, corredata di una relazione tecnica illustrativa delle caratteristiche dell'impianto, di una corografia con l'indicazione delle opere da realizzare e di una dichiarazione dell'esercente attestante l'acquisizione dei provvedimenti autorizzativi e degli assensi comunque denominati delle amministrazioni interessate e la conformità delle opere a quanto prescritto dalla normativa tecnica vigente.
4. Dalla data di presentazione della segnalazione di inizio lavori il richiedente può procedere alla realizzazione dell'opera. La struttura competente, in caso di accertata carenza dei requisiti e dei presupposti di cui ai commi 2 e 3. nel termine di sessanta giorni dal ricevimento della segnalazione, adotta motivati provvedimenti di divieto di prosecuzione dell'attività e di rimozione degli eventuali effetti dannosi di essa, salvo che, ove ciò sia possibile, l'interessato provveda a conformare alla normativa vigente detta attività ed i suoi effetti entro un termine fissato dalla struttura competente, in ogni caso non inferiore a trenta giorni.
5. Il richiedente deve comunicare alla struttura competente la data di ultimazione dei lavori corredata della dichiarazione di regolare entrata in esercizio dell'impianto.
6. Acquisiti i provvedimenti autorizzativi eventualmente necessari, è consentito all'esercente di costruire ed esercitare impianti elettrici con tensione nominale fino a 1.000 V che si diramano da un impianto preesistente. Le opere strutturali, ovvero la posa dei sostegni e dei cavidotti sulle pubbliche strade, sono soggette a segnalazione di inizio lavori presentata al Comune territorialmente interessato e corredata della documentazione di cui al comma 3. Dalla data di presentazione della segnalazione, il richiedente può procedere alla realizzazione dell'opera. Qualora le opere implicino procedure espropriative o imposizioni di servitù, le stesse sono soggette all'autorizzazione di cui al comma 1. Gli impianti con tensione nominale fino a 1.000 V compresi nell'autorizzazione di cui al comma 1 non necessitano di segnalazione di inizio lavori.
7. Non sono soggetti ad autorizzazione né a segnalazione di inizio lavori gli interventi di manutenzione ordinaria degli impianti esistenti, ivi compresa la sostituzione di parte dei componenti e sostegni degli stessi anche in ragione all'evoluzione tecnologica.

Art. 6  
*(Istanza di autorizzazione e avvio  
dell'istruttoria)*

1. Al fine dell'ottenimento dell'autorizzazione di cui all'ar-

3. La déclaration de début de travaux, signée par le représentant légal de l'exploitant, doit être présentée à la structure compétente et à la Commune territorialement concernée, assortie d'un rapport technique illustrant les caractéristiques de l'installation, d'une chorographie indiquant les ouvrages devant être réalisés et d'une déclaration de l'exploitant attestant l'obtention des autorisations et des accords – quelle qu'en soit la dénomination – des Administrations concernées, ainsi que la conformité des ouvrages aux normes techniques en vigueur.
4. À compter de la date de présentation de la déclaration de début des travaux, le signataire peut commencer à réaliser l'ouvrage en cause. Lorsqu'il est attesté que les conditions visées au deuxième et au troisième alinéa ne sont pas réunies, la structure compétente adopte, dans les soixante jours qui suivent la communication y afférente, des actes motivés portant interdiction de poursuivre l'activité et sommation de remédier aux éventuels effets dommageables de cette dernière, sauf si le signataire est en mesure de conformer son activité et les effets de celle-ci aux dispositions en vigueur en la matière dans le délai qui lui est imparti par la structure compétente et qui ne saurait être inférieur à trente jours.
5. Le signataire doit envoyer à la structure compétente une communication portant la date d'achèvement des travaux, assortie de la déclaration de mise sous tension de la ligne.
6. Après avoir obtenu les autorisations éventuellement nécessaires, l'exploitant a la faculté de construire et d'exploiter les installations électriques avec une tension nominale allant jusqu'à 1 000 Volts à partir d'une installation préexistante. Les travaux structuraux, à savoir la pose des câbles et des supports sur les routes publiques, sont subordonnés au dépôt de la déclaration de début de travaux, assortie de la documentation visée au troisième alinéa ci-dessus, à la Commune territorialement concernée. L'exploitant peut commencer les travaux à compter de la date de présentation de ladite déclaration. Au cas où les travaux comporteraient des procédures d'expropriation ou l'établissement de servitudes, ils sont subordonnés à l'obtention de l'autorisation visée au premier alinéa du présent article. La réalisation des installations électriques avec tension nominale jusqu'à 1 000 Volts faisant l'objet des autorisations au sens du premier alinéa ci-dessus n'est pas subordonnée à la déclaration de début de travaux.
7. Les opérations d'entretien ordinaire des installations existantes, y compris le remplacement d'une partie des éléments et des supports desdites installations, notamment en raison de l'évolution technologique, ne sont pas soumises à autorisation ni à déclaration de début de travaux.

Art. 6  
*(Demandes d'autorisation  
et démarrage de la procédure d'istruttoria)*

1. Aux fins de l'obtention de l'autorisation visée au premier

- articolo 5, comma 1, gli interessati presentano alla struttura competente apposita istanza, corredata di una corografia su scala non inferiore a 1:25.000 e di una relazione tecnica illustrativa delle caratteristiche degli impianti.
2. Entro dieci giorni dalla presentazione dell'istanza, la struttura competente verifica la completezza della documentazione e richiede eventuali integrazioni, indicando il termine entro cui presentarle. Decorso il termine stabilito senza che siano state presentate integrazioni, l'istanza è dichiarata non procedibile.
  3. L'istanza e la relativa documentazione restano depositate, durante l'istruttoria, presso la struttura competente a disposizione del pubblico, delle strutture regionali e degli altri enti interessati.
  4. Il richiedente, entro quindici giorni dalla presentazione dell'istanza, provvede, a proprie spese, a trasmettere copia dell'istanza al Ministero dello sviluppo economico ai sensi dell'articolo 111, comma secondo, del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 (Testo unico delle disposizioni di legge sulle acque e impianti elettrici).
  5. La struttura competente, ove non vi abbia provveduto il richiedente, entro quindici giorni dalla presentazione dell'istanza, provvede a:
    - a) pubblicare nel Bollettino ufficiale della Regione l'avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione con l'indicazione del termine di trenta giorni per la presentazione di osservazioni da parte di chiunque vi abbia interesse e delle modalità di presentazione delle stesse alla struttura competente;
    - b) comunicare ai Comuni territorialmente interessati l'avvenuta presentazione dell'istanza, trasmettendo copia della documentazione allegata alla stessa;
    - c) trasmettere copia dell'istanza alle strutture regionali e agli altri enti invitati alla conferenza di servizi di cui all'articolo 9.
  6. Ove ritenuto necessario, la struttura competente può effettuare sopralluoghi nelle aree interessate dall'opera; al sopralluogo possono partecipare il richiedente, nonché altri enti o strutture regionali interessati, allo scopo preventivamente informati.
  7. I Comuni territorialmente interessati provvedono a:
    - a) dare notizia del deposito dell'istanza, mediante avviso pubblicato nell'albo pretorio per quindici giorni consecutivi, per consentire la presentazione di osser-
- alinéa de l'art. 5 de la présente loi, les intéressés doivent présenter à la structure compétente une demande assortie d'une chorographie à une échelle non inférieure à 1:25 000 et d'un rapport technique illustrant les caractéristiques des installations.
2. Dans les dix jours qui suivent la présentation de la demande susmentionnée, la structure compétente vérifie si la documentation est complète et demande les éventuels compléments, en indiquant le délai dans lequel ceux-ci doivent être déposés. À défaut de dépôt des compléments requis dans le délai imparti, la demande est déclarée irrecevable.
  3. Pendant la procédure d'instruction, ladite demande et la documentation y afférente sont déposées auprès de la structure compétente, à la disposition du public, des structures régionales et des établissements ou organismes intéressés.
  4. Dans les quinze jours qui suivent la présentation de sa demande, le signataire doit en transmettre une copie, à ses frais, au Ministère du développement économique, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 111 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933 (Texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques).
  5. Dans les quinze jours qui suivent la présentation de la demande, la structure compétente entreprend les démarches suivantes, si le signataire de ladite demande n'y a pas pourvu :
    - a) Publication au Bulletin officiel de la Région d'un avis annonçant le dépôt de la demande d'autorisation et fixant un délai de trente jours pour la présentation à la structure compétente de toute observation de la part des personnes intéressées, ainsi que les modalités de présentation desdites observations ;
    - b) Communication du dépôt de ladite demande aux Communes territorialement concernées et transmission à ces dernières d'une copie de la documentation annexée à celle-ci ;
    - c) Transmission d'une copie de la demande aux structures régionales et aux établissements ou organismes invités à la conférence de service visée à l'art. 9 de la présente loi.
  6. Si elle l'estime nécessaire, la structure compétente peut procéder à des visites des lieux concernés par la réalisation des ouvrages ; ont la faculté de participer auxdites visites le demandeur, ainsi que les représentants des établissements, organismes et structures régionales intéressés, dûment informés à l'avance.
  7. Les Communes territorialement concernées veillent à :
    - a) Signaler la présentation de la demande en cause par un avis publié au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs, afin que toute personne intéres-

vazioni alla struttura competente da parte di chiunque vi abbia interesse;

- b) trasmettere copia del referto della pubblicazione di cui alla lettera a) alla struttura competente;
- c) predisporre idonea documentazione attestante la conformità urbanistica, lo stato dei luoghi, le interferenze e l'indicazione delle richieste di costruzione in atto relative al proprio territorio da fornire, entro trenta giorni, alla struttura competente nell'ambito del procedimento per il rilascio del provvedimento di cui all'articolo 10, comma 1.

Art. 7  
(Istruttoria)

1. La struttura competente, entro il termine di trenta giorni dalla data di presentazione dell'istanza di cui all'articolo 6, comma 1, anche su richiesta del richiedente, può convocare una riunione valutativa preliminare con le strutture regionali, gli enti e i soggetti interessati alla realizzazione dell'opera, al fine di pervenire ad una prima valutazione sulla fattibilità dell'opera stessa.
2. Entro dieci giorni dalla riunione di cui al comma 1, la struttura competente comunica al richiedente le determinazioni assunte in esito della riunione, le quali possono anche consistere nella richiesta motivata di apportare modificazioni al progetto presentato o di integrare la documentazione tecnica presentata.
3. Il termine di cui all'articolo 9, comma 1, è sospeso nei casi in cui si renda necessaria l'attivazione di una procedura di deroga in relazione alla presenza degli ambiti inedificabili di cui al titolo V della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), ovvero qualora il richiedente ne faccia motivata richiesta.

Art. 8  
(Valutazione di impatto ambientale)

1. Nel caso in cui l'istanza di cui all'articolo 6, comma 1, abbia ad oggetto elettrodotti soggetti a valutazione di impatto ambientale ai sensi della l.r. 12/2009, si applica la procedura istruttoria ivi prevista.
2. Il termine di cui all'articolo 9, comma 1, è sospeso sino all'adozione, da parte della Giunta regionale, della deliberazione di cui all'articolo 23 della l.r. 12/2009.

Art. 9  
(Conferenza di servizi)

1. Entro quarantacinque giorni dalla data di pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione dell'avviso di avvenuto deposito dell'istanza di cui all'articolo 6, comma

sée puisse déposer des observations à la structure compétente;

- b) Transmettre à la structure compétente une copie du certificat attestant la publication au sens de la lettre a) ci-dessus;
- c) Préparer la documentation attestant la conformité urbanistique, l'état des lieux, les interférences et les demandes déposées pour l'obtention du permis de construire relatives à leur territoire et la transmettre à la structure compétente sous trente jours, dans le cadre de la procédure d'adoption de l'acte visé au premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi.

Art. 7  
(Instruction)

1. Dans les trente jours qui suivent la présentation de la demande visée au premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi, la structure compétente convoque, éventuellement sur requête du demandeur, une réunion préalable avec les structures régionales, les établissements, les organismes et les acteurs concernés par la réalisation de l'ouvrage, afin de parvenir à une première évaluation de la faisabilité de celui-ci.
2. Dans les dix jours qui suivent la réunion visée au premier alinéa ci-dessus, la structure compétente communique au demandeur les décisions prises à l'issue de ladite réunion, qui peuvent éventuellement consister en une requête motivée de modification du projet ou de présentation de documents techniques complémentaires.
3. Le délai visé au premier alinéa de l'art. 9 de la présente loi est suspendu lorsqu'il s'avère nécessaire d'ouvrir une procédure de dérogation en raison de la présence de zones inconstructibles au sens du titre V de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) ou bien lorsque le demandeur présente une requête motivée.

Art. 8  
(Évaluation de l'impact sur l'environnement)

1. Au cas où la demande visée au premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi concernerait des lignes électriques soumises à l'évaluation de l'impact sur l'environnement au sens de la LR n° 12/2009, il est fait application de la procédure y afférente.
2. Le délai fixé par le premier alinéa de l'art. 9 de la présente loi est suspendu jusqu'à l'adoption, par le Gouvernement régional, de la délibération visée à l'art. 23 de la LR n° 12/2009.

Art. 9  
(Conférence de services)

1. Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de publication au Bulletin officiel de la Région de l'avis annonçant le dépôt de la demande visée à la lettre a) du

5, lettera a), la struttura competente indice una conferenza di servizi ai sensi del capo VI della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), al fine di acquisire i pareri, i nulla osta e gli assensi comunque denominati da parte delle strutture e degli enti pubblici competenti, nonché delle autorità interessate ai sensi dell'articolo 120 del r.d. 1775/1933.

Art. 10  
(Conclusioni del procedimento)

1. Entro dieci giorni dalla conclusione favorevole dei lavori della conferenza di servizi di cui all'articolo 9, il dirigente della struttura competente autorizza, con proprio provvedimento da pubblicare nel Bollettino ufficiale della Regione, la costruzione e l'esercizio provvisorio dell'opera. Il provvedimento può dichiarare la pubblica utilità, l'urgenza e l'indifferibilità dei lavori e delle opere ed ogni altra condizione necessaria a giustificare l'occupazione di urgenza delle aree interessate dalla costruzione degli elettrodotti.
2. Il provvedimento di cui al comma 1 sostituisce, anche ai fini urbanistici ed edilizi, ogni altra autorizzazione, concessione, parere o nulla osta comunque denominati necessari alla realizzazione e all'esercizio degli elettrodotti e costituisce variante agli strumenti urbanistici vigenti.
3. Il titolare dell'autorizzazione deve:
  - a) adottare, sotto la propria responsabilità, tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite dalla normativa vigente per la costruzione, l'esercizio e la variazione dei tracciati degli elettrodotti;
  - b) trasmettere alla struttura competente le dichiarazioni di inizio e di fine dei lavori. I lavori devono iniziare entro due anni dalla data di comunicazione del provvedimento di autorizzazione e terminare entro cinque anni dalla medesima data;
  - c) provvedere all'accatastamento delle cabine e di eventuali altri manufatti edilizi;
  - d) trasmettere alla struttura competente, ai Comuni territorialmente interessati e all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio degli elettrodotti oggetto di intervento e delle opere accessorie.
4. Eventuali varianti all'intervento e alle opere accessorie autorizzate ai sensi dell'articolo 5, comma 1, che si rendano necessarie in corso d'opera, devono essere autorizzate con la medesima procedura prima della loro realizzazione. Le varianti all'intervento e alle opere accessorie oggetto di segnalazione di inizio lavori, ai sensi dell'arti-

cinquième alinéa de l'art. 6 de la présente loi, la structure compétente convoque une conférence de services au sens du chapitre VI de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs), et ce, aux fins de l'obtention des avis, visas et accords, quelle qu'en soit la dénomination, du ressort des structures, établissements et organismes publics compétents et des autorités concernées au sens de l'art. 120 du DR n° 1775/1933.

Art. 10  
(Achèvement de la procédure)

1. Si les travaux de la conférence de services visée à l'art. 9 de la présente loi aboutissent favorablement, le dirigeant de la structure compétente autorise, par un acte devant être publié au Bulletin officiel de la Région, la construction et l'exploitation à titre provisoire de l'ouvrage envisagé, et ce, dans les dix jours qui suivent la conclusion desdits travaux. Ledit acte peut déclarer les travaux et les ouvrages en cause d'utilité publique, urgents et non différables et préciser toute autre condition nécessaire à justifier l'occupation d'urgence des aires concernées par la construction des lignes électriques.
2. L'acte visé au premier alinéa ci-dessus tient lieu, notamment aux fins des dispositions d'urbanisme et de construction, de tout permis, autorisation, avis ou visa, quelle qu'en soit la dénomination, nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des lignes électriques et vaut variante des documents d'urbanisme en vigueur.
3. Le titulaire de l'autorisation est tenu :
  - a) De prendre, sous sa responsabilité, toutes les mesures techniques et de sécurité prévues par les dispositions en vigueur en matière de construction et d'exploitation des lignes électriques, ainsi que de modification des tracés y afférents ;
  - b) De transmettre à la structure compétente les déclarations d'ouverture et de fermeture de chantier. Les travaux doivent être entrepris dans le délai de deux ans à compter de la date de communication de l'acte d'autorisation et s'achever dans les cinq ans qui suivent ladite date ;
  - c) De veiller au cadastrage des postes et des autres ouvrages de bâtiment ;
  - d) De transmettre à la structure compétente, aux Communes territorialement concernées et à l'ARPE la déclaration de mise sous tension des lignes électriques en cause et de mise en service des ouvrages accessoires y afférents.
4. Toute modification du projet et des ouvrages accessoires autorisés au sens du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi susceptible de s'avérer nécessaire en cours de chantier doit préalablement être autorisée suivant cette même procédure. Toute modification du projet et des ouvrages accessoires faisant l'objet d'une déclaration de

colo 5, comma 2, possono essere realizzate in corso d'opera e segnalate alla struttura competente prima dell'autorizzazione all'esercizio definitivo di cui all'articolo 11, comma 8, ovvero contestualmente alla dichiarazione di cui all'articolo 11, comma 7.

5. La realizzazione di linee ed impianti elettrici non è soggetta al rilascio di titoli abilitativi edilizi. La costruzione di opere edilizie adibite a cabine elettriche primarie e secondarie con strutture di fondazione è soggetta, rispettivamente, a concessione edilizia o a denuncia di inizio attività ai sensi della l.r. 11/1998. L'interessato può richiedere che i predetti interventi siano autorizzati con il provvedimento di cui al comma 1.

Art. 11  
(Collaudo)

1. Qualora il Ministero competente non presenti opposizione ai sensi del decreto interministeriale del 21 marzo 1988, n. 449 (Approvazione nelle norme tecniche per la progettazione, l'esecuzione e l'esercizio delle linee elettriche aeree esterne), gli elettrodotti e le opere accessorie sono sottoposti a collaudo a cura e spese del titolare dell'autorizzazione, entro l'anno successivo ai primi tre anni dall'entrata in esercizio dell'opera autorizzata.
2. In sede di collaudo, il collaudatore deve accertare:
  - a) l'avvenuta ultimazione dei lavori;
  - b) la funzionalità delle opere, anche in base alle caratteristiche tecniche dei materiali e dei complessi costruttivi;
  - c) la conformità delle opere al progetto e alle eventuali varianti e la loro rispondenza alle eventuali prescrizioni tecniche stabilite dall'autorizzazione;
  - d) il rispetto dei valori limite previsti dalle disposizioni vigenti per i livelli di esposizione ai campi elettrici e magnetici della popolazione residente;
  - e) l'adempimento di ogni altro obbligo particolare imposto dall'autorizzazione stessa.
3. Qualora i materiali e le strutture degli elettrodotti e delle relative opere siano conformi ai modelli unificati già sottoposti a verifica e collaudo di tipo, secondo quanto previsto dal decreto interministeriale 449/1988, gli accertamenti di cui al comma 2, lettera b), sono ad ogni effetto sostituiti da un attestato del titolare dell'autorizzazione che confermi tali circostanze.
4. Il collaudatore è nominato dalla struttura competente e deve essere scelto tra tecnici qualificati esperti in materia di costruzione di linee ed impianti elettrici, non collegati

début de travaux au sens du deuxième alinéa dudit art. 5 peut être réalisée en cours de chantier et communiquée à la structure compétente soit avant l'obtention de l'autorisation d'exploitation définitive au sens au huitième alinéa de l'art. 11 ci-dessous, soit parallèlement à la présentation de la déclaration visée au septième alinéa dudit art. 11.

5. La réalisation des lignes et des installations électriques n'est subordonnée à l'obtention d'aucune autorisation d'urbanisme. La construction d'ouvrages de bâtiment destinés à servir de postes primaires ou de postes secondaires et comportant des fondations est subordonnée, respectivement, à l'obtention d'un permis de construire ou au dépôt d'une déclaration de travaux au sens de la LR n° 11/1998. L'intéressé peut demander que les travaux en cause soient autorisés par un acte au sens du premier alinéa du présent article.

Art. 11  
(Essai)

1. Lorsque le Ministère compétent ne s'y oppose pas au sens du décret interministériel n° 449 du 21 mars 1988 (Approbation des normes techniques pour la conception, l'exécution et l'exploitation des lignes électriques aériennes), les lignes électriques et les ouvrages accessoires sont soumis à un essai, par les soins et aux frais du titulaire de l'autorisation qui y pourvoit dans les douze mois qui suivent les trois premières années à compter de la mise sous tension de la ligne autorisée.
2. La personne chargée dudit essai doit vérifier ce qui suit :
  - a) L'achèvement des travaux ;
  - b) La fonctionnalité des ouvrages, compte tenu également des caractéristiques techniques du matériel et des ouvrages ;
  - c) La conformité des ouvrages au projet et aux éventuelles modifications de ce dernier, ainsi qu'aux éventuelles prescriptions techniques établies par l'autorisation ;
  - d) Le respect des valeurs limites prévues par les dispositions en vigueur en matière d'exposition de la population aux champs électriques et magnétiques ;
  - e) L'accomplissement de toute autre obligation particulière imposée par l'autorisation.
3. En cas de conformité du matériel et des structures des lignes électriques et des ouvrages y afférents aux modèles unifiés déjà soumis à essais par type, suivant les dispositions prévues par le décret interministériel n° 449/1988, la présentation d'une déclaration du titulaire de l'autorisation attestant ladite conformité peut remplacer de plein droit la vérification au sens de la lettre b) du deuxième alinéa ci-dessus.
4. La personne qui doit effectuer ledit essai est nommée par la structure compétente parmi les spécialistes en matière de construction des lignes et des installations électriques

- professionalmente, né economicamente in modo diretto o indiretto al titolare dell'autorizzazione relativamente all'opera da collaudare.
5. Le operazioni di collaudo sono riportate su apposito verbale, redatto dal professionista incaricato, in due originali, da inviare rispettivamente alla struttura competente e al titolare dell'autorizzazione.
  6. Il verbale di collaudo si intende tacitamente approvato qualora, entro trenta giorni dal suo ricevimento, la struttura competente all'autorizzazione non sollevi alcun rilievo.
  7. Nei casi di cui all'articolo 5, comma 2, il collaudo può essere sostituito, ad ogni effetto di legge, da una dichiarazione dell'esercente attestante l'esatto adempimento di quanto previsto dal comma 2, nonché la conformità dell'opera alla normativa tecnica vigente.
  8. In caso di esito favorevole del collaudo, il dirigente della struttura competente autorizza, con proprio provvedimento, l'esercizio definitivo della linea.
  9. Qualora il collaudo abbia dato esito negativo, il collaudatore invia una motivata relazione al titolare dell'autorizzazione e alla struttura competente, la quale provvede a determinare, sentito il titolare, gli interventi necessari da effettuarsi entro un congruo termine.
  10. Il titolare dell'autorizzazione provvede, a proprie spese, all'esecuzione delle modifiche disposte, a conclusione delle quali richiede un nuovo collaudo diretto a verificare l'ottemperanza a quanto stabilito nella relazione di cui al comma 9. L'esito del collaudo è certificato ai sensi del comma 5.
  11. La mancata o inadeguata esecuzione delle modifiche disposte nel termine assegnato, accertata ai sensi del comma 9, comporta la revoca dell'autorizzazione. Il provvedimento di revoca è adottato dalla struttura competente e pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione. Con il provvedimento di revoca è assegnato un congruo termine per la demolizione o la rimozione dell'impianto già autorizzato, alla quale provvede, in caso di inerzia del soggetto obbligato, ed a spese di quest'ultimo, la struttura competente.

### CAPO III DISPOSIZIONI PARTICOLARI

#### Art. 12 (Pubblica utilità, urgenza e indifferibilità)

1. Per i lavori e le opere relativi alla costruzione di elettrodotti è dichiarata la pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità qualora alla loro realizzazione provvedano i titolari di concessione statale e negli altri casi previsti dalla

qui, du point de vue professionnel ou économique, ne sont liés ni directement ni indirectement au titulaire de l'autorisation relative aux ouvrages à contrôler.

5. Les opérations d'essai sont consignées sur un procès-verbal ad hoc, établi par la personne chargée dudit essai, en deux exemplaires originaux à envoyer, respectivement, à la structure compétente et au titulaire de l'autorisation.
6. Le procès-verbal d'essai est tacitement approuvé lorsque, dans les trente jours qui suivent sa réception, la structure compétente au titre de l'autorisation ne soulève aucune objection.
7. Dans les cas visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, la présentation d'une déclaration de l'exploitant attestant que les conditions visées au deuxième alinéa ci-dessus sont remplies et que l'ouvrage est conforme aux normes techniques en vigueur peut remplacer de plein droit l'essai.
8. Si l'essai aboutit à un résultat favorable, le dirigeant de la structure compétente prend un acte autorisant l'exploitation à titre définitif des lignes électriques en cause.
9. Si l'essai aboutit à un résultat défavorable, la personne qui l'a effectué envoie un rapport motivé au titulaire de l'autorisation et à la structure compétente qui établit, le titulaire entendu, les travaux nécessaires, à réaliser dans un délai raisonnable.
10. Le titulaire de l'autorisation réalise, à ses frais, les modifications décidées et, à l'issue des travaux, demande un nouvel essai en vue de la vérification du respect des dispositions du rapport visé au neuvième alinéa ci-dessus. L'issue de l'essai est certifiée au sens du cinquième alinéa du présent article.
11. Lorsqu'il est constaté au sens du neuvième alinéa ci-dessus que les modifications décidées n'ont pas été réalisées, en tout ou en partie, dans le délai établi, l'autorisation est retirée. L'acte portant retrait de l'autorisation est pris par la structure compétente et publié au Bulletin officiel de la Région. Ledit acte impartit également un délai raisonnable pour la démolition ou l'enlèvement de l'installation déjà autorisée, opérations qui, en cas d'inaction de l'intéressé, sont exécutées par la structure compétente, aux frais de ce dernier.

### CHAPITRE III DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Art. 12 (Travaux d'utilité publique, urgents et non différables)

1. Les travaux et les ouvrages relatifs à la construction de lignes électriques sont déclarés d'utilité publique, urgents et non différables lorsqu'ils sont assurés par les titulaires d'une concession nationale, ainsi que lorsque



legge. In ogni altro caso, su istanza del richiedente e nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia, con il provvedimento di autorizzazione possono essere dichiarate la pubblica utilità, l'urgenza e l'indifferibilità dei lavori e delle opere e la sussistenza di ogni altra condizione necessaria a giustificare l'occupazione di urgenza delle aree interessate dalla costruzione degli elettrodotti. Il provvedimento di autorizzazione dell'opera indica i termini entro i quali devono avere inizio e fine le espropriazioni e i lavori.

Art. 13  
(Somma urgenza)

1. Le disposizioni di cui al capo II non si applicano nel caso in cui i lavori e le opere relativi ad elettrodotti siano determinati da:
  - a) guasti, anomalie e danni anche provocati da terzi;
  - b) situazioni di pericolo per persone, animali o cose;
  - c) situazioni in cui è prioritariamente necessario garantire la continuità nell'erogazione dell'energia;
  - d) eventi calamitosi per i quali sia stato dichiarato lo stato di emergenza;
  - e) installazioni qualificate dalla Regione o dai Comuni come connesse ad eventi di pubblico interesse;
  - f) ulteriori ragioni di urgenza individuate dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
2. Terminata l'urgenza, i lavori e le opere di cui al comma 1 devono essere autorizzati con le modalità di cui al capo II.

Art. 14  
(Domanda in sanatoria)

1. I titolari di elettrodotti costruiti in assenza dell'autorizzazione di cui all'articolo 5, comma 1, possono richiedere l'autorizzazione in sanatoria, presentando apposita istanza alla struttura competente con le modalità di cui all'articolo 6.
2. I titolari di elettrodotti costruiti in assenza della segnalazione di cui all'articolo 5, comma 2, possono presentare la predetta segnalazione, in sanatoria, con le modalità di cui all'articolo 5, comma 3.
3. In seguito alle procedure di cui agli articoli 220, 221, 222, 223 e 224 del r.d. 1775/1933 e fatta salva l'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 20, alle istanze e alle segnalazioni in sanatoria si applicano le disposizioni di cui al capo II, ad esclusione dell'articolo 7.

la loi le prévoit. Dans tous les autres cas, l'acte portant autorisation peut, à la demande de l'intéressé et dans le respect des dispositions en vigueur en la matière, déclarer d'utilité publique, urgents et non différables les travaux, les ouvrages et toute autre mesure nécessaire afin de justifier l'occupation d'urgence des zones concernées par la construction d'une ligne électrique. Ledit acte fixe également les délais dans lesquels les démarches afférentes aux expropriations et les travaux doivent être entrepris et achevés.

Art. 13  
(Extrême urgence)

1. Les dispositions visées au chapitre II de la présente loi ne s'appliquent pas au cas où les travaux et les ouvrages en cause s'avéreraient nécessaires en raison :
  - a) De pannes, d'anomalies ou de dommages, même causés par des tiers ;
  - b) De situations de danger pour les personnes, les animaux ou les biens ;
  - c) De situations dans lesquelles il est prioritairement nécessaire de garantir la continuité de la fourniture de l'énergie ;
  - d) De calamités pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré ;
  - e) D'installations que la Région ou les Communes considèrent comme étant liées à des événements d'intérêt public ;
  - f) Des cas d'urgence établis par délibération du Gouvernement régional.
2. Une fois l'urgence passée, les travaux et les ouvrages visés au premier alinéa ci-dessus doivent être autorisés suivant les modalités indiquées au chapitre II de la présente loi.

Art. 14  
(Demande de régularisation)

1. Les titulaires de lignes électriques construites sans l'autorisation visée au premier alinéa de l'art. 5 ci-dessus peuvent demander à la structure compétente une autorisation à titre de régularisation, suivant les modalités visées à l'art. 6 de la présente loi.
2. Les titulaires de lignes électriques construites sans que la déclaration visée au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi ait été présentée peuvent présenter cette dernière, à des fins de régularisation, suivant les modalités visées au troisième alinéa dudit art. 5.
3. À la suite des procédures visées aux art. 220, 221, 222, 223 et 224 du DR n° 1775/1933 et sans préjudice de l'application des sanctions visées à l'art. 20 de la présente loi, les demandes et les déclarations déposées à des fins de régularisation tombent sous le coup des dispositions du chapitre II de la présente loi, exception faite de l'art. 7.

Art. 15

*(Spostamenti per ragioni di pubblico interesse)*

1. Il dirigente della struttura competente, anche su richiesta dei Comuni territorialmente interessati, può ordinare, con proprio provvedimento, lo spostamento, anche parziale, o la modifica dei tracciati di elettrodotti per ragioni di pubblico interesse.
2. Il provvedimento di cui al comma 1 autorizza lo spostamento o la modifica imposti ed equivale a dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità ed urgenza dei lavori e delle opere necessari allo scopo. Nel provvedimento è inoltre indicato l'ammontare dell'indennizzo da corrispondere alla società o impresa titolare dell'elettrodotto.

Art. 16

*(Piani di risanamento)*

1. Ai sensi dell'articolo 9 della l. 36/2001, i gestori degli elettrodotti con tensione non superiore a 150 kV presentano alla struttura competente una proposta di piano di risanamento.
2. Le proposte di piano di risanamento di cui al comma 1 sono approvate dal dirigente della struttura competente, sentiti i Comuni interessati ed acquisito il parere tecnico dell'ARPA. Il provvedimento di approvazione può indicare le modifiche, le integrazioni e le prescrizioni eventualmente necessarie, i cui oneri realizzativi sono posti a carico dei proprietari degli elettrodotti.
3. In caso di inerzia o inadempienza da parte dei gestori, i piani di risanamento degli elettrodotti con tensione non superiore a 150 kV sono adottati dalla Regione, con deliberazione della Giunta regionale, avvalendosi del supporto tecnico dell'ARPA sulla base di un programma di priorità degli interventi da effettuare.
4. Il mancato risanamento, in ottemperanza alle prescrizioni del piano, degli elettrodotti con tensione non superiore a 150 kV, dovuto all'inerzia o all'inadempienza dei proprietari degli elettrodotti o di coloro che ne abbiano la disponibilità, comporta la disattivazione dei suddetti impianti, garantendo comunque i diritti degli utenti all'erogazione del servizio di pubblica utilità. La disattivazione è disposta con decreto del Presidente della Regione, per un periodo non superiore a sei mesi, su segnalazione dell'ARPA.

Art. 17

*(Elettificazione prevista dal piano di sviluppo rurale)*

1. Per la realizzazione di elettrodotti previsti dai piani di sviluppo rurale e richiesti da pubbliche amministrazioni, le società o le imprese distributrici di energia elettrica sono esentate dal pagamento di qualsiasi canone o corrispettivo per l'utilizzo dei beni del demanio e del patrimonio della Regione e dei Comuni.

Art. 15

*(Déplacements pour des raisons d'intérêt public)*

1. Le dirigeant de la structure compétente peut prendre un acte ordonnant le déplacement, même partiel, de toute ligne électrique ou la modification du tracé de celle-ci pour des raisons d'intérêt public, éventuellement à la demande des Communes territorialement concernées.
2. L'acte visé au premier alinéa ci-dessus autorise la modification ou le déplacement de la ligne en cause et vaut déclaration d'utilité publique et d'urgence des travaux et des ouvrages nécessaires. Ledit acte fixe par ailleurs le montant de l'indemnisation à verser à la société ou à l'entreprise titulaire de la ligne électrique concernée.

Art. 16

*(Plan de mise aux normes)*

1. Au sens de l'art. 9 de la loi n° 36/2001, tout gestionnaire d'une ligne électrique dont la tension ne dépasse pas 150 kV doit présenter à la structure compétente une proposition de plan de mise aux normes de la ligne.
2. La proposition de plan de mise aux normes de la ligne visée au premier alinéa du présent article est approuvée par le dirigeant de la structure compétente, sur avis technique de l'ARPE et les Communes concernées entendues. L'acte d'approbation du plan en cause peut préciser les modifications, les compléments et les prescriptions éventuellement nécessaires, les frais y afférents étant à la charge du propriétaire de la ligne.
3. En cas d'inaction des gestionnaires des lignes électriques dont la tension ne dépasse pas 150 kV, les plans de mise aux normes y afférents sont adoptés par délibération du Gouvernement régional, qui fait appel à l'aide technique de l'ARPE, compte tenu des priorités d'action.
4. La non-mise aux normes au sens du plan en cause des lignes électriques dont la tension ne dépasse pas 150 kV du fait de l'inaction des propriétaires desdites lignes ou de ceux qui en ont la disponibilité comporte la mise hors exploitation de ces dernières, sans préjudice toutefois du respect du droit des usagers à la fourniture du service d'utilité publique en cause. La mise hors exploitation est décidée par arrêté du président de la Région pour une période ne pouvant dépasser six mois, sur communication de l'ARPE.

Art. 17

*(Électrification prévue par le plan de développement rural)*

1. Aux fins de l'électrification rurale prévue par les plans de développement rural et requise par les administrations publiques, les sociétés ou les entreprises de distribution de l'énergie électrique sont exemptées du paiement de toute redevance ou rémunération pour l'utilisation des biens du domaine et du patrimoine de la Région et des Communes.

2. L'esenzione di cui al comma 1 non pregiudica il diritto al risarcimento dei danni cagionati durante la costruzione dell'elettrodotto, anche per effetto delle necessarie occupazioni temporanee.

Art. 18  
(Censimento e catasto degli elettrodotti)

1. I gestori delle reti di trasmissione e distribuzione di energia elettrica forniscono alla struttura competente la mappa completa delle proprie reti di distribuzione con tensione superiore a 1.000 Volt al fine dell'implementazione del catasto istituito ai sensi dell'articolo 18 della legge regionale 15 dicembre 2006, n. 32 (Disposizioni in materia di elettrodotti).
2. La Regione può stipulare apposite convenzioni con i gestori delle reti al fine di disciplinare il trattamento, la divulgazione e la diffusione delle informazioni di cui al comma 1.

CAPO IV  
VIGILANZA E SANZIONI

Art. 19  
(Vigilanza)

1. Fatte salve le attribuzioni riconosciute dallo Stato agli ufficiali e agenti di polizia giudiziaria, alla struttura competente, ai Comuni e al Corpo forestale della Valle d'Aosta spettano la vigilanza ed il controllo sull'osservanza delle disposizioni di cui alla presente legge.

Art. 20  
(Sanzioni)

1. L'esecuzione delle opere previste dalla presente legge, senza il prescritto titolo abilitativo di cui all'articolo 5, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa, a carico del proprietario, da euro 50 a euro 500 per elettrodotti fino a 1.000 V, da euro 500 a euro 3.000 per elettrodotti da 1.000 V a 20.000 V, da euro 3.000 a euro 15.000 per elettrodotti da 20.000 V fino a 150.000 oltre l'eventuale disattivazione dell'impianto con le modalità previste dall'articolo 16, comma 4.
2. In caso di violazione delle disposizioni statali vigenti in materia di tutela dagli effetti dell'esposizione ai campi elettrici, magnetici ed elettromagnetici, si applica l'articolo 15 della l. 36/2001. All'irrogazione delle sanzioni provvede il dirigente della struttura competente, sulla base degli accertamenti tecnici effettuati dall'ARPA.

2. L'exemption au sens du premier alinéa du présent article ne porte pas préjudice à l'obligation d'indemniser les dommages causés pendant la construction de la ligne électrique, du fait entre autres de l'occupation temporaire nécessaire aux fins de la réalisation des travaux.

Art. 18  
(Recensement et cadastre des lignes électriques)

1. Les gestionnaires des réseaux de transmission et de distribution de l'énergie électrique fournissent à la structure compétente le plan complet de leurs réseaux de distribution dont la tension est supérieure à 1 000 Volts en vue de l'actualisation du cadastre institué au sens de l'art. 18 de la loi régionale n° 32 du 15 décembre 2006 (Dispositions en matière de lignes électriques).
2. La Région peut passer des conventions ad hoc avec les gestionnaires des réseaux en cause afin de réglementer le traitement, la publicité et la diffusion des données faisant l'objet du premier alinéa du présent article.

CHAPITRE IV  
CONTRÔLE ET SANCTIONS

Art. 19  
(Contrôle)

1. Sans préjudice des compétences reconnues par l'État aux officiers et aux agents de la police judiciaire, la structure compétente, les Communes et le Corps forestier de la Vallée d'Aoste sont chargés de la surveillance et du contrôle du respect des dispositions de la présente loi.

Art. 20  
(Sanctions)

1. Tout propriétaire qui réaliserait les travaux visés à la présente loi sans avoir obtenu l'autorisation ou avoir déposé la déclaration au sens de l'art. 5 ci-dessus est passible, d'une part, d'une sanction administrative comportant le paiement d'une somme allant de 50 à 500 euros pour les lignes électriques d'une tension jusqu'à 1 000 Volts, de 500 à 3 000 euros pour les lignes électriques d'une tension de plus de 1 000 et ne dépassant pas 20 000 Volts, et de 3 000 à 15 000 euros pour les lignes électriques d'une tension de plus de 20 000 et ne dépassant pas 150 000 Volts et, d'autre part, de l'éventuelle mise hors exploitation de l'installation, suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 16 de la présente loi.
2. En cas de violation des dispositions nationales en vigueur en matière de protection contre les effets de l'exposition aux champs électriques, magnétiques et électromagnétiques, il est fait application de l'art. 15 de la loi n° 36/2001. Les sanctions y afférentes sont infligées par le dirigeant de la structure compétente, sur la base des contrôles techniques effectués par l'ARPE.

3. Fatto salvo quanto previsto dal comma 2, all'irrogazione delle sanzioni di cui al presente articolo provvede il Presidente della Regione, sulla base degli accertamenti effettuati dai soggetti preposti alla vigilanza ai sensi dell'articolo 19.
4. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al presente articolo, si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

CAPO V  
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 21  
(*Rinvio*)

1. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale definisce, con propria deliberazione da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione, ogni altro adempimento o aspetto procedimentale relativo alla disciplina di cui alla presente legge, ivi compresa la documentazione da allegare alle segnalazioni e alle istanze autorizzative previste.

Art. 22  
(*Disposizioni finanziarie*)

1. L'onere complessivo a carico del bilancio regionale derivante dall'applicazione degli articoli 3, 11, comma 11, 15 e 16 è determinato in euro 1.000.000 a decorrere dall'anno 2012.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per il triennio 2011/2013 nell'area omogenea 1.14.1 (Tutela ambiente e urbanistica).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1, si provvede mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti nello stesso bilancio nell'UPB 1.14.1.20 (Investimenti per la tutela, recupero, valorizzazione dell'ambiente e del paesaggio).
4. I proventi derivanti dalle sanzioni di cui all'articolo 20 sono introitati nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 23  
(*Abrogazione*)

1. La legge regionale 15 dicembre 2006, n. 32, è abrogata.

3. Sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa ci-dessus, les sanctions visées au présent article sont infligées par le président de la Région, sur la base des contrôles effectués par les personnes chargées de la surveillance au sens de l'art. 19 de la présente loi.
4. Aux fins de l'application des sanctions visées au présent article, il y a lieu de respecter les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal).

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 21  
(*Disposition de renvoi*)

1. Dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional définit, par une délibération à publier au Bulletin officiel de la Région, tout autre aspect procédural ou tâche relatif à la matière visée à la présente loi, y compris la documentation à annexer aux déclarations et aux demandes d'autorisation prévues.

Art. 22  
(*Dispositions financières*)

1. La dépense globale à la charge du budget régional dérivant de l'application des art. 3, 11 onzième alinéa, 15 et 16 de la présente loi est fixée à 1 000 000,00 d'euros à compter de 2012.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2011/2013 de la Région, dans le cadre de l'aire homogène 1.14.1 (Protection de l'environnement et urbanisme).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement des crédits inscrits audit budget prévisionnel, dans le cadre de l'UPB 1.14.1.20 (Investissements pour la protection, la réhabilitation et la valorisation de l'environnement et du paysage).
4. Les recettes dérivant des sanctions visées à l'art. 20 de la présente loi sont inscrites à l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assessore régional compétent en matière de budget.

Art. 23  
(*Abrogation de dispositions*)

1. La loi régionale n° 32 du 15 décembre 2006 est abrogée.

Art. 24  
(Entrata in vigore)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 3, 11, comma 11, 15 e 16 entrano in vigore il 1° gennaio 2012.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 28 aprile 2011.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 135;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 370 del 18 febbraio 2011);
- Presentato al Consiglio regionale in data 23 febbraio 2011;
- Assegnato alla III<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 3 marzo 2011;
- Assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 3 marzo 2011;
- Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 6 aprile 2011;
- Acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 14 aprile 2011;
- Acquisito il parere della III<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente espresso in data 13 aprile 2011, con emendamenti e relazione del Consigliere BIELER;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20 aprile 2011 con deliberazione n. 1767/XIII;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 27 aprile 2011;

Art. 24  
(Entrée en vigueur)

1. Les dispositions visées aux art. 3, 11, onzième alinéa, 15 et 16 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2012.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 2011.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**TRAVAUX PREPARATOIRES**

Projet de loi n. 135 ;

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n. 370 du 18 février 2011) ;
- présenté au Conseil régional en date du 23 février 2011 ;
- soumis à la III<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 3 mars 2011 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 3 mars 2011 ;
- Transmis au Conseil permanent des collectivités locales avis enregistré le 6 avril 2011 ;
- examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 14 avril 2011 ;
- examiné par la III<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 13 avril 2011, et rapport du Conseiller BIELER ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20 avril 2011, délibération n. 1767/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 27 avril 2011 ;

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
28 aprile 2011, n. 8.

**Nota all'articolo 2:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 5, lettera c), della legge 22 febbraio 2001, n. 36 prevede quanto segue:

«[3. Con il medesimo regolamento di cui al comma 1 è definita una nuova disciplina dei procedimenti di autorizzazione alla costruzione e all'esercizio degli elettrodotti con tensione superiore a 150 kV, in modo da assicurare il rispetto dei principi della presente legge, ferme restando le vigenti disposizioni in materia di valutazione di impatto ambientale. Tale disciplina si conforma inoltre ai seguenti criteri e principi]

c) *concertazione con le regioni e gli enti locali interessati nell'ambito dei procedimenti amministrativi di definizione dei tracciati;* ».

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 111, comma secondo, del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 prevede quanto segue:

«La domanda rimane depositata presso l'ufficio del Genio civile, a disposizione delle autorità suddette e del pubblico, durante l'istruttoria. Copia della domanda e del progetto è trasmessa al Ministro delle comunicazioni perché ne disponga l'immediato esame da parte degli uffici dipendenti sia per quanto riguarda gli attraversamenti, gli accostamenti e gli appoggi, sia per quanto concerne l'influenza generale della linea sul servizio telegrafico e telefonico.».

**Nota all'articolo 9:**

<sup>(3)</sup> L'articolo 120 del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 prevede quanto segue:

«120. Le condutture elettriche che debbono attraversare zone dichiarate militarmente importanti, fiumi, torrenti, canali, miniere e foreste demaniali, zone demaniali marittime e lacuali, strade pubbliche, ferrovie, tramvie, funicolari, teleferiche, linee telegrafiche o telefoniche di pubblico servizio o militari, linee elettriche costruite dall'amministrazione delle ferrovie dello Stato in servizio delle linee ferroviarie da essa esercitate, o che debbono avvicinarsi a tali linee o ad impianti radio-telegrafici o radio-telefonici di Stato, o che debbono attraversare zone adiacenti agli aeroporti o campi di fortuna ad una distanza inferiore ad un chilometro dal punto più vicino del perimetro dei medesimi, o quelle che debbono passare su monumenti pubblici o appoggiarsi ai medesimi

e quelle che debbono attraversare beni di pertinenza dell'autorità militare o appoggiarsi ad essa non autorità interessate.

Per le modalità di esecuzione e di esercizio delle linee e degli impianti autorizzati, l'interessato deve stipulare appositi atti di sottomissione con le competenti autorità.».

**Note all'articolo 14:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 220 del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 prevede quanto segue:

«220. I verbali di accertamento delle contravvenzioni alle norme della presente legge, salvo quanto è disposto all'art. 223, possono essere formati, oltre che dagli organi di polizia giudiziaria, dai funzionari del Genio civile, dagli ufficiali e guardiani idraulici, da quelli delle bonifiche che si eseguono per conto dello Stato nonché degli agenti giurati delle pubbliche amministrazioni e dei comuni, osservate le norme del codice di procedura penale. I detti verbali sono trasmessi all'ingegnere capo dell'ufficio del Genio civile agli effetti delle disposizioni degli articoli 221 e 222.».

<sup>(5)</sup> L'articolo 221 del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 prevede quanto segue:

«221. Per le contravvenzioni alle norme della presente legge, che alterano lo stato delle cose, è riservato all'ingegnere capo dell'ufficio del Genio civile la facoltà di ordinare la riduzione al primitivo stato, dopo di aver riconosciuta la regolarità della denuncia.

Nei casi di urgenza, l'ingegnere capo fa eseguire immediatamente di ufficio i lavori per il ripristino. Sentito poi il trasgressore, eventualmente anche a mezzo del sindaco, o di un ufficiale di polizia giudiziaria, l'ingegnere capo provvede a carico del trasgressore per il rimborso delle spese degli atti e della esecuzione d'ufficio, rendendone esecutoria la nota e facendone riscuotere l'importo con le norme e le forme stabilite per la esazione delle imposte dirette.».

<sup>(6)</sup> L'articolo 222 del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 prevede quanto segue:

«222. Per le violazioni alle norme della presente legge punite con la pena della sanzione amministrativa, l'ingegnere capo dell'ufficio del Genio civile, prima di trasmettere il verbale di contravvenzione all'autorità giudiziaria, può ammettere il trasgressore a pagare, a titolo di oblazione, la somma che sarà da lui determinata entro i limiti del minimo e del massimo della pena stabilita, prescrivendo il termine entro il quale il pagamento deve essere effettuato. Trascorso inutilmente tale termine, il verbale di contravvenzione è inviato all'autorità giudiziaria per il procedimento penale.».

(7) L'articolo 223 del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 prevede quanto segue:

«223. Le contravvenzioni alle disposizioni dell'art. 5 della presente legge sono accertate dall'intendente di finanza o da un funzionario da lui delegato. Sono applicabili le disposizioni dell'art. 222, sostituito all'ingegnere capo del Genio civile l'intendente di finanza o il funzionario da lui designato.»

(8) L'articolo 224 del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 prevede quanto segue:

«224. Contro i provvedimenti emessi dall'ingegnere capo dell'ufficio del Genio civile a termini delle disposizioni della presente legge è ammesso ricorso al Ministro dei lavori pubblici entro trenta giorni dalla notificazione del provvedimento.»

#### Nota all'articolo 16:

(9) L'articolo 9 della legge della legge 22 febbraio 2001, n. 36 prevede quanto segue:

«9. Piani di risanamento.

1. Entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore del decreto di cui all'articolo 4, comma 2, lettera a), la regione adotta, su proposta dei soggetti gestori e sentiti i comuni interessati, un piano di risanamento al fine di adeguare, in modo graduale, e comunque entro il termine di ventiquattro mesi, gli impianti radioelettrici già esistenti ai limiti di esposizione, ai valori di attenzione ed agli obiettivi di qualità stabiliti secondo le norme della presente legge. Trascorsi dodici mesi dalla data di entrata in vigore del decreto di cui all'articolo 4, comma 2, lettera a), in caso di inerzia o inadempienza dei gestori, il piano di risanamento è adottato dalle regioni, sentiti i comuni e gli enti interessati, entro i successivi tre mesi. Il piano, la cui realizzazione è controllata dalle regioni, può prevedere anche la delocalizzazione degli impianti di radiodiffusione in siti conformi alla pianificazione in materia, e degli impianti di diversa tipologia in siti idonei. Il risanamento è effettuato con onere a carico dei titolari degli impianti.

2. Entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore del decreto di cui all'articolo 4, comma 4, i gestori degli elettrodotti presentano una proposta di piano di risanamento, al fine di assicurare la tutela della salute e dell'ambiente. I proprietari di porzioni della rete di trasmissione nazionale o coloro che comunque ne abbiano la disponibilità sono tenuti a fornire tempestivamente al gestore della rete di trasmissione nazionale, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del decreto di cui all'articolo 4, comma 2, lettera a), le proposte degli interventi di risanamento delle linee di competenza, nonché tutte le informazioni necessarie ai fini della presentazione della proposta di piano di

risanamento. Il piano deve prevedere i progetti che si intendono attuare allo scopo di rispettare i limiti di esposizione e i valori di attenzione, nonché di raggiungere gli obiettivi di qualità stabiliti dal decreto di cui all'articolo 4, comma 2, lettera a). Esso deve indicare il programma cronologico di attuazione, adeguandosi alle priorità stabilite dal citato decreto, considerando comunque come prioritarie le situazioni sottoposte a più elevati livelli di inquinamento elettromagnetico, in prossimità di destinazioni residenziali, scolastiche, sanitarie, o comunque di edifici adibiti a permanenze non inferiori a quattro ore, con particolare riferimento alla tutela della popolazione infantile. Trascorsi dodici mesi dalla data di entrata in vigore del decreto di cui all'articolo 4, comma 4, in caso di inerzia o inadempienza dei gestori, il piano di risanamento di cui al primo periodo del comma 3 è proposto dalla regione entro i successivi tre mesi.

3. Per gli elettrodotti con tensione superiore a 150 kV, la proposta di piano di risanamento è presentata al Ministero dell'ambiente. Il piano è approvato, con eventuali modifiche, integrazioni e prescrizioni, entro sessanta giorni, dal Ministro dell'ambiente, di concerto con i Ministri dell'industria, del commercio e dell'artigianato e dei lavori pubblici, sentiti il Ministro della sanità e le regioni ed i comuni interessati. Per gli elettrodotti con tensione non superiore a 150 kV, la proposta di piano di risanamento è presentata alla regione, che approva il piano, con eventuali modifiche, integrazioni e prescrizioni, entro sessanta giorni, sentiti i comuni interessati. Trascorsi dodici mesi dalla data di entrata in vigore del decreto di cui all'articolo 4, comma 2, lettera a), in caso di inerzia o inadempienza dei gestori, il piano di risanamento per gli elettrodotti con tensione non superiore a 150 kV è adottato dalla regione, nei termini di cui al terzo periodo del presente comma.

4. Il risanamento degli elettrodotti deve essere completato entro dieci anni dalla data di entrata in vigore della presente legge. Entro il 31 dicembre 2004 ed entro il 31 dicembre 2008, deve essere comunque completato il risanamento degli elettrodotti che non risultano conformi, rispettivamente, ai limiti di cui all'articolo 4 ed alle condizioni di cui all'articolo 5 del decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 23 aprile 1992, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 104 del 6 maggio 1992, al fine dell'adeguamento ai limiti di esposizione, ai valori di attenzione e agli obiettivi di qualità stabiliti ai sensi dell'articolo 4, comma 2, lettera a), della presente legge. Il risanamento è effettuato con onere a carico dei proprietari degli elettrodotti, come definiti ai sensi del decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 79. L'Autorità per l'energia elettrica ed il gas, ai sensi dell'articolo 2, comma 12, della legge 14 novembre 1995, n. 481, determina, entro sessanta giorni dall'approvazione del piano di risanamento, la valutazione dei costi strettamente

connessi all'attuazione degli interventi di risanamento nonché i criteri, le modalità e le condizioni per il loro eventuale recupero.

5. Ai fini della concessione di contributi alle regioni per l'elaborazione dei piani di risanamento, la realizzazione dei catasti regionali e l'esercizio delle attività di controllo e di monitoraggio, è autorizzata la spesa massima di lire 2.000 milioni annue a decorrere dall'anno 2001. Le somme derivanti dall'applicazione delle sanzioni previste dall'articolo 15, versate all'entrata del bilancio dello Stato, sono riassegnate nella misura del 100 per cento, con decreto del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, ad apposite unità previsionali di base dello stato di previsione del Ministero dell'ambiente; tali somme sono destinate, sulla base di criteri determinati dalla Conferenza unificata, alla concessione di contributi alle regioni, ad integrazione delle risorse ad esse assegnate ai sensi del primo periodo del presente comma, ai fini dell'elaborazione dei piani di risanamento, della realizzazione dei catasti regionali e dell'esercizio delle attività di controllo e di monitoraggio.
6. Il mancato risanamento degli elettrodotti, delle stazioni e dei sistemi radioelettrici, degli impianti per telefonia mobile e degli impianti per radiodiffusione, secondo le prescrizioni del piano, dovuto ad inerzia o inadempienza dei proprietari degli elettrodotti o di coloro che ne abbiano comunque la disponibilità, fermo restando quanto previsto dall'articolo 15, comporta il mancato riconoscimento da parte del gestore della rete di trasmissione nazionale del canone di utilizzo relativo alla linea non risanata e la disattivazione dei suddetti impianti per un periodo fino a sei mesi, garantendo comunque i diritti degli utenti all'erogazione del servizio di pubblica utilità. La disattivazione è disposta:
  - a) con provvedimento del Ministro dell'ambiente, di concerto con il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentiti il Ministro della sanità e del lavoro e della previdenza sociale nonché le regioni interessate, per quanto riguarda gli elettrodotti con tensione superiore a 150 kV;
  - b) con provvedimento del presidente della giunta regionale per quanto riguarda gli elettrodotti con tensione inferiore a 150 kV ed i sistemi radioelettrici, con esclusione degli impianti per telefonia mobile e per radiodiffusione e degli impianti per telefonia fissa nonché delle stazioni radioelettriche per trasmissione di dati, la cui disattivazione è disposta con provvedimento del Ministro delle comunicazioni che assicura l'uniforme applicazione della disciplina sul territorio nazionale.
7. Entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, su ciascuna struttura di cui

alle lettere e), h) ed l) del comma 1 dell'articolo 3 deve essere applicata una etichetta informativa ben visibile, riportante la tensione prodotta, i valori di esposizione rintracciabili nella documentazione autorizzativa, i limiti di esposizione ed i valori di attenzione prescritti dalle leggi nazionali e regionali e le distanze di rispetto.».

**Nota all'articolo 18:**

<sup>(10)</sup> L'articolo 18 della legge regionale 15 dicembre 2006, n. 32 prevede quanto segue:

«Art. 18

(Censimento e catasto degli elettrodotti)

1. Nell'ambito del sistema informativo territoriale, è istituito il catasto degli elettrodotti con tensione superiore a 1.000 Volt.
2. I gestori delle reti di trasmissione e distribuzione di energia elettrica, entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, forniscono alla struttura competente la mappa completa delle proprie reti di distribuzione.».

**Nota all'articolo 20:**

<sup>(11)</sup> L'articolo 15 della legge della legge 22 febbraio 2001, n. 36 prevede quanto segue:

«15. Sanzioni.

1. Salvo che il fatto costituisca reato, chiunque nell'esercizio o nell'impiego di una sorgente di un impianto che genera campi elettrici, magnetici ed elettromagnetici superi i limiti di esposizione ed i valori di attenzione di cui ai decreti del Presidente del Consiglio dei ministri previsti dall'articolo 4, comma 2, e ai decreti previsti dall'articolo 16 è punito con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 2 milioni a lire 600 milioni. La predetta sanzione si applica anche nei confronti di chi ha in corso di attuazione piani di risanamento, qualora non rispetti i limiti ed i tempi ivi previsti.
2. Salvo che il fatto costituisca reato, la violazione delle misure di tutela di cui all'articolo 5, comma 1, è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 2 milioni a lire 200 milioni. In caso di recidiva la sanzione è raddoppiata.
3. Salvo che il fatto costituisca reato, le sanzioni di cui ai commi 1 e 2 sono irrogate dalle autorità competenti, sulla base degli accertamenti effettuati dalle autorità abilitate ai controlli ai sensi dell'articolo 14. Le autorità competenti all'irrogazione delle sanzioni di cui ai commi 1 e 2 sono individuate dai decreti di cui all'articolo 4, comma 2.
4. In caso di inosservanza delle prescrizioni previste, ai



*fini della tutela dell'ambiente e della salute, dall'autorizzazione, dalla concessione o dalla licenza per l'installazione e l'esercizio degli impianti disciplinati dalla presente legge, si applica la sanzione della sospensione degli atti autorizzatori suddetti, da due a quattro mesi. In caso di nuova infrazione l'atto autorizzatorio è revocato.*

5. *La sanzione di cui al comma 4 è applicata dall'autorità competente in base alle vigenti disposizioni a rilasciare l'atto autorizzatorio, sulla base degli accertamenti effettuati dalle autorità abilitate ai controlli.*

6. *L'inosservanza del decreto di cui all'articolo 12, comma 1, è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma compresa fra lire 2 milioni e lire 600 milioni.*

7. *In riferimento alle sanzioni previste nel presente articolo non è ammesso il pagamento in misura ridotta di cui all'articolo 16 della legge 24 novembre 1981, n. 689, e successive modificazioni.».*

**Nota all'articolo 23:**

- <sup>(12)</sup> La legge regionale 15 dicembre 2006, n. 32 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 54 del 28 dicembre 2006.

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Decreto 22 aprile 2011, n. 2.**

**Modifica calendario ittico per gli anni 2011-2012.**

L'ASSESSORE ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

All'articolo 5 (Periodo consentito), il punto: «nelle riserve invernali gestite dal Consorzio (art. 20)», è sostituito dal seguente:

dalla 4<sup>A</sup> DOMENICA DI OTTOBRE all'ULTIMA DOMENICA DI GENNAIO DELL'ANNO SUCCESSIVO:

**NO KILL**

- Dora Baltea (LA SALLE)
- Dora Baltea (CHARVENSOD/BRISOGNE)
- Dora Baltea (ARNAD/HÔNE)

**CON CATTURE**

- Torrente Lys (FONTAINEMORE)

Nei corsi o specchi d'acqua destinati a riserva e a campo gara gestiti dal Consorzio (artt. 20 e 22) sussiste il divieto di pesca durante il restante periodo dell'anno, fatta eccezione per le riserve invernali con cattura e NO KILL.

Art. 2

Copia del presente decreto è trasmesso al Dipartimento legislativo e legale - Servizio legislativo e osservatorio per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 22 aprile 2011.

L'Assessore  
Giuseppe ISABELLON

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 2 du 22 avril 2011,**

**portant modification du calendrier de la pêche au titre de la période 2011-2012.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

À l'art. 5 (Période autorisée), le dispositif du point « dans les réserves de pêche d'hiver gérées par le Consortium (art. 20 du présent acte) » est remplacé comme suit :

du QUATRIÈME DIMANCHE D'OCTOBRE au DERNIER DIMANCHE DE JANVIER DE L'ANNÉE SUIVANTE :

**NO KILL**

- Doire Baltée (LA SALLE)
- Doire Baltée (CHARVENSOD/BRISOGNE)
- Doire Baltée (ARNAD/HÔNE)

**AVEC PRISES**

- Lys (FONTAINEMORE)

Dans les cours ou les plans d'eau faisant partie d'une réserve ou réservés aux concours de pêche et gérés par le Consortium (art. 20 et 22 du présent acte), la pêche est interdite pendant le restant de l'année, sauf dans les réserves d'hiver avec prises et NO KILL.

Art. 2

Une copie du présent arrêté est transmise au Service législatif et observatoire du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 22 avril 2011.

L'assesseur,  
Giuseppe ISABELLON

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

**Decreto 19 aprile 2011, n. 3.**

**Nomina di un componente del Consiglio della Camera Valdostana delle Imprese e delle Professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

L'ASSESSORE

Omissis

decreta

il Signor Antonio GARUCCIO nato ad AOSTA il 20 maggio 1947, è nominato componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales per il settore "commercio", in sostituzione del Signor Luciano Cecilio SCARLATTA dimissionario;

il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 aprile 2011.

L'Assessore  
Ennio PASTORET

**ASSESSORATO  
TERRITORIO E AMBIENTE**

**Decreto 20 aprile 2011, n. 35.**

**Realizzazione di impianto elettrico in cavo sotterraneo a 15 kVe costruzione cabina MT/BT "Parco archeologico" in via Saint-Martin-de-Corléans nel comune di AOSTA della Regione autonoma Valle d'Aosta - Linea n. 631.**

L'ASSESSORE AL TERRITORIO  
E AMBIENTE

Omissis

decreta

Art. 1

La società *DEVAL S.p.A.* è autorizzata – fatti salvi i diritti di terzi – a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 10 novembre 2010, a realizzare l'impianto elettrico in cavo sotterraneo a 15 kv e a costruire la cabina MT/BT "Parco archeologico" in via Saint-Martin-de-Corléans nel comune di AOSTA della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

**Arrêté n° 3 du 19 avril 2011,**

**portant nomination d'un membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales - Camera valdostana delle imprese e delle professioni.**

L'ASSESEUR

Omissis

arrête

M. Antonio GARUCCIO, né à AOSTE le 20 mai 1947, est nommé membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales - Camera valdostana delle imprese e delle professioni pour le secteur du commerce, en remplacement de M. Luciano Cecilio SCARLATTA, démissionnaire ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 avril 2011.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 35 du 20 avril 2011,**

**autorisant la construction de la ligne électrique souterraine n° 631, de 15 kV, et du poste MT/BT dénommé «Parco archeologico» rue Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TERRITOIRE  
ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

*DEVAL SpA* est autorisée, sans préjudice des droits des tiers, à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 10 novembre 2010, la ligne électrique souterraine de 15 kV et le poste MT/BT dénommé «Parco archeologico» rue Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio e Ambiente e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11 dicembre 1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni - *Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche* di TORINO nonché all'esito favorevole del collaudo, previsto dall'art. 11 della l.r. 32/2006, per il quale la società *DEVAL S.p.A.* dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) la data di inizio e di fine lavori (da comunicare altresì al Comune di AOSTA);
- c) la data di entrata in esercizio della linea ed il suo corretto funzionamento successivamente a tale data.

Dovrà inoltre trasmettere all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio della linea e il progetto esecutivo dell'opera.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico e della nuova cabina sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della l.r. 32/2006.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la società *DEVAL S.p.A.* dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire et à l'environnement; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications - *Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche* de TURIN - ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la LR n° 32/2006, pour lequel *DEVAL SpA* doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant:

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière;
- b) Les dates de début et d'achèvement des travaux, qui doivent également être communiquées à la Commune d'AOSTE;
- c) La date de mise sous tension de la ligne et le fonctionnement correct de celle-ci après ladite date.

De plus, la société en cause est tenue de transmettre à l'ARPE la déclaration de mise sous tension de la ligne et le projet d'exécution des travaux.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne et du nouveau poste en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et injournables, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 32/2006.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, *DEVAL SpA* doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées.

In conseguenza la società *DEVAL S.p.A.* viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La società *DEVAL S.p.A.* dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio del comune di AOSTA.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della società *DEVAL S.p.A.*

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio e Ambiente, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Saint-Christophe, 20 aprile 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

Allegati: omissis.

**Decreto 22 aprile 2011, n. 36.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al sig. Andrea Luca MANTOVANI.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

Par conséquent, *DEVAL SpA* se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

*DEVAL SpA* demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de *DEVAL SpA*.

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 20 avril 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

Les annexes ne sont pas publiées.

**Arrêté n° 36 du 22 avril 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Andrea Luca MANTOVANI.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Andrea Luca MANTOVANI, nato ad AOSTA il 1° ottobre 1965;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Andrea Luca MANTOVANI nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 22 aprile 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

## DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 25 marzo 2011, n. 695.**

**Approvazione, ai sensi dell'art. 7bis, comma 1, lettera c), della l.r. 33/1984, del modello di convenzione-tipo recante la disciplina della gestione di villaggi albergo e residenze turistico-alberghiere (RTA) a proprietà frazionata.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per le motivazioni esposte in premessa, l'allegato modello di convenzione-tipo, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, recante la disciplina della gestione di villaggi albergo e residenze turistico-alberghiere (RTA) a proprietà frazionata;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, per estratto, sul Bollettino ufficiale, della Regione autonoma Valle d'Aosta.

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Andrea Luca MANTOVANI, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> octobre 1965, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Andrea Luca MANTOVANI est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 22 avril 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

## DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 695 du 25 mars 2011,**

**portant approbation, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 33/1984, du modèle de convention-type réglementant la gestion des villages hôtels et des résidences touristiques et hôtelières (RTA) en propriété fractionnée.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Pour les raisons indiquées au préambule, le modèle de convention-type réglementant la gestion des villages hôtels et des résidences touristiques et hôtelières (RTA) en propriété fractionnée est approuvé tel qu'il figure à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 695 in data 25 marzo 2011

**CONVENZIONE-TIPO PER LA DISCIPLINA, AI SENSI DELL'ART. 7BIS DELLA L.R. 33/1984,  
DELLA GESTIONE DI VILLAGGI ALBERGO E RESIDENZE TURISTICO-ALBERGHIERE (RTA)  
A PROPRIETÀ FRAZIONATA**

**TRA**

Il Comune di \_\_\_\_\_, in persona del Sindaco in carica pro-tempore Sig. \_\_\_\_\_, a ciò autorizzato con deliberazione consiliare n. \_\_\_\_\_, in data \_\_\_\_\_,

**E**

- 1) il Sig. \_\_\_\_\_, nato a \_\_\_\_\_, il \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ e residente nel Comune di \_\_\_\_\_, Via/P.za \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_, Codice Fiscale \_\_\_\_\_
- 2) il Sig. \_\_\_\_\_, nato a \_\_\_\_\_, il \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ e residente nel Comune di \_\_\_\_\_, Via/P.za \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_, Codice Fiscale \_\_\_\_\_

**PREMESSO CHE**

• la proprietà di villaggi-albergo e di residenze turistico-alberghiere (RTA), fatta salva la destinazione turistico-ricettiva dell'intera struttura per l'intero anno, è frazionabile, ai sensi dell'art. 7bis, comma 1, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), nel rispetto di alcune concorrenti condizioni previste dall'art. 7bis medesimo;

• la gestione del villaggio-albergo o della RTA deve essere disciplinata, ai sensi dell'art. 7bis, comma 1, lettera c), della l.r. 33/1984, da una convenzione, da stipulare tra i proprietari e il Comune, prima o contestualmente al rilascio del titolo abilitativo di tipo edilizio nel caso di nuove costruzioni o trasformazioni di strutture esistenti e prima del frazionamento nel caso di villaggi albergo o RTA esistenti, in assenza della quale l'attività turistico-ricettiva non può essere esercitata;

• è in corso di realizzazione un nuovo fabbricato, a destinazione turistico-ricettiva alberghiera di Villaggio albergo/RTA denominato/a « \_\_\_\_\_ », sito/a nel territorio del Comune di \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_, distinto in mappa al Foglio \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_;

(oppure)

• è in corso di realizzazione la trasformazione di un fabbricato esistente, sito nel territorio del Comune di \_\_\_\_\_ già censito a catasto fabbricati al Foglio \_\_\_\_\_ Part. \_\_\_\_\_ con i seguenti subalterni: sub. \_\_\_\_\_; cat. \_\_\_\_\_; a destinazione turistico-ricettiva alberghiera di Villaggio albergo/RTA denominato/a « \_\_\_\_\_ »;

(oppure)

• è volontà degli aventi titolo procedere al frazionamento della proprietà della struttura turistico-ricettiva alberghiera Villaggio albergo/RTA denominato/a « \_\_\_\_\_ », sito/a nel territorio del Comune di \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_, distinto in mappa al Foglio \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ con i seguenti subalterni: sub. \_\_\_\_\_; cat. \_\_\_\_\_;

• che i comparsi hanno dichiarato di essere in grado di assumere tutti gli impegni contenuti nella presente Convenzione,

**TUTTO CIÒ PREMESSO  
LE PARTI CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE:**

Articolo 1  
*Premesse*

Le premesse che precedono costituiscono parte integrante e sostanziale della presente convenzione.

Articolo 2  
*Oggetto ed efficacia*

Oggetto della presente Convenzione è la disciplina, ai sensi dell'art. 7bis della l.r. 33/1984, della gestione del Villaggio Al-bergo/RTA a proprietà frazionata denominato/a « \_\_\_\_\_ » sito/a nel territorio del Comune di \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_, costituito/a da un fabbricato composto da n. \_\_\_\_\_ unità abitative, e relative pertinenze, locali di deposito ecc. ecc.,

- come definito dall'allegato progetto; (*oppure*)
- come identificato catastalmente al Foglio \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ sub \_\_\_\_\_.

Le disposizioni della presente Convenzione si applicano ai proprietari di ogni singola unità abitativa, ai propri aventi causa a qualunque titolo e al soggetto gestore della medesima struttura.

Qualora la presente Convenzione diventi inefficace, per qualsiasi titolo, l'attività turistico- ricettiva dell'intera struttura non può essere esercitata e le singole unità abitative non possono essere utilizzate da alcuno.

Per quanto non previsto dalla presente Convenzione, la disciplina dell'uso delle singole unità abitative e delle parti comuni, nonché i rapporti tra i proprietari e tra questi e il soggetto gestore sono regolati con atti separati nel rispetto della destinazione d'uso a Villaggio Albergo/RTA e in conformità a quanto previsto dalla l.r. 33/1984.

Articolo 3  
*Vincolo di destinazione*

È fatto obbligo di rispettare il vincolo urbanistico di destinazione alberghiera previsto dalle norme e dagli strumenti di piani- ficazione urbanistici sulla proprietà del VillaggioAlbergo/RTA denominato/a « \_\_\_\_\_ »), nonché il vincolo derivante dalle disposizioni di cui al successivo articolo 9.

L'intera struttura a proprietà frazionata denominato/a « \_\_\_\_\_ »), è destinata esclusivamente ad attività turistico-ricettiva alberghiera per l'intero anno solare e fino alla data di scadenza del vincolo.

Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 7 della presente Convenzione, le singole unità abitative della struttura alberghiera e le relative pertinenze, nessun vano escluso, sono parimenti destinate esclusivamente ad attività turistico-ricettiva alberghiera per l'intero anno solare e fino alla data di scadenza del vincolo e costituiscono parte della stessa azienda. In ogni caso, nessuna porzione della struttura turistico-ricettiva alberghiera (ad es.: autorimesse, cantine, depositi ecc. ecc.) può rimanere in godimento esclusivo dei proprietari, fatta eccezione per l'uso riservato di appositi spazi, non passibili di frazionamento, destinati esclusiva- mente al deposito degli effetti personali.

I proprietari e gli altri soggetti aventi titolo alla riserva d'uso sono tenuti, al termine del periodo di soggiorno, a liberare le proprie unità abitative di ogni effetto personale.

In ogni singola unità abitativa della struttura turistico-ricettiva alberghiera può soggiornare un numero di persone pari al numero di posti letto autorizzati a seguito del procedimento di classificazione previsto dalla l.r. 33/1984.

Eventuali addizioni, innovazioni o modificazioni nelle singole unità abitative potranno essere apportate autonomamente dai proprietari, previa comunicazione scritta al soggetto gestore, esclusivamente nel rispetto:

- a) delle norme vigenti che recano disciplina agli interventi di addizione, innovazione o modificazione;
- b) della l.r. 33/1984, con particolare riferimento al livello di classificazione assegnato;
- c) della destinazione d'uso a Villaggio Albergo/RTA.

I proprietari, o il soggetto gestore qualora previsto nel contratto di cui all'articolo 5, devono dotare le singole unità abitative e gli spazi comuni di arredi, corredi e finiture caratterizzati da standard di qualità uniformi e conformi al livello di classificazione da assegnare/assegnato ai sensi della l.r. 33/1984 alla struttura turistico-ricettiva alberghiera.

Le porte di accesso alle singole unità abitative e ogni altra relativa dotazione devono essere uniformi.

I proprietari, o il soggetto gestore qualora previsto nel contratto di cui all'articolo 5, devono altresì provvedere alla manuten- zione ordinaria dell'unità abitativa al fine della conservazione del livello di classificazione assegnato ai sensi della l.r. 33/1984 alla struttura turistico-ricettiva alberghiera.



#### Articolo 4 *Parti comuni*

Le parti comuni della struttura turistico-ricettiva alberghiera non possono in alcun caso essere soggette a frazionamento della proprietà. I proprietari delle singole unità abitative, pertanto, rinunciano, per la durata della presente Convenzione, al frazionamento della proprietà delle parti comuni della struttura alberghiera.

#### Articolo 5 *Soggetto gestore*

La gestione alberghiera della struttura turistico-ricettiva deve essere affidata da parte dei proprietari, attraverso apposito contratto, ad un unico soggetto che la effettua in modo unitario.

La presente Convenzione deve costituire parte sostanziale ed integrante del contratto di gestione stipulato tra i proprietari ed il soggetto gestore.

Qualora, per qualsiasi motivo, il soggetto gestore dovesse cessare la propria attività, i proprietari sono tenuti ad affidare, immediatamente e senza alcun indugio, ad altro soggetto la gestione dell'azienda turistico-ricettiva alberghiera.

In assenza di un soggetto formalmente incaricato di gestire l'azienda, l'attività turistico-ricettiva alberghiera dell'intera struttura non può essere esercitata e le singole unità abitative non possono essere utilizzate da alcuno.

Il soggetto gestore dovrà farsi carico, in particolare, della fornitura di servizi di cui all'articolo 6, degli eventuali adempimenti di cui all'articolo 3 e delle modalità di consegna e rilascio delle singole unità abitative, nonché di tutti gli altri adempimenti concordati con i proprietari.

Fatto salvo quanto previsto all'articolo 7bis, comma 2, della l.r. 33/1984, i proprietari delle singole unità abitative sono responsabili delle obbligazioni assunte dal soggetto gestore.

#### Articolo 6 *Livello minimo di servizi*

Il soggetto gestore del/della Villaggio albergo/RTA denominato/a « \_\_\_\_\_ »), dovrà assicurare la fornitura, nell'intera struttura turistico-ricettiva alberghiera, di tutti i servizi obbligatori previsti dalla l.r. 33/1984 per ogni livello di classificazione.

I proprietari delle singole unità abitative e gli altri soggetti aventi titolo alla riserva d'uso non possono rinunciare ad usufruire di detti servizi nel corso del loro soggiorno. Anche in caso di mancata fruizione di detti servizi, i proprietari hanno l'obbligo di farsi carico dei relativi oneri secondo le modalità previste nel contratto stipulato con il soggetto gestore.

#### Articolo 7 *Riserva d'uso per i singoli proprietari*

Ciascun proprietario può utilizzare in via esclusiva le proprie singole unità abitative per non più di 1/12 del periodo di apertura effettiva dell'intera struttura turistico-ricettiva alberghiera.

È ammesso anche l'uso autonomo da parte del coniuge, dei parenti di primo grado e degli affini di primo grado del proprietario e le relative presenze rilevano ai fini del computo del periodo di riserva d'uso sopra indicato.

I giorni di uso esclusivo delle singole unità abitative da parte dei proprietari e degli altri soggetti aventi titolo alla riserva d'uso sono registrati, a cura del soggetto gestore, al momento della consegna delle unità abitative secondo le modalità previste dalle norme vigenti in materia di soggiorno alberghiero.

L'uso esclusivo è esercitato dal proprietario attraverso prenotazione da comunicare per iscritto al soggetto gestore:

- a) per la gestione invernale: entro il giorno 30 \_\_\_\_\_ precedente (*indicare il mese*);
- b) per la gestione estiva: entro il giorno 30 \_\_\_\_\_ precedente (*indicare il mese*);
- c) per le altre stagioni, almeno \_\_\_\_\_ giorni prima del primo giorno di soggiorno.

Ai fini del computo del periodo di riserva d'uso, nel caso in cui il proprietario manifesti al soggetto gestore la volontà di far soggiornare autonomamente nella propria unità abitativa il coniuge, i parenti di primo grado e gli affini di primo grado nominativamente indicati, dovrà essere rispettata, da parte del proprietario medesimo, la procedura di prenotazione sopra rappresentata a favore di detti soggetti.

Nel caso in cui le unità abitative siano di proprietà di persona giuridica, le disposizioni di cui ai commi precedenti si applicano al relativo legale rappresentante o a persona formalmente individuata dalla persona giuridica medesima.

Ogni altro soggetto diverso dai precedenti è considerato cliente terzo e il suo soggiorno nelle singole unità abitative è escluso dal computo del periodo di riserva d'uso.

I termini di prenotazione di cui alle precedenti lettere a), b) e c) possono essere derogati esclusivamente nel caso in cui l'unità abitativa non sia stata nel frattempo prenotata da clienti terzi.

Il soggetto gestore è tenuto a far utilizzare a clienti terzi le singole unità abitative per i periodi non prenotati tempestivamente dai proprietari.

I proprietari delle singole unità abitative e gli altri soggetti aventi titolo non possono esercitare la riserva d'uso nei periodi di chiusura della struttura turistico-ricettiva alberghiera.

Qualora la presente Convenzione diventi inefficace, per qualsiasi titolo, l'uso esclusivo da parte dei proprietari delle singole unità abitative e degli altri soggetti aventi titolo alla riserva d'uso, come sopra disciplinato, non può essere esercitato sino alla stipulazione di una nuova Convenzione. I proprietari sono responsabili per il mancato rispetto di detto obbligo.

#### Articolo 8

##### *Trasferimento della proprietà delle unità abitative*

In caso di trasferimento, a qualsiasi titolo, della proprietà delle singole unità abitative a terzi, per atto tra vivi, la parte cedente è tenuta a far conoscere alla parte cessionaria, prima del trasferimento, il contenuto della presente Convenzione, del contratto stipulato col soggetto gestore e tutti gli altri obblighi conseguenti alla proprietà di un'unità abitativa all'interno della struttura turistico-ricettiva alberghiera.

In ogni caso, la presente Convenzione deve costituire parte integrante e sostanziale dell'atto di trasferimento della proprietà.

Il cedente, entro 15 giorni dalla data di trasferimento della proprietà, deve altresì comunicare in forma scritta al soggetto gestore e al Comune di \_\_\_\_\_ l'avvenuto trasferimento, precisandone gli estremi e indicando le generalità, la residenza ed il codice fiscale del cessionario.

Il cessionario, entro 60 giorni dalla data di acquisizione della proprietà, è tenuto a sottoscrivere la presente Convenzione e il contratto stipulato col soggetto gestore.

In caso di trasferimento della proprietà per "mortis causa", i successori, entro 15 giorni, devono comunicare in forma scritta al soggetto gestore e al Comune di \_\_\_\_\_, l'avvenuto trasferimento e sono tenuti, entro 60 giorni dalla data di acquisizione della proprietà, a sottoscrivere la presente Convenzione e il contratto stipulato col soggetto gestore.

#### Articolo 9

##### *Durata e modificazioni della Convenzione*

La durata della presente Convenzione è pari a \_\_\_\_\_ anni (*durata minima pari a 20 anni*), con decorrenza dalla data di prima sottoscrizione delle parti.

Nel caso in cui una parte manifesti la volontà di modificare la presente Convenzione, la stessa potrà essere modificata in qualsiasi momento con l'assenso di tutte le parti sottoscrittrici.

In ogni caso, le parti, al termine del decimo anno di vigenza della presente Convenzione, possono modificarne il contenuto per intervenuto mutamento delle condizioni economico-sociali del Comune di \_\_\_\_\_ o per esigenze di altra natura.

Ogni modificazione della presente Convenzione dovrà risultare per iscritto ed essere trasmessa, da parte del Comune, al soggetto gestore e alla struttura regionale competente in materia di strutture turistico-ricettive. Le modificazioni assumeranno efficacia dalla data di approvazione da parte del Consiglio comunale.

#### Articolo 10

##### *Controlli*

I proprietari delle singole unità abitative e il soggetto gestore hanno l'obbligo di consentire l'esercizio in qualsiasi momento delle attività di controllo finalizzate alla verifica del rispetto delle disposizioni di cui alla l.r. 33/1984 e alla presente Convenzione.

#### Articolo 11

##### *Sanzioni*

Fatte salve le sanzioni di cui all'articolo 12 della l.r. 33/1984, la violazione di una delle disposizioni di cui all'articolo 7bis, comma 1, della l.r. 33/1984 e degli obblighi assunti con la presente Convenzione comporta, in capo ai proprietari e al soggetto gestore solidalmente tra loro, l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da euro 25.000,00 a euro 1.250.000,00 secondo i criteri ed i parametri determinati con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 7bis, comma 2, della l.r. 33/1984.

#### Articolo 12

##### *Trascrizione e comunicazione*

La presente Convenzione è trascritta presso i pubblici registri immobiliari a cura e spese dei proprietari delle singole unità abitative ed è trasmessa, a cura del Comune, al soggetto gestore e alla struttura regionale competente in materia di strutture turistico-ricettive.

Articolo 13  
Foro competente

Per ogni controversia che dovesse sorgere tra le parti, è competente in via esclusiva il foro di AOSTA.

Letto, approvato e sottoscritto

\_\_\_\_\_, il \_\_\_\_\_

Il Sindaco

Sig.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Sig.

\_\_\_\_\_

Sig.

\_\_\_\_\_

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 695 du 25 mars 2011

**CONVENTION-TYPE RÉGLEMENTANT, AU SENS DE L'ART. 7 BIS DE LA LR N° 33/1984,  
LA GESTION DES VILLAGES HÔTELS ET DES RÉSIDENCES TOURISTIQUES ET HÔTELIÈRES (RTA)  
EN PROPRIÉTÉ FRACTIONNÉE**

**ENTRE**

la Commune de \_\_\_\_\_, représentée par son syndic, \_\_\_\_\_, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil communal n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, d'une part,

**ET**

1) M./Mme \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et résidant dans la commune de \_\_\_\_\_ province de \_\_\_\_\_ rue/place \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_;

2) M./Mme \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et résidant dans la commune de \_\_\_\_\_ province de \_\_\_\_\_ rue/place \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_; d'autre part,

**PRÉAMBULE**

• La propriété des villages hôtels et des résidences touristiques et hôtelières peut être fractionnée, sans préjudice de la destination touristique de l'ensemble de la structure pour toute l'année, au sens du premier alinéa de l'art. 7 bis de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 (Normes de classement des établissements hôteliers), dans le respect de certaines conditions concurrentes prévues par ledit article;

• Au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 33/1984, la gestion de tout village hôtel et de toute RTA doit faire l'objet d'une convention signée par les propriétaires et la Commune concernée avant la délivrance de l'autorisation d'urbanisme nécessaire pour les nouvelles constructions ou pour la transformation des structures existantes, ou au moment de ladite délivrance, et avant le fractionnement dans le cas de villages hôtels et de RTA existants. En l'absence de la convention susmentionnée, aucune activité d'accueil ne peut être exercée;

• Les travaux de réalisation d'un nouveau bâtiment situé sur le territoire de la Commune de \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, inscrit au cadastre à la feuille n° \_\_\_\_\_, parcelle n° \_\_\_\_\_, et destiné à accueillir la structure touristique et hôtelière (village hôtel ou RTA) dénommée \_\_\_\_\_ sont en cours;

(ou bien)

• Les travaux de transformation du bâtiment situé sur le territoire de la Commune de \_\_\_\_\_, inscrit au cadastre à la feuille n° \_\_\_\_\_, parcelle n° \_\_\_\_\_, sub. \_\_\_\_\_, cat. \_\_\_\_\_, et accueillant la structure touristique et hôtelière (village hôtel ou RTA) dénommée \_\_\_\_\_ sont en cours ;

ou bien

• Les ayants droit ont l'intention de fractionner la propriété de la structure touristique et hôtelière (village hôtel ou RTA) dénommée \_\_\_\_\_ et inscrite au cadastre à la feuille n° \_\_\_\_\_, parcelle n° \_\_\_\_\_, sub. \_\_\_\_\_, cat. \_\_\_\_\_ ;

• Les comparants ont déclaré être en mesure de remplir toutes les obligations prévues par la présente convention ;

**CECI ÉTANT EXPOSÉ,  
IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :**

Article 1<sup>er</sup>  
*Préambule*

Le préambule fait partie intégrante et substantielle de la présente convention.

Article 2  
*Objet et applicabilité*

La présente convention a pour objet la réglementation, au sens de l'art. 7 bis de la LR n° 33/1984, de la gestion du village hôtel (de la RTA) en propriété fractionnée dénommé(e) \_\_\_\_\_, situé(e) sur le territoire de la Commune de \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_ et constitué(e) du bâtiment composé de \_\_\_\_\_ unités immobilières, accessoires y afférents, locaux de dépôt, etc.

- figurant au projet annexé à la présente convention ; (ou bien)
- inscrit au cadastre à la feuille n° \_\_\_\_\_, parcelle n° \_\_\_\_\_, sub. \_\_\_\_\_.

Les dispositions de la présente convention s'appliquent aux propriétaires de chaque unité immobilière, à leurs ayants cause à quelque titre que ce soit et au gestionnaire de la structure.

Au cas où la présente convention deviendrait inapplicable à quelque titre que ce soit, l'activité touristique et hôtelière ne peut plus être exercée dans l'ensemble de la structure et les différentes unités immobilières ne peuvent plus être utilisées.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, la destination d'usage des différentes unités immobilières et des parties communes, ainsi que les relations entre les propriétaires et entre ces derniers et le gestionnaire sont régies par des actes séparés, dans le respect de la destination d'usage (village hôtel ou RTA) et conformément aux dispositions de la LR n° 33/1984.

Article 3  
*Obligation d'affectation*

L'obligation d'affectation hôtelière prévue par les dispositions et les documents de planification urbanistique pour le village hôtel (la RTA) dénommé(e) \_\_\_\_\_ doit être respectée, tout comme l'obligation dérivant des dispositions de l'art. 9 de la présente convention.

L'ensemble de la structure en propriété fractionnée dénommée \_\_\_\_\_ est destiné uniquement à l'exercice de l'activité touristique et hôtelière tout au long de l'année solaire et jusqu'à la date d'expiration de l'obligation en cause.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 7 de la présente convention, les différentes unités immobilières de la structure hôtelière et leurs accessoires – aucun local n'étant exclu – sont uniquement destinés à l'exercice de l'activité touristique et hôtelière tout au long de l'année solaire et jusqu'à la date d'expiration de l'obligation en cause et font partie d'un même établissement. En tout état de cause, aucune portion de la structure touristique et hôtelière (par ex. garages, caves, entrepôts, etc.) ne peut rester à la disposition uniquement des propriétaires, exception faite de certains espaces à usage réservé ne pouvant être fractionnés et destinés uniquement au dépôt d'effets personnels.

Les propriétaires et les autres personnes bénéficiant du droit de séjour sont tenus, à la fin de leur période de séjour, de libérer leurs unités immobilières de tout effet personnel.

Chaque unité immobilière de la structure touristique et hôtelière peut accueillir un nombre de personnes correspondant au nombre de lits autorisés à l'issue de la procédure de classement prévue par la LR n° 33/1984.

Toute adjonction, innovation ou modification dans les unités immobilières peut être apportée de manière autonome par les propriétaires, sur communication écrite au gestionnaire et à condition que soient respectées :

- a) Les dispositions régissant les actions d'adjonction, d'innovation ou de modification ;
- b) La LR n° 33/1984, notamment pour ce qui est du classement attribué ;
- c) L'obligation de destination (village hôtel ou *RTA*).

Les propriétaires, ou le gestionnaire lorsque cela est prévu par le contrat visé à l'art. 5 de la présente convention, doivent doter les unités immobilières et les espaces communs de mobilier, de lingerie et d'accessoires de qualité uniforme et conforme à la catégorie de classement attribuée ou devant être attribuée à la structure touristique et hôtelière au sens de la LR n° 33/1984.

Les portes d'accès aux unités immobilières et toute autre dotation afférente à celles-ci doivent être uniformes.

Les propriétaires, ou le gestionnaire lorsque cela est prévu par le contrat visé à l'art. 5 de la présente convention, doivent, par ailleurs, assurer l'entretien ordinaire des unités immobilières aux fins du maintien de la catégorie de classement attribuée à la structure touristique et hôtelière au sens de la LR n° 33/1984.

#### Article 4

##### *Parties communes*

Les parties communes de la structure touristique et hôtelière ne peuvent en aucun cas être fractionnées. Les propriétaires des différentes unités immobilières renoncent, donc, pendant la durée de validité de la présente convention, au fractionnement des parties communes de la structure susmentionnée.

#### Article 5

##### *Gestionnaire*

La gestion de la structure touristique et hôtelière doit être confiée par les propriétaires, sur la base d'un contrat, à une seule personne qui l'assume de manière homogène.

La présente convention doit faire partie intégrante et substantielle du contrat de gestion passé entre les propriétaires et le gestionnaire.

Au cas où, pour quelque raison que ce soit, le gestionnaire cesserait son activité, les propriétaires sont tenus de confier à une autre personne, immédiatement et sans délai, la gestion de la structure touristique et hôtelière.

À défaut de personne formellement chargée de gérer la structure, l'activité touristique et hôtelière y afférente ne peut être exercée et les différentes unités immobilières ne peuvent être utilisées.

Le gestionnaire est notamment tenu de fournir les services visés à l'art. 6 de la présente convention et d'accomplir les obligations visées à l'art. 3 de cette dernière, les formalités de prise et de remise des unités immobilières et les autres tâches établies de concert avec les propriétaires.

Sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 33/1984, les propriétaires des unités immobilières sont responsables des obligations assumées par le gestionnaire.

#### Article 6

##### *Services minimums*

Le gestionnaire du village hôtel (de la *RTA*) dénommé(e) \_\_\_\_\_ est tenu d'assurer la fourniture, dans l'ensemble de la structure touristique et hôtelière, des services obligatoires prévus par la LR n° 33/1984 pour chaque catégorie de classement.

Lorsqu'ils sont présents, les propriétaires des différentes unités immobilières et les autres personnes bénéficiant du droit de séjour ne peuvent renoncer auxdits services. Par ailleurs, les propriétaires sont tenus de prendre en charge les dépenses y afférentes même s'ils n'utilisent pas les services susmentionnés, et ce, suivant les modalités établies par le contrat passé avec le gestionnaire.

#### Article 7

##### *Droit de séjour des propriétaires*

Chaque propriétaire peut utiliser à titre exclusif ses unités immobilières pendant une période correspondant à 1/12<sup>e</sup> au plus de la période d'ouverture effective de l'ensemble de la structure touristique et hôtelière. Le conjoint ainsi que les parents et les alliés du premier degré du propriétaire peuvent utiliser lesdites unités de manière autonome ; en cette occurrence, leur présence est prise en compte aux fins du calcul de la période susmentionnée.

Les journées de séjour des propriétaires et des autres ayants droit sont enregistrées par le gestionnaire au moment de la prise des unités immobilières suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur en matière de séjour hôtelier.

Pour exercer son droit de séjour, le propriétaire doit réserver auprès du gestionnaire :

- a) Pour la saison d'hiver : au plus tard le 30 \_\_\_\_\_ (indiquer le mois) ;
- b) Pour la saison d'été : au plus tard le 30 \_\_\_\_\_ (indiquer le mois) ;
- c) Pour les autres saisons, \_\_\_\_\_ jours au moins avant le début du séjour.

Aux fins du calcul de la période susmentionnée, si le propriétaire entend faire séjourner de manière autonome dans son unité immobilière son conjoint ou ses parents ou alliés du premier degré (dont il doit indiquer les noms), il est tenu de respecter la procédure de réservation susdite. En ce cas, la réservation doit être effectuée au nom des personnes qui séjourneront dans l'unité immobilière.

Si le propriétaire est une personne morale, les dispositions des alinéas précédents s'appliquent au représentant légal ou à la personne désignée formellement par la personne morale en cause.

Toutes personnes autres que celles susmentionnées sont considérées comme des tiers, donc des clients, et leur séjour dans les unités immobilières concernées n'est pas pris en compte dans le calcul de la période au titre de laquelle le droit de séjour peut être exercé.

Des dérogations aux délais de réservation visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus sont possibles uniquement si, entretemps, l'unité immobilière n'a pas été réservée par des clients.

Le gestionnaire est tenu de mettre à la disposition des clients les unités immobilières pendant les périodes non réservées en temps utile par les propriétaires.

Les propriétaires des unités immobilières et les autres ayants droit ne peuvent exercer leur droit de séjour pendant les périodes de fermeture de la structure touristique et hôtelière.

Au cas où la présente convention deviendrait inapplicable à quelque titre que ce soit, les propriétaires des unités immobilières et les autres personnes pouvant bénéficier du droit de séjour au sens des dispositions ci-dessus ne peuvent utiliser lesdites unités immobilières tant qu'une nouvelle convention n'a pas été passée. Les propriétaires sont responsables du non-respect de l'interdiction susdite.

#### Article 8

##### *Transfert de la propriété des unités immobilières*

En cas de transfert, à quelque titre que ce soit, de la propriété des unités immobilières par acte entre vifs, le cédant est tenu de porter à la connaissance du cessionnaire, avant ledit transfert, le contenu de la présente convention et du contrat passé avec le gestionnaire, ainsi que toutes les obligations découlant de la propriété d'une unité immobilière à l'intérieur de la structure touristique et hôtelière.

En tout état de cause, la présente convention doit faire partie intégrante et substantielle de l'acte de transfert de propriété.

Dans les 15 jours qui suivent la date du transfert de propriété, le cédant est tenu de communiquer le transfert par écrit au gestionnaire et à la Commune de \_\_\_\_\_, en précisant les références de l'acte y afférent, ainsi que le nom, la résidence et le code fiscal du cessionnaire.

Dans les 60 jours qui suivent la date d'acquisition de la propriété, le cessionnaire est tenu de signer la présente convention et le contrat passé avec le gestionnaire de la structure.

En cas de transfert de propriété pour cause de décès, les héritiers sont tenus de communiquer le transfert au gestionnaire et à la Commune de \_\_\_\_\_, par écrit et dans un délai de 15 jours, et de signer la présente convention et le contrat passé avec le gestionnaire de la structure dans les 60 jours qui suivent la date d'acquisition de la propriété.

#### Article 9

##### *Durée et modification de la présente convention*

La durée de la présente convention est de \_\_\_\_\_ années (*durée de 20 ans minimum*) à compter de la date où les parties ont signé pour la première fois.

Si l'une des parties entend modifier la présente convention, elle peut le faire à tout moment à condition que toutes les parties signataires soient d'accord.

En tout état de cause, à l'issue de la dixième année de validité de la présente convention, les parties peuvent en modifier le contenu lorsque le changement des conditions économiques et sociales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou d'autres exigences l'exigent.

Toute modification de la présente convention doit être apportée par écrit et transmise par la Commune au gestionnaire et à la structure régionale compétente en matière de structures touristiques et d'accueil. Les modifications apportées déploient leurs effets à compter de la date de leur approbation par le Conseil communal.

Article 10  
*Contrôles*

Les propriétaires des unités immobilières et le gestionnaire sont tenus de permettre que des contrôles du respect des dispositions de la LR n° 33/1984 et de la présente convention soient effectués à tout moment.

Article 11  
*Sanctions*

Sans préjudice des sanctions prévues par l'art. 12 de la LR n° 33/1984, la violation de l'une des dispositions du premier alinéa de l'art. 7 bis de ladite loi et des obligations découlant de la présente convention entraîne l'application, à l'encontre des propriétaires et du gestionnaire à titre solidaire, d'une sanction pécuniaire administrative allant de 25 000,00 à 1 250 000,00 euros suivant les critères et les paramètres établis par la délibération du Gouvernement régional visée au deuxième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 33/1984.

Article 12  
*Transcription et communication*

La présente convention est transcrite au Service de la publicité foncière par les soins et aux frais des propriétaires des unités immobilières et est transmise par la Commune au gestionnaire et à la structure régionale compétente en matière de structures touristiques et d'accueil.

Article 13  
*Tribunal compétent*

Tout litige entre les parties est de la compétence exclusive du tribunal d'AOSTE.

Lu, approuvé et signé.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Le syndic,

M./Mme

M./Mme

M./Mme

**Deliberazione 15 aprile 2011, n. 838.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

**Délibération n° 838 du 15 avril 2011,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2011/2013 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion 2011/2013, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3580 du 23 décembre 2010, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.



11 - Variazione medesima area omogenea

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			
								2011	2012	2013	
01.14.003.10 GESTIONE IMPIANTE E INFORMAZIONE IN TEMA DI RIFIUTI	52520	01	Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria degli impianti di depurazione delle autorimesse regionali	12335	Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria dell'impianto di depurazione presso il comando regionale dei vigili del fuoco	16.00.03 SERVIZIO GESTIONE DEMANIO E RISORSE IDRICHE	160303 Gestione impianti e informazione in tema di rifiuti - 1.14.3.10.	-941,55	0,00	0,00	la somma richiesta in diminuzione non incide sulla programmazione annuale dell'impianto di depurazione c/o comando dei vigili del fuoco di Aosta, inoltre, si ritiene prioritaria la manutenzione straordinaria dell'impianto stesso
01.14.003.20 INTERVENTI DI INVESTIMENTO PER LA REALIZZAZIONE E MANUTENZIONE STRAORDINARIA DI IMPIANTI PER LA GESTIONE DEI RIFIUTI	52525	02	Spese per la manutenzione straordinaria degli impianti di depurazione regionali	12336	Spese per la manutenzione straordinaria dell'impianto di depurazione presso il comando regionale dei vigili del fuoco	16.00.03 SERVIZIO GESTIONE DEMANIO E RISORSE IDRICHE	160304 Interventi di investimento per la realizzazione e manutenzione straordinaria di impianti per la gestione dei rifiuti - 1.14.3.20.	941,55	0,00	0,00	la somma richiesta in aumento è necessaria per la fornitura e la posa in opera di una struttura metallica c/o la vasca di disidratazione e di una sonda del ph e la riparazione di una elettropompa nell'impianto di depurazione presso i vigili del fuoco di Aosta

**Deliberazione 15 aprile 2011 n. 856.**

**Definizione dei nuovi prezzi massimi di vendita dello zucchero in esenzione fiscale, ai sensi della l.r. 16/2006 – art. 19 – comma 3.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

• la definizione dei nuovi prezzi massimi di vendita dello zucchero in esenzione fiscale, a modifica del punto 1 della deliberazione della Giunta regionale 25/2009 come di seguito specificato:

– zucchero confezionato in pacchi da 1 Kg:  
1,16 Euro/Kg (I.V.A. compresa);

• di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 11, primo comma, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 nonché della legge regionale 23 luglio 2010, n. 25, nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Deliberazione 15 aprile 2011, n. 865.**

**Approvazione, ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, dei criteri e delle modalità di erogazione dei contributi a parziale compensazione dei danni derivati agli allevatori a seguito dell'applicazione del piano di bonifica sanitaria degli allevamenti, per la campagna 2010/2011. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, come da allegato alla presente deliberazione, i criteri e le modalità per la concessione di contributi per il risanamento degli allevamenti da epizootie ed altre malattie, purché reso obbligatorio dalla vigente normativa ovvero inserito in uno specifico programma comunitario, statale o regionale, per la campagna 2010/2011,

Omissis

**Délibération n° 856 du 15 avril 2011,**

**portant définition du prix maximum de vente du sucre en exemption fiscale, aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 16/2006.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

• Les prix maxima de vente du sucre en exemption fiscale visés au point 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 25/2009 sont modifiés comme suit:

– sucre conditionné en paquets de 1 kg:  
1,16 €/kg (IVA comprise);

• La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du premier alinéa de l'art. 11 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 et de la loi régionale n° 25 du 23 juillet 2010.

**Délibération n° 865 du 15 avril 2011,**

**portant approbation des critères et des modalités d'octroi des aides destinées à dédommager partiellement les éleveurs à la suite de l'application du plan d'assainissement des élevages au titre de la campagne 2010/2011, aux termes de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, et engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 et au titre de la campagne 2010/2011, les critères et les modalités d'octroi des aides en vue de l'éradication, dans les élevages, des épizooties et des autres maladies, à condition que l'assainissement soit obligatoire aux termes des dispositions en vigueur ou bien prévu par un plan communautaire, national ou régional spécifique, sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération.

Omissis

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 865 in data 15 aprile 2011.

**CRITERI E MODALITÀ DI EROGAZIONE  
DEI CONTRIBUTI DI CUI ALLA LEGGE  
REGIONALE 22 APRILE 2002,  
N. 3 PER LA CAMPAGNA 2010/2011.**

*Beneficiari*

Il contributo è erogato a favore degli allevatori iscritti all'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento di cui alla legge regionale 26 marzo 1993, n. 17.

*Requisiti di ammissibilità*

Sono ammissibili a contributo le perdite derivanti dai seguenti eventi:

- Danni indiretti
- allevamenti bovini da latte

La perdita e/o il mancato utile conseguenti a provvedimenti restrittivi dell'autorità sanitaria, sono determinati convenzionalmente in base ai seguenti parametri:

- alla produzione media di ogni singolo capo rilevata dai controlli funzionali effettuati dall' "Associazione Regionale Eleveurs Valdôtains" (AREV) o in assenza dalla media produttiva di razza e in assenza di tale controllo, per gli incroci o razze delle quali non si dispone di media produttiva regionale, a 3000 kg per lattazione;
- al numero dei capi in lattazione oggetto dell'Ordinanza Sanitaria; a tal fine si considerano capi in lattazione tutte le bovine di età superiore a 32 mesi, alla data di imposizione del vincolo;
- al prezzo unitario di riferimento rilevato dall'Ufficio statistica dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali relativo all'ultima annualità;
- alla durata del provvedimento dell'Autorità Sanitaria;
- all'obbligo di trattamento termico del latte;
- al trasporto del latte a centro attrezzato per il trattamento termico;
- alla documentazione fiscale dell'anno precedente.

*Indennizzi*

Sulla base del parametro "prezzo unitario di riferimento" precedentemente indicato, verrà concesso un contributo di diaria giornaliera per ogni quintale di latte prodotto – secondo la convenzionale produzione media sopra indicata – da ogni singolo capo in lattazione abbattuto.

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 865 du 15 avril 2011.

**CRITÈRES ET MODALITÉS D'OCTROI  
DES AIDES VISÉES À LA LOI  
RÉGIONALE N° 3 DU 22 AVRIL 2002  
AU TITRE DE LA CAMPAGNE 2010/2011**

*Bénéficiaires*

L'aide est accordée aux éleveurs immatriculés au fichier régional du bétail et des élevages visé à la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993.

*Conditions de recevabilité*

Sont recevables aux fins de l'aide les demandes relatives aux pertes dues aux événements suivants :

- Dommages indirects
- élevages de bovins à lait

La perte et/ou le manque de gain du fait de l'application des mesures restrictives prises par l'autorité sanitaire sont conventionnellement déterminés sur la base des paramètres suivants :

- production moyenne par tête constatée lors des contrôles fonctionnels effectués par l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV) ou, à défaut desdits contrôles, production moyenne de la race et, pour les croisements ou les races au titre desquels on ne dispose pas d'une production moyenne régionale, 3 000 kg par lactation ;
- nombre de vaches en lactation faisant l'objet de l'ordonnance sanitaire ; à cette fin, par vaches en lactation l'on entend toutes les vaches de plus de 32 mois à la date d'application de la mesure restrictive en cause ;
- prix unitaire de référence relevé par le Bureau des statistiques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles au titre de la dernière année ;
- durée d'application de la mesure prise par l'autorité sanitaire ;
- obligation de traitement thermique du lait ;
- transport du lait dans un centre équipé pour le traitement thermique ;
- documentation fiscale de l'année précédente.

*Indemnisations*

Compte tenu du paramètre «prix unitaire de référence» précédemment indiqué, une aide journalière est accordée pour chaque quintal de lait produit – selon la production moyenne conventionnelle susdite – par chaque vache en lactation abattue.

Riconoscimento di Euro 0,05 al litro per il trasporto del latte in maniera separata a centro attrezzato ed autorizzato per il trattamento termico del latte di allevamenti non ufficialmente indenni.

Riconoscimento di Euro 0,15 al litro per le maggiori spese di trasformazione del latte di allevamenti non ufficialmente indenni e del minore ricavo ottenuto da tale prodotto.

Relativamente alla mancata monticazione, premesso che la produzione media di latte di ogni singolo capo durante tutto il periodo della monticazione è convenzionalmente quantificata in 8 (otto) quintali, il contributo sarà calcolato sulla base del prezzo unitario di riferimento del latte precedentemente indicato.

Relativamente all'indennizzo per il blocco della movimentazione degli animali, verrà concessa una diaria giornaliera pari ad Euro 4,00 per ogni capo di sesso maschile e femminile che durante il periodo di efficacia dell'Ordinanza Sanitaria raggiunga un'età compresa fra i 30 giorni ed i dodici mesi, nel periodo di vincolo sanitario.

Per eventuali danni non previsti nella casistica sopra riportata il contributo potrà essere calcolato sulla differenza di ricavo basata sulla documentazione fiscale dell'anno precedente.

#### *Danni indiretti - allevamenti ovini e caprini da latte*

La perdita e/o il mancato utile di un allevamento di ovini o caprini da latte, conseguenti a provvedimenti restrittivi dell'autorità sanitaria, sono determinati convenzionalmente in base ai seguenti parametri:

- alla produzione media di ogni singolo capo rilevata dai controlli funzionali effettuati dall'“Association Régionale Eleveurs Valdôtains” (AREV) o, in assenza, dalla media produttiva di razza ed ancora, in assenza di tale controllo per gli incroci o razze delle quali non si dispone di media produttiva regionale, a 700 kg per lattazione;
- al numero di capi in lattazione oggetto dell'Ordinanza Sanitaria;
- al prezzo unitario di riferimento rilevato dall'Ufficio statistica dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali relativo all'ultima annualità;
- alla durata del provvedimento dell'Autorità Sanitaria;
- all'obbligo di trattamento termico del latte;
- al trasporto del latte a centro attrezzato per il trattamento termico;
- alla documentazione fiscale dell'anno precedente.

Une indemnisation de 0,05 € par litre est prévue lorsque le lait est transporté séparément à un centre équipé et agréé pour le traitement thermique du lait issu des cheptels non officiellement indemnes.

Une indemnisation de 0,15€ par litre est prévue à titre de contribution à la couverture du supplément de dépenses dérivant de la transformation du lait issu des cheptels non officiellement indemnes et du manque de gain y afférent.

Pour ce qui est du non-inalpage, étant donné que la production moyenne de lait de chaque vache pendant toute la saison d'alpage est conventionnellement quantifiée à 8 (huit) quintaux, le montant de l'aide est calculé sur la base du prix unitaire de référence précédemment indiqué.

Quant à l'indemnisation due au titre de l'interdiction de déplacement des animaux, une aide journalière de 4,00 € est accordée au titre de la période de surveillance sanitaire, pour chaque bovin mâle ou femelle qui, pendant la durée d'application de l'ordonnance sanitaire, a un âge compris entre 30 jours et 12 mois.

Pour ce qui est des dommages ne relevant pas des catégories susmentionnées, le montant de l'aide peut être calculé sur la base de la différence de recettes attestée par la documentation fiscale de l'année précédente.

#### *Dommages indirects - élevages d'ovins et de caprins lait*

La perte et/ou le manque de gain d'un élevage d'ovins ou de caprins lait du fait de l'application des mesures restrictives prises par l'autorité sanitaire sont conventionnellement déterminés sur la base des paramètres suivants :

- production moyenne par tête constatée lors des contrôles fonctionnels effectués par l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV) ou, à défaut desdits contrôles, production moyenne de la race et, pour les croisements ou les races au titre desquels on ne dispose pas d'une production moyenne régionale, 700 kg par lactation ;
- nombre d'ovins ou de caprins en lactation faisant l'objet de l'ordonnance sanitaire ;
- prix unitaire de référence relevé par le Bureau des statistiques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles au titre de la dernière année ;
- durée d'application de la mesure prise par l'autorité sanitaire ;
- obligation de traitement thermique du lait ;
- transport du lait dans un centre équipé pour le traitement thermique ;
- documentation fiscale de l'année précédente.

### *Indennizzi*

Sulla base del parametro "prezzo unitario di riferimento" precedentemente indicato, verrà concesso un contributo di diaria giornaliera per ogni quintale di latte prodotto – secondo la convenzionale produzione media sopra indicata – da ogni singolo capo in lattazione abbattuto.

Riconoscimento di Euro 0,05 al litro per il trasporto del latte in maniera separata a centro attrezzato ed autorizzato per il trattamento termico del latte di allevamenti non ufficialmente indenni.

Riconoscimento di Euro 0,15 al litro per le maggiori spese di trasformazione del latte di allevamenti non ufficialmente indenni e del minore ricavo ottenuto da tale prodotto.

Per eventuali danni non previsti nella casistica sopra riportata il contributo potrà essere calcolato sulla differenza di ricavo basata sulla documentazione fiscale dell'anno precedente.

### *Aiuti*

I contributi sono concessi con provvedimento del dirigente competente, sulla base di appositi elenchi nominativi, compatibilmente con le disponibilità finanziarie dello stanziamento del bilancio regionale assegnato, e, qualora le richieste superino le risorse finanziarie disponibili, i contributi saranno rideterminati operando una riduzione proporzionale dell'intervento.

### *Controlli*

Gli aiuti saranno concessi a seguito dell'effettuazione dei seguenti controlli:

- verifica delle effettive condizioni di vincolo sanitario sulla base della documentazione in possesso dell'Ufficio servizi zootecnici ed eventualmente con l'acquisizione della certificazione emessa dall'autorità sanitaria o in possesso dell'allevatore;
- verifica delle produzioni sulla base dei controlli funzionali dell'AREV, laddove effettuati;
- verifica dei dati sulla base delle registrazioni effettuate nell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento di cui alla legge regionale n. 17 in data 26 marzo 1993.

Rimane fermo l'obbligo di tenere conto degli esiti dei controlli e dei provvedimenti adottati dalle Autorità sanitarie e dei controlli relativi alla condizionalità da parte degli organismi preposti secondo le competenze nell'ambito dell'esercizio dell'attività istituzionale.

### *Indemnisations*

Compte tenu du paramètre « prix unitaire de référence » précédemment indiqué, une aide journalière est accordée pour chaque quintal de lait produit – selon la production moyenne conventionnelle susdite – par chaque animal en lactation abattu.

Une indemnisation de 0,05 € par litre est prévue lorsque le lait est transporté séparément à un centre équipé et agréé pour le traitement thermique du lait issu des cheptels non officiellement indemnes.

Une indemnisation de 0,15€ par litre est prévue à titre de contribution à la couverture du supplément de dépenses dérivant de la transformation du lait issu des cheptels non officiellement indemnes et du manque de gain y afférent.

Pour ce qui est des dommages ne relevant pas des catégories susmentionnées, le montant de l'aide peut être calculé sur la base de la différence de recettes attestée par la documentation fiscale de l'année précédente.

### *Aides*

Les aides sont octroyées par acte du directeur compétent, sur la base de classements ad hoc et dans les limites des crédits inscrits à cet effet au budget régional concerné; si les montants demandés sont supérieurs aux ressources disponibles, le montant des aides est réduit proportionnellement.

### *Contrôles*

Les aides sont accordées à l'issue des contrôles suivants :

- contrôle de l'état d'application effective de la mesure sanitaire restrictive en cause, sur la base de la documentation déposée au Bureau des services zootechniques et, éventuellement, au vu de la certification nécessaire demandée à l'autorité sanitaire ou à l'éleveur lui-même ;
- vérification de la production de lait, sur la base des contrôles fonctionnels effectués par l'AREV ;
- contrôle des données, sur la base des enregistrements effectués au fichier régional du bétail et des élevages visé à la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993.

Il est par ailleurs obligatoire de tenir compte du résultat des contrôles et des mesures adoptées par les autorités sanitaires, ainsi que des contrôles de conditionnalité effectués par les organismes compétents dans le cadre de l'exercice de leur activité institutionnelle respective.

*Modalità di presentazione delle domande di contributo*

La domanda di contributo deve essere presentata all'Ufficio servizi zootecnici dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, su modulo appositamente predisposto, entro il 31 ottobre 2011.

**Deliberazione 22 aprile 2011, n. 901.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2011/2013 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

*Modalités de présentation des demandes d'aide*

Les demandes d'aide doivent être établies sur le formulaire préparé à cet effet et être présentées au Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles au plus tard le 31 octobre 2011.

**Délibération n° 901 du 22 avril 2011,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion 2011/2013, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3580 du 23 décembre 2010, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

11 - Variazione medesima area omogenea

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			
								2011	2012	2013	
01.03.001.13 CONSULENZE STUDIE COLLABORAZIONI TECNICHE	21836	01	Spese per incarichi di collaborazione tecnica	13485	Collaborazioni tecniche per il Dipartimento trasporti	20.00.00 DIPARTIMENT O TRASPORTI	200004 Consulenze, studi e collaborazioni tecniche - 1.3.1.13.	-12.480,00	0,00	0,00	Si ritiene lo stanziamento residuo sufficiente alla copertura dei futuri impegni di spesa.
01.03.001.11 COMITATI E COMMISSIONI	20420	01	Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni	17087	Spese per il funzionamento della Commissione giudicatrice per l'affidamento del servizio di trasporto pubblico locale automobilistico della Regione Autonoma della Valle d'Aosta e del servizio di trasporto disabili (nuova istituzione)	20.00.01 SERVIZIO TRASPORTI	200101 Comitati e commissioni - 1.3.1.11.	12.480,00	0,00	0,00	Per il pagamento del compenso previsto per la partecipazione ai lavori della Commissione giudicatrice per l'affidamento del servizio di trasporto pubblico locale automobilistico della Regione Autonoma Valle d'Aosta e del servizio di trasporto disabili di un commissario esterno al personale della stazione appaltante.

**Deliberazione 22 aprile 2011, n. 902.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche abitative ai sensi della l.r. 26 ottobre 2007, n. 28 - conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla sua adozione.

**Délibération n° 902 du 22 avril 2011,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région du fait du prélèvement de crédits du fonds régional pour les politiques du logement visé à la LR n° 28 du 26 octobre 2007.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération;

2) Le budget de gestion, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3580 du 22 décembre 2010, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.



<b>SPESA</b>											
UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo richiesta			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.12.001.10 FONDO REGIONALE PER LE POLITICHE ABITATIVE E RELATIVI INTERVENTI	50903	01	Contributi agli Enti Locali per sostegno nel pagamento degli affitti per emergenze abitative	16114	Contributi ai Comuni per pagamento affitti per emergenze abitative (nuova istituzione)	15.00.01 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150105 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi - 1.12.1.10 (nuova istituzione)	322.257,98	0,00	0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011 per copertura delle spese di affitto per emergenza abitativa a carico dei Comuni
					<b>Totale Capitolo 50903</b>			<b>322.257,98</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
	50904	01	Spese per attività di studio, formazione, ricerca nel settore dell'edilizia residenziale	16115	Spese per attività di studio, formazione e ricerca nel settore dell'edilizia residenziale (nuova istituzione)	15.00.01 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150105 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi - 1.12.1.10 (nuova istituzione)	12.676,81	0,00	0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011 per interventi di studio e ricerca nel settore dell'edilizia residenziale
					<b>Totale Capitolo 50904</b>			<b>12.676,81</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
	50905	01	Contributi per il sostegno alle locazioni	15528	Contributi per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (nuova istituzione)	15.00.01 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150105 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi - 1.12.1.10 (nuova istituzione)	4.571.659,75	0,00	0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011 per l'erogazione dei contributi per il sostegno alle locazioni
					<b>Totale Capitolo 50905</b>			<b>4.571.659,75</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
					<b>UPB 01.12.001.10</b>			<b>4.906.594,54</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo richiesta			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.12.001.20 FONDO REGIONALE PER LE POLITICHE ABITATIVE E RELATIVI INTERVENTI DI INVESTIMENTO	50900	02	Fondo regionale per le Politiche Abitative	14921	Risorse statali per le politiche abitative	15.0001 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150103 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi di investimento - 1.12.1.20.	-863.278,73	-0,00	-0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011
				15394	Quota regionale per le politiche abitative	15.0001 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150103 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi di investimento - 1.12.1.20.	-2.400.000,00	-0,00	-0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011
				15445	Quota enti locali per le politiche abitative	15.0001 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150103 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi di investimento - 1.12.1.20.	-250.000,00	-0,00	-0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011
				15506	Quota statale di partecipazione al Fondo di sostegno alla locazione	15.0001 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150103 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi di investimento - 1.12.1.20.	-782.027,70	-0,00	-0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011
				16888	Contributi in conto capitale a famiglie per interventi di edilizia abitativa convenzionata	15.0001 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150103 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi di investimento - 1.12.1.20.	-99.861,52	-0,00	-0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011

13 - Variazione generica

<b>SPESA</b>											
UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo richiesta			Motivazione
								2011	2012	2013	
				17018	Disponibilità finanziaria del fondo regionale per le politiche abitative non utilizzate nell'esercizio precedente (Anno 2010)	15.00.01 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150103 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi di investimento - 1.12.1.20.	-2.276.839,85	-0,00	-0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011
							<b>Totale Capitolo 50900</b>	<b>-6.672.007,80</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
	50902	02	Trasferimenti all'ARER per interventi di edilizia residenziale	16113	Trasferimenti all'ARER per interventi di edilizia residenziale (nuova istituzione)	15.00.01 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150103 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi di investimento - 1.12.1.20.	735.255,26	0,00	0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011 per il finanziamento di interventi di edilizia residenziale a cura dell'ARER
							<b>Totale Capitolo 50902</b>	<b>735.255,26</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
	50907	02	Contributi in conto capitale a famiglie per interventi di edilizia abitativa convenzionata	17080	Contributi in conto capitale a famiglie per interventi di edilizia abitativa convenzionata (nuova istituzione)	15.00.01 SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	150103 Fondo regionale per le politiche abitative e relativi interventi di investimento - 1.12.1.20.	1.030.158,00	0,00	0,00	riparto del fondo regionale per le politiche abitative in attuazione del POA 2011 per la copertura dei contributi in conto capitale per interventi di edilizia abitativa convenzionata
							<b>Totale Capitolo 50907</b>	<b>1.030.158,00</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
							<b>UPB 01.12.001.20</b>	<b>-4.906.594,54</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	

13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo richiesta			Motivazione
								2011	2012	2013	
							<b>Totale Generale</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	

## AVVISI E COMUNICATI

**Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 6 agosto 2007, n. 19 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».**

### *1. Amministrazione competente*

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica – Direzione opere stradali.

### *2. Oggetto del procedimento*

Avvio delle procedure relative alla realizzazione dei lavori di allargamento e rettifica della strada regionale n. 20 di GRESSAN-AYMAVILLES nel tratto tra il torrente GRESSAN e la frazione Fornaise in comune di JOVENÇAN, la cui proposta di intesa ed il progetto preliminare sono stati approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 3549 in data 7 dicembre 2007.

La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

### *3. Struttura responsabile*

La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere stradali dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica. Il coordinatore del ciclo è l'istruttore tecnico geom. Nello CERISE.

### *4. Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*

Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 40 e successivi della l.r. 19/2007) presso gli uffici della Direzione opere stradali, Via Promis n. 2/a - AOSTA, dal lunedì al venerdì nel seguente orario: 9-14. Prima di recarsi in tali uffici, al fine di garantire la presenza in sede del coordinatore del ciclo, si consiglia di prendere contatti telefonici in orario d'ufficio, al n.: 0165 272695 - 348 1503435 - Segreteria: 0165 272247.

Qualora il proprietario lo ritenga opportuno, può richiedere all'indirizzo e-mail sotto riportato, appuntamento, estratti della documentazione progettuale (formato .pdf), chiarimenti tecnici e quanto altro ritenuto utile per meglio comprendere l'interferenza dell'intervento con i beni di sua proprietà e, pertanto, soggetti ad occupazione.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

**Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 19 du 6 août 2007, ainsi que de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).**

### *1. Administration compétente*

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public – Direction des ouvrages routiers.

### *2. Objet*

engagement de la procédure relative aux travaux d'élargissement et de modification du tracé de la route régionale n° 20 de GRESSAN-AYMAVILLES, entre le GRESSAN et le hameau de La Fornaise, dans la commune de JOVENÇAN, travaux dont la proposition d'entente et l'avant-projet ont été approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3549 du 7 décembre 2007.

La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

### *3. Structure responsable*

la structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public. Le géomètre Nello CERISE, instructeur technique, est coordonnateur du cycle des travaux.

### *4. Bureau où les actes peuvent être consultés*

aux termes de l'art. 40 et des articles suivants de la LR n° 19/2007, les documents du projet peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers – 2/a, rue Promis, AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 14 h. Avant de se rendre dans lesdits bureaux, les personnes intéressées sont invitées à téléphoner, pendant les heures de bureaux, aux numéros 0165 272695, 348 1503435 ou 0165 272247 (secrétariat) pour que la présence du coordonnateur du cycle puisse être garantie.

Tout propriétaire qui l'estimerait opportun peut demander, en envoyant un courriel à l'adresse électronique ci-dessous, des extraits des documents du projet en format pdf, des éclaircissements techniques et toute autre explication utile pour mieux comprendre comment les travaux en cause interfèrent avec ses biens et pour quelles raisons ces derniers doivent être occupés.

Indirizzo di posta elettronica: n.cerise@regione.vda.it.

5. Osservazioni

Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e difusi (ai sensi dell'art. 29 – comma 3 – della l.r. 11/1998 e successive modificazioni) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Direttore delle Opere Stradali  
Sandro GLAREY

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COGNE. Deliberazione 14 aprile 2011 n. 17.

**Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 39 relativamente alla classificazione degli edifici nei centri storici del Comune di COGNE in adeguamento alla L.R. 6 aprile 1998, n. 11.**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

- di approvare ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998 n. 11 la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativamente alle cartografie (aprile 2011) di classificazione degli edifici nei centri storici del Comune di COGNE redatte dal Sig. NEBBIA arch. Giuseppe in adeguamento alla L.R. 11/1998, che contengono la legenda aggiornata a seguito delle osservazioni della Direzione Pianificazione territoriale dell'Assessorato regionale Territorio e Ambiente;

- di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta approvato con la L.R. 10 aprile 1998, n. 13;

- di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

- di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione nel B.U.R.;

- di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione nel B.U.R..

Omissis

Adresse électronique: n.cerise@regione.vda.it.

5. Remarques

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 29 de la LR n° 11/1998 modifiée, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis.

Le directeur des ouvrages routiers,  
Sandro GLAREY

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COGNE. Délibération n° 17 du 14 avril 2011,

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC n° 39 relative au classement des bâtiments situés dans les centres historiques de la commune de COGNE, conformément à la LR n° 11 du 6 avril 1998.**

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

- Au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative aux cartographies de classement des bâtiments situés dans les centres historiques de la commune de COGNE rédigées par l'architecte Giuseppe NEBBIA (avril 2011), conformément à la LR n° 11/1998, et dont la légende a été mise à jour à la suite des observations de la Direction de la planification territoriale de l'Assessorat régional du territoire et de l'environnement;

- La variante non substantielle du PRGC est conforme au Plan territorial et paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la LR n° 13 du 10 avril 1998;

- La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région;

- La variante non substantielle du PRGC déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région;

- La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Omissis

**Comune di DONNAS.**

**Statuto approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 3 del 4 aprile 2011.**

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 8 – Lingua francese, franco-provenzale e piemontese
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 – Organi

CAPO I  
CONSIGLIO COMUNALE

- Art. 11 – Consiglio comunale
- Art. 12 – Competenze del Consiglio comunale
- Art. 13 – Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale
- Art. 14 – Funzionamento del Consiglio comunale
- Art. 15 – Diritti e doveri dei consiglieri
- Art. 16 – Gruppi consiliari
- Art. 17 – Commissioni consiliari

CAPO II  
GIUNTA COMUNALE

- Art. 18 – Giunta comunale
- Art. 19 – Nomina e revoca della Giunta comunale
- Art. 20 – Competenze della Giunta comunale
- Art. 21 – Nomina e revoca della Giunta comunale
- Art. 22 – Funzionamento della Giunta comunale

CAPO III  
SINDACO

- Art. 23 – Sindaco
- Art. 24 – Competenze amministrative del Sindaco
- Art. 25 – Competenze di vigilanza del Sindaco
- Art. 26 – Ordinanze del Sindaco
- Art. 27 – Vicesindaco
- Art. 28 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco o del Vice-sindaco
- Art. 29 – Delegati del Sindaco

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 30 – Segretario comunale ed uffici
- Art. 31 – Competenze gestionali del Segretario comunale e dei Responsabili di servizi

**Commune de DONNAS.**

**Statuts approuvés par la délibération du Conseil communal n° 3 du 4 avril 2011**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>er</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue française, francoprovençal et piémontais
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes

CHAPITRE I<sup>er</sup>  
CONSEIL COMMUNAL

- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil
- Art. 13 – Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 15 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 16 – Groupes du Conseil
- Art. 17 – Commissions du Conseil

CHAPITRE II  
JUNTE COMMUNALE

- Art. 18 – Junte communale
- Art. 19 – Nomination et révocation de la Junte
- Art. 20 – Compétences de la Junte
- Art. 21 – Composition de la Junte
- Art. 22 – Fonctionnement de la Junte

CHAPITRE III  
SYNDIC

- Art. 23 – Syndic
- Art. 24 – Compétences administratives du syndic
- Art. 25 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 26 – Ordonnances du syndic
- Art. 27 – Vice-syndic
- Art. 28 – Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic
- Art. 29 – Délégués du syndic

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 30 – Secrétaire communal et bureaux
- Art. 31 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

- Art. 32 – Competenze consultive del Segretario comunale e dei Responsabili di servizi  
Art. 33 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario comunale  
Art. 34 – Competenze di legalità e garanzia del Segretario comunale  
Art. 35 – Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 36 – Albo pretorio

TITOLO IV  
SERVIZI

- Art. 37 – Forme di gestione

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO E CONTABILE

- Art. 38 – Principi

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 39 – Comunità montane

TITOLO VII  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 40 – Partecipazione popolare  
Art. 41 – Assemblee consultive  
Art. 42 – Interventi nei procedimenti  
Art. 43 – Istanze  
Art. 44 – Petizioni  
Art. 45 – Proposte  
Art. 46 – Referendum  
Art. 47 – Referendum consultivo  
Art. 48 – Referendum propositivo o abrogativo  
Art. 49 – Accesso  
Art. 50 – Informazione

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 51 – Statuto e sue modifiche  
Art. 52 – Regolamenti

TITOLO IX  
DIFENSORE CIVICO

- Art. 53 – Difensore civico

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 54 – Norme transitorie  
Art. 55 – Norme finali

- Art. 32 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation  
Art. 33 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination  
Art. 34 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie  
Art. 35 – Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 36 – Tableau d'affichage

TITRE IV  
SERVICES

- Art. 37 – Modes de gestion

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 38 – Principes

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 39 – Communauté de montagne

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 40 – Participation populaire  
Art. 41 – Assemblées consultatives  
Art. 42 – Intervention dans les procédures administratives  
Art. 43 – Requêtes  
Art. 44 – Pétitions  
Art. 45 – Propositions  
Art. 46 – Référendums  
Art. 47 – Référendums de consultation  
Art. 48 – Référendums de proposition et d'abrogation  
Art. 49 – Droit d'accès  
Art. 50 – Information

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

- Art. 51 – Statuts et modifications y afférentes  
Art. 52 – Règlements

TITRE IX  
MÉDIATEUR

- Art. 53 – Médiateur

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 54 – Dispositions transitoires  
Art. 55 – Dispositions finales



TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
Fonti

1. Il presente Statuto è adottato in conformità alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni ed integrazioni.

Art. 2  
Principi fondamentali

1. Il Comune di DONNAS rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Ha autonomia statutaria e finanziaria nell'ambito delle leggi e delle norme statali e regionali sulla finanza pubblica.

2. Il Comune è titolare di funzioni e poteri propri esercitati secondo i principi e nei limiti della Costituzione, delle leggi e dello Statuto.

3. Il Comune esercita, inoltre, secondo le leggi statali e regionali, le funzioni attribuite o delegate dallo Stato e dalla Regione.

4. Il Comune partecipa all'esercizio di funzioni regionali secondo la normativa vigente.

Art. 3  
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base democratica e autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, dello statuto e delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del Comune è costituita dal suo ambito territoriale.

4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;

TITRE I<sup>er</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 modifiée et complétée.

Art. 2  
Principes fondamentaux

1. La Commune de DONNAS représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement; elle jouit d'une autonomie statutaire et financière dans le cadre des dispositions de l'État et de la Région en matière de finances publiques.

2. La Commune exerce les compétences qui lui sont propres suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois et aux présents statuts.

3. La Commune exerce également les compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par l'État et par la Région, aux termes des lois régionales et nationales.

4. La Commune participe à l'exercice de certaines compétences régionales, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 3  
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie et dans le respect de la démocratie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, des présents statuts et des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.

4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres en favorisant les associations économiques et les coopératives;

- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) il recupero, la tutela e lo sviluppo del patrimonio e delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
- f) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extraeuropea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

6. Il Comune asseconda forme di promozione della parità tra uomini e donne.

#### Art. 4 Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando i metodi e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'Unione europea e della Carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30 dicembre 1989, n. 439.

2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.

- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles;
- d) Récupérer, sauvegarder et valoriser le patrimoine et les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie;
- e) Défendre et soutenir les consorceries, assurer la protection et l'exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences des communautés intéressées;
- f) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. La Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

6. La Commune favorise toute forme de promotion de l'égalité entre les hommes et les femmes.

#### Art. 4 Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région autonome Vallée d'Aoste et de l'État, en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. Les rapports avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. Il Comune favorisce rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

Art. 5  
Territorio

1. Il territorio del Comune ha un'estensione di kmq. 34,24 e confina con i comuni di PONT-SAINT-MARTIN, di PERLOZ, di ARNAD, di BARD, di HÔNE e di PONTBOSET e con la Provincia di TORINO.

Art. 6  
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Viale Selve n. 10. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previo decreto del Sindaco, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

Art. 7  
Stemma, gonfalone, fascia e bandiera

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome DONNAS nonché con lo stemma approvato con Decreto del Presidente della Repubblica del 13 marzo 1989, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con Decreto del Presidente della Repubblica del 13 marzo 1989, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub B.

3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. Nelle ricorrenze previste dalla legge, la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica italiana ed a quella dell'Unione europea.

5. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à coordonner ses actions avec celles réalisées par les communautés des autres nations, les Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.

Art. 5  
Territoire

1. Le territoire de la commune s'étend sur une superficie de 34,24 km<sup>2</sup> et confine avec les communes de PONT-SAINT-MARTIN, de PERLOZ, d'ARNAD, de BARD, de HÔNE et de PONTBOSET, ainsi qu'avec la province de TURIN.

Art. 6  
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise 2, avenue Selve. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur arrêté du syndic.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7  
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de DONNAS, ainsi que les armoiries concédées par le décret du Président de la République du 13 mars 1989, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le décret du Président de la République du 13 mars 1989, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe B des présents statuts.

3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Art. 8

Lingua francese, franco-provenzale e piemontese

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale e il piemontese quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale e del piemontese.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale o in piemontese saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del Segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9

Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10  
Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.
2. Il Sindaco, il Vicesindaco ed i consiglieri sono eletti ai sensi della legge regionale.

CAPO I  
CONSIGLIO COMUNALE

Art. 11  
Consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.
2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, lo scioglimento, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità, di decadenza e di rimozione sono regolati dalla legge regionale.

Art. 8

Langue française, francoprovençal et piémontais

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au franco-provençal et au piémontais en tant que modes d'expression traditionnels.
3. Le libre usage du français, de l'italien, du franco-provençal et du piémontais est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en italien ou en français.
5. Les interventions en francoprovençal ou en piémontais sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9

Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10  
Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

CHAPITRE I<sup>er</sup>  
CONSEIL COMMUNAL

Art. 11  
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune.
2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.
3. Les modalités d'élection et de dissolution du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité, de démission d'office et de cessation de fonctions de ces derniers sont régis par la loi régionale.

4. Al momento del suo insediamento il Consiglio comunale elegge al suo interno un Presidente del Consiglio con le seguenti modalità:

- a) *Nomina*: il Presidente del Consiglio è nominato tramite votazione a scrutinio segreto dal Consiglio comunale ed è scelto tra i membri dello stesso.
- b) *Permanenza in carica*: il Presidente del Consiglio può cessare anzitempo dalla carica solo in caso di dimissioni, che devono essere presentate congiuntamente al Consiglio e al Sindaco, o in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al Comune.
- c) *Competenze*: le competenze del Presidente del Consiglio sono stabilite nel Regolamento interno del Consiglio comunale.

5. Qualora un consigliere comunale si assenti per tre sedute consecutive, senza giustificato motivo, lo stesso si intende decaduto. La decadenza diventa efficace con la presa d'atto da parte del Consiglio comunale nella prima seduta successiva e, con lo stesso provvedimento, si procede alla surroga.

6. Il Consiglio comunale può avvalersi di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale.

Art. 12  
Competenze del Consiglio comunale

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. n. 54 del 7 dicembre 1998, il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti:

- a) i regolamenti comunali;
- b) i piani ed i programmi di opere pubbliche;
- c) alienazioni immobiliari; la partecipazione a società di capitali;
- d) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;
- e) la determinazione dei criteri generali per l'istituzione di nuovi servizi e dei criteri generali per la determinazione delle relative tariffe;
- f) la nomina della Giunta.

Art. 13  
Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

4. Au moment de son installation, le Conseil communal élit en son sein un président suivant les modalités ci-après :

- a) *Nomination*: le président du Conseil, choisi parmi les membres de celui-ci, est nommé au scrutin secret;
- b) *Durée du mandat*: le président du Conseil peut cesser d'exercer ses fonctions avant l'expiration de son mandat uniquement en cas de démission, qui doit être présentée en même temps au Conseil et au syndic, ou de motion de censure approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, par appel nominal;
- c) *Compétences*: les compétences du président du Conseil sont établies par le règlement relatif au fonctionnement du Conseil.

5. Les conseillers qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires. La démission d'office est prononcée par un acte du Conseil communal pris lors de la première séance suivante et le remplacement est effectué par ce même acte.

6. Le Conseil communal peut faire appel à des commissions instituées suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 12  
Compétences du Conseil

1. En sus des pouvoirs qui lui sont attribués par la LR n° 54 du 7 décembre 1998, le Conseil est compétent dans les domaines suivants :

- a) Règlements communaux ;
- b) Plans et programmes de travaux publics ;
- c) Vente de biens immeubles et prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- d) Recours à des emprunts obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- e) Critères généraux relatifs à l'institution de nouveaux services et à la détermination des tarifs y afférents ;
- f) Nomination de la Junte.

Art. 13  
Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente e per l'approvazione del bilancio di previsione del triennio finanziario successivo.

3. Il Consiglio è convocato dal Presidente del Consiglio che formula l'ordine del giorno, sentita la Giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere recapitato ai consiglieri, con le modalità definite dal regolamento di cui all'articolo 14, almeno 3 giorni prima della data fissata per la convocazione (intesi come 72 ore precedenti l'orario fissato per la riunione), esclusi i giorni di chiusura degli uffici comunali. In caso di urgenza tale termine è ridotto a 24 ore.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su iniziativa del Sindaco, di 1/3 dei consiglieri o di almeno 250 elettori; in tal caso il Presidente del Consiglio deve riunire il Consiglio entro 60 giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento.

#### Art. 14

##### Funzionamento del Consiglio comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo Statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina:

- a) la convocazione ed il funzionamento del Consiglio;
- b) la costituzione dei gruppi consiliari;
- c) le modalità di convocazione del Consiglio comunale;
- d) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- e) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- f) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- g) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- h) l'organizzazione dei lavori;
- i) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- j) le modalità di informazione e dei gruppi consiliari e dei consiglieri comunali.

2. Il est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le Conseil est convoqué par le président du Conseil, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être remis aux conseillers suivant les modalités établies par le règlement prévu par l'art. 14 des présents statuts, au moins 3 jours avant la date fixée pour la convocation (soit 72 heures avant l'heure fixée pour la séance), exclusion faite des jours de fermeture des bureaux communaux. En cas d'urgence, ledit délai est réduit à 24 heures avant la séance.

5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à l'initiative du syndic, d'un tiers des conseillers ou de 250 électeurs au moins. En cette occurrence, le président du Conseil doit le convoquer dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle la requête y afférente a été déposée au secrétariat de la Commune et inscrire à l'ordre du jour la question indiquée par les demandeurs.

#### Art. 14

##### Fonctionnement du Conseil

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la loi ou par les présents statuts, un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, régit :

- a) La convocation et le fonctionnement du Conseil ;
- b) La constitution des groupes du Conseil ;
- c) Les modalités de convocation du Conseil ;
- d) La présentation et la discussion des propositions ;
- e) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- f) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- g) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- h) L'organisation des travaux ;
- i) Les formes de publicité des travaux du Conseil ;
- j) Les modes d'information des groupes du Conseil et des conseillers communaux.

2. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà, arrotondata all'unità superiore, dei componenti in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti.

3. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente e in forma palese i rispettivi candidati designati in precedenza.

4. Il Presidente del Consiglio presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Sindaco.

5. Il Presidente del Consiglio ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

#### Art. 15 Diritti e doveri dei Consiglieri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

3. Il Presidente del Consiglio deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 24 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, salvo quanto previsto dal Regolamento di Contabilità per il bilancio ed il rendiconto.

#### Art. 16 Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi e ne danno apposita comunicazione al Presidente del Consiglio in seguito alla convalida degli eletti, in conformità alle disposizioni del regolamento di cui all'articolo 14.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

#### Art. 17 Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni istituite nel proprio seno, garantendo la rappresentanza della minoranza, per il cui funzionamento si osserva il regolamento di cui all'articolo 14.

2. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié, arrondie à l'unité supérieure, de ses membres en exercice sont présents et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.

3. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil, la majorité et l'opposition votent au scrutin public leurs candidats respectifs, désignés au préalable.

4. Le président du Conseil préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le syndic.

5. Le président du Conseil a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

#### Art. 15 Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur toute matière du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

2. Tout conseiller doit faire élection de domicile dans la commune.

3. Le président du Conseil doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui seront soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, 24 heures au moins avant la séance, sans préjudice des dispositions du règlement de comptabilité en matière de budget et de comptes.

#### Art. 16 Groupes du Conseil

1. Aux termes du règlement visé à l'art. 14 des présents statuts, après la proclamation des élus, les conseillers peuvent s'organiser en groupes et en informent le président du Conseil.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, lors de la proclamation du nouveau Conseil, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

#### Art. 17 Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal institue en son sein des commissions en garantissant la représentation de l'opposition. Aux fins du fonctionnement desdites commissions, il est fait application du règlement visé à l'art. 14 des présents statuts.

2. Le commissioni svolgono su incarico del Consiglio comunale studi e ricerche ed elaborano proposte, esprimono, anche a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno..

3. All'atto della loro istituzione devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività e gli obiettivi.

*CAPO II*  
*GIUNTA COMUNALE*

Art. 18  
Giunta comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Art. 19  
Nomina e revoca della Giunta comunale

1. La Giunta, ad eccezione del Vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata, su proposta del Sindaco, dal Consiglio comunale, che approva gli indirizzi generali di governo.
2. Le votazioni hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta comunale si effettua esprimendo un "sì" od un "no" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco;
3. Il Consiglio comunale può, su proposta motivata del Sindaco, revocare uno o più assessori, con esclusione del Vicesindaco, votando con le modalità di cui al comma 2.
4. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
5. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa in forma palese ed a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio e dopo il secondo scrutinio a maggioranza dei presenti, entro trenta giorni dalla vacanza.
6. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

2. Les commissions réalisent, sur mandat du Conseil communal, des études et des recherches, élaborent des propositions et expriment des avis non contraignant sur les questions et les initiatives qui leur sont soumises également par la Junte, le syndic et les assesseurs.

3. La durée du mandat, le domaine d'activité et les objectifs des commissions en cause sont établis au moment de l'institution de celles-ci.

*CHAPITRE II*  
*JUNTE COMMUNALE*

Art. 18  
Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.
2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité.
3. Elle examine collégalement les sujets à soumettre au Conseil.

Art. 19  
Nomination et révocation de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le Conseil, qui approuve les orientations politiques générales, sur proposition du syndic et après proclamation des élus.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un «oui» ou par un «non» au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (après le deuxième tour, à la majorité des présents).
3. Sur proposition du syndic, le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, à l'exclusion du vice-syndic. Le vote y afférent a lieu selon les modalités visées au deuxième alinéa du présent article.
4. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat de la Commune.
5. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance. L'élection a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers (après le deuxième tour, à la majorité des présents).
6. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.



7. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 20  
Competenze della Giunta comunale

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.

2. La Giunta collabora con il Sindaco nel governo del Comune e compie gli atti che, ai sensi di legge o del presente Statuto, non siano riservati al Consiglio e non rientrino nelle competenze attribuite al Sindaco, al Segretario comunale o ai responsabili dei servizi comunali.

3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi, con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo Statuto.

4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del Consiglio;
- c) approva i progetti di opere pubbliche nelle loro varie fasi;
- d) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni immobiliari nonché acquisti e permuta ed avvia le procedure per gli appalti;
- e) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- f) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- g) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;
- h) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;

7. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 20  
Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte collabore avec le syndic pour gérer la Commune et adopte tous les actes qui, aux termes de la loi ou des présents statuts, ne sont pas réservés au Conseil et ne relèvent ni du syndic, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères auxquels les bureaux doivent se conformer dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les projets de travaux publics issus de chaque phase de conception ;
- d) Accepte ou refuse les legs et les dons immobiliers ; décide quant aux achats et aux échanges et lance les procédures de marchés publics ;
- e) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- f) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- g) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- h) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, lorsque les critères d'octroi et le montant ne sont pas fixés de façon contraignante par le règlement y afférent ;

- i) può adottare in base a specifico regolamento comunale particolari forme di tutela della produzione tipica locale, agricola e artigianale.

5. Ai sensi dell'articolo 46, comma 5, della l.r. 54/1998, e successive modificazioni ed integrazioni, la Giunta comunale può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite (ai sensi dell'articolo 46, comma 3, della l.r. 54/1998 e successive modificazioni ed integrazioni).

Art. 21  
Composizione della Giunta comunale

1. La Giunta è composta da cinque membri: dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori.

2. Possono essere nominati assessori, in numero non superiore a uno, cittadini non consiglieri, purché candidabili, eleggibili ed in condizioni di compatibilità con la carica di consigliere. Tale assessore partecipa al Consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le sue competenze, ed ha diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al Consiglio. A tale assessore non può essere conferita delega da parte del Sindaco, come previsto dall'articolo 29 del presente Statuto.

Art. 22  
Funzionamento della Giunta comunale

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi, la Giunta è presieduta da un assessore delegato.

3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale con le modalità stabilite dall'articolo 19, comma 5.

5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

- i) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole ou artisanale.

5. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998 modifiée et complétée, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et une quote-part du budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées, au sens du troisième alinéa de l'art. 46 de ladite loi.

Art. 21  
Composition de la Junte

1. La Junte est composée de cinq personnes: du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 3 assesseurs.

2. Peut être nommé assesseur un seul citoyen ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, l'assesseur ainsi nommé participe aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, il a le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête. Le syndic ne peut attribuer aucune délégation audit assesseur, conformément aux dispositions de l'art. 29 des présents statuts.

Art. 22  
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collécale des décisions de cette dernière.

4. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

CAPO III  
SINDACO

Art. 23  
Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento davanti al Consiglio comunale pronunciando la seguente formula: *“Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico”*.

3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale di governo.

5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso deman- date dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell’attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all’ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 24  
Competenze amministrative del Sindaco

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
  - a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l’organo responsabile dell’amministrazione dell’ente;
  - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo Statuto comunale o dai regolamenti;
  - c) presiede la Giunta comunale;
  - d) coordina l’attività dei singoli assessori e può delegare agli stessi, in via temporanea, funzioni proprie;
  - e) può sospendere l’adozione di specifici atti concer-

CHAPITRE III  
SYNDIC

Art. 23  
Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment devant le Conseil en prononçant la formule suivante: *«Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico»*.

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d’administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d’officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d’orientation, de suivi et de contrôle de l’activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d’exécution.

7. La loi régionale régleme les cas d’incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d’inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 24  
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de:
  - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d’organe responsable de l’administration de cette dernière;
  - b) Superviser les compétences relevant de l’État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements;
  - c) Présider la Junte;
  - d) Coordonner l’activité des assesseurs et leur déléguer ses compétences à titre temporaire;
  - e) Suspender l’adoption des actes du ressort des as-

- |  |  |
|--|--|
| <p>menti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;</p> <p>f) nomina e revoca il Segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;</p> <p>g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;</p> <p>h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, oppure entro i termini di decadenza del precedente incarico;</p> <p>i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali;</p> <p>j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;</p> <p>l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti purché non abbiano natura prettamente burocratica, o qualora la discrezionalità di cui trattasi risulti essere di tipo tecnico o amministrativo, per cui la competenza ricada in capo al funzionario responsabile;</p> <p>m) convoca i comizi per i referendum previsti nello Statuto;</p> <p>n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie, nel caso in cui non esistano o siano assenti figure di qualifica dirigenziale nel Comune o negli enti eventualmente convenzionati con lo stesso, attraverso le forme di collaborazione di cui alla Parte IV, Titolo I, della l.r. 54/1998, per l'esercizio in forma associata delle predette funzioni comunali;</p> <p>o) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</p> <p>p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai</p> | <p>sesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées;</p> <p>f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale;</p> <p>g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services au secrétaire communal;</p> <p>h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents;</p> <p>i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services; révoquer et définir les fonctions de dirigeant;</p> <p>j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi;</p> <p>k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue;</p> <p>l) Passer des accords avec les sujets intéressés afin de définir le contenu discrétionnaire d'actes ou de mesures, à condition que la nature de ceux-ci ne soit pas strictement bureaucratique, ou lorsque ledit caractère discrétionnaire concerne des questions techniques ou administratives dont la compétence relève du fonctionnaire responsable;</p> <p>m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts;</p> <p>n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire, lorsque la Commune ou les collectivités conventionnées avec celle-ci selon l'une des formes de collaboration prévues par le Titre Ier de la Partie IV de la LR n° 54/1998 aux fins de l'exercice de certaines fonctions communales à l'échelon supracommunal ne dispose d'aucun dirigeant ou que celui-ci est absent;</p> <p>o) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause;</p> <p>p) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que compte tenu des requêtes éventuelle-</p> |
|--|--|

cittadini ai sensi dell'articolo 43, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;

- q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio comunale, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
- r) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
- s) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
- t) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali;
- u) nel Comune, se privo di altre figure di qualifica dirigenziale oltre al Segretario comunale, stipula i contratti rogati dal Segretario comunale.

2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

#### Art. 25

##### Competenze di vigilanza del Sindaco

- 1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
  - a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
  - b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
  - c) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le isti-

ment déposées par les citoyens au sens de l'art. 43 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers;

- q) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que de concert avec les responsables des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires des bureaux publics, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers;
- r) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, les chefs de groupe entendus et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la première séance de celui-ci;
- s) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune;
- t) Participer au Conseil permanent des collectivités locales;
- u) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal, en l'absence d'autres dirigeants.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services relevant de l'État, sont fixées par les lois nationales.

3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

#### Art. 25

##### Compétences du syndic en matière de contrôle

- 1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle:
  - a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires;
  - b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune;
  - c) Peut demander aux agences spéciales, aux associations, aux institutions et aux sociétés par actions dont la Commune fait partie de lui fournir,

tuzioni e le società per azioni di cui l'ente fa parte tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;

- d) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società cui il Comune fa parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 26  
Ordinanze del Sindaco

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della Costituzione, dello Statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico. Emanata altresì ordinanze contingibili e urgenti ai sensi della l.r. 54/1998.

2. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

3. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate da un assessore delegato dal primo ai sensi dello Statuto.

Art. 27  
Vicesindaco

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'articolo 23, comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco, il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente Statuto.

4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vicesindaco.

Art. 28  
Dimissioni, impedimento, rimozione,  
decadenza o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco.

1. Nel caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco eletto, o nel caso in cui quest'ultimo assuma la carica di sindaco, è sostituito nella carica di assessore dal Consiglio comunale, con le modalità di cui al comma 2 dell'articolo 19 del presente Statuto.

Art. 29  
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad

par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;

- d) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 26  
Ordonnances du syndic

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique. Par ailleurs, il adopte des ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de la LR n° 54/1998.

2. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par un assesseur délégué par le syndic au sens des présents statuts.

Art. 27  
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 23 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 28  
Démission, empêchement, cessation de fonctions,  
démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement permanent, cessation de fonctions, démission d'office, suspension ou décès du vice-syndic qui exerce ses fonctions ou les fonctions de syndic, le Conseil communal nomme un nouvel assesseur, selon les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 19 des présents statuts.

Art. 29  
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux asses-

ogni assessore (tranne all'assessore non consigliere) funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore o di revocare eventuali deleghe nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

### TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

#### Art. 30 Segretario comunale ed Uffici

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente appartenente alla qualifica unica dirigenziale, iscritto in apposito Albo regionale;

2. Il Segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli Uffici e dei Servizi.

3. Al Segretario sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.

5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'Ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'Ente, salvo diversa indicazione dell'Amministrazione comunale.

#### Art. 31 Competenze gestionali del Segretario e dei Responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.

seurs (sauf à celui qui n'est pas conseiller) certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été confiées.

3. Le syndic peut révoquer les délégations données ou modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Les délégations et les modifications visées au présent article doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

### TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

#### Art. 30 Secrétaire communal et bureaux

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire relevant de la catégorie unique de direction et inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, aux termes de la loi.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus.

5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de l'Administration communale.

#### Art. 31 Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des délibérations de la Junte ainsi que des directives du syndic, conformément aux présents statuts.

2. Al Segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta comunale ed individuati nel Regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 32  
Competenze consultive del Segretario comunale  
e dei Responsabili di servizi

1. Il Segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco.

2. Il Segretario comunale ed i responsabili dei servizi inoltre esprimono, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze, parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento;

3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal Regolamento comunale di contabilità.

4. Il Segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 33  
Competenze di sovrintendenza,  
gestione e coordinamento del Segretario comunale

1. Il Segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 34  
Competenze di legalità e garanzia del Segretario comunale

1. Il Segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del Comune.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers, fixées par le règlement relatif à l'organisation des bureaux et des services, au titre desquelles des crédits leur sont attribués chaque année par la Junte.

Art. 32  
Fonctions du secrétaire et des responsables  
des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil. Ils donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte et au syndic.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, un avis quant à la régularité technique de toute proposition de délibération soumise au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures administratives y afférentes.

3. Un avis doit être exprimé quant à la régularité comptable des propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte chaque fois que cela est nécessaire. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière, suivant les modalités prévues par le règlement de comptabilité de la Commune.

4. Le secrétaire communal exprime un avis quant à la légalité des propositions de délibération et aux questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 33  
Fonctions du secrétaire en matière de supervision,  
de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services et du personnel.

2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 34  
Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer lesdites fonctions dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. Le secrétaire communal atteste la publication des délibérations des organes communaux au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.



Art. 35

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del Comune è attuata attraverso un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
- c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
- e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla Pubblica Amministrazione attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.

2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.

4. Con il regolamento di cui al comma precedente vengono stabiliti i criteri e le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi ai responsabili.

Art. 36  
Albo pretorio

1. Nel civico palazzo è predisposto un apposito spazio destinato ad Albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il Segretario comunale, od un suo incaricato, cura e sovrintende all'affissione degli atti all'Albo pretorio avvalendosi di un messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

Art. 35

Organisation des bureaux et du personnel

1. Les bureaux et les services de la Commune sont organisés sur la base d'une planification et selon les principes suivants:

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative;
- b) Organisation du travail par programmes, projets et objectifs;
- c) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels;
- d) Abolition de la distinction rigide dans la répartition des tâches en vue du plus haut degré de flexibilité et de collaboration entre les différents bureaux;
- e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article.

4. Le règlement visé à l'alinéa ci-dessus fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des responsables de service.

Art. 36  
Tableau d'affichage

1. Un tableau d'affichage est mis en place à la maison communale aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage par un huissier communal et en atteste la publication, sur déclaration de celui-ci.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 37  
Forme di gestione

1. Il Comune, nell'ambito delle sue competenze e negli interessi della comunità locale, provvede alla gestione di servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse possibilità previste dalla legge, anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO  
E CONTABILE

Art. 38  
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 39  
Comunità montane

1. La determinazione degli organi, la loro composizione e le nomine sono disciplinate dalla legge regionale.

2. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce e definisce l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni; la convenzione stabilisce, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.

3. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

4. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sus-

TITRE IV  
SERVICES

Art. 37  
Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant à la production de biens et à la réalisation d'activités qui revêtent un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré par le Conseil communal, après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE  
ET COMPTABLE

Art. 38  
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 39  
Communauté de montagne

1. La détermination des organes, leur composition et les nominations y afférentes sont régies par loi régionale.

2. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle y afférentes, les formes d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle au sujet de l'exercice des fonctions, ainsi que, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

3. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

4. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsi-

sidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

TITOLO VII  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 40  
Partecipazione popolare

1. Il Comune valorizza e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, al fine di assicurare il buon andamento dell'attività dell'ente.

2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

3. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del Comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi e stabilite nei regolamenti.

4. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione europea.

Art. 41  
Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali dei cittadini del comune con poteri consultivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati. Le modalità di funzionamento sono stabilite con il regolamento che disciplina gli istituti di partecipazione.

2. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale.

Art. 42  
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal regolamento comunale di accesso agli atti amministrativi, nonché del procedimento amministrativo.

diaria e temporanea, certaines compétences communales, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 40  
Participation populaire

1. La Commune valorise et encourage la libre participation des citoyens à son activité; elle favorise les organismes à caractère associatif, et ce, afin que la bonne marche, la démocratie, l'impartialité et la transparence de l'activité de la Commune soient assurées.

2. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

3. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.

4. La Commune assure aux résidents ressortissants de l'Union européenne les mêmes droits, facultés et pouvoirs dont bénéficient les citoyens italiens.

Art. 41  
Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des citoyens de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées. Les modalités de fonctionnement sont fixées par le règlement des instances participatives.

2. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune.

Art. 42  
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficience et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par le règlement communal sur le droit d'accès aux procédures et aux actes administratifs.

Art. 43  
Istanze

1. I cittadini (anche singolarmente), le associazioni, gli organismi locali, i comitati e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 44  
Petizioni

1. Tutti i cittadini residenti, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con il regolamento che disciplina gli istituti di partecipazione popolare. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, provvede in merito.

3. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Presidente del Consiglio pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati delle volontà espresse dal Comune entro centoventi giorni dalla presentazione della richiesta.

5. Le petizioni sono irricevibili qualora non siano sottoscritte, il loro contenuto non concerna argomenti pertinenti all'attività di competenza dell'Ente o abbiano un contenuto ingiurioso nei confronti dell'amministrazione e/o di terzi.

Art. 45  
Proposte

1. Un numero di almeno 250 cittadini elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

Art. 43  
Requêtes

1. Les citoyens (même à titre individuel), les associations, les organismes locaux, les comités et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 44  
Pétitions

1. Tous les citoyens résidents, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration, sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure, les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par le règlement des instances participatives. L'organe compétent examine la question et, dans les soixante jours suivant le dépôt de la pétition, prend une décision.

3. À défaut de décision, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le président du Conseil inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance.

4. Les citoyens, les associations et les organismes signataires d'une pétition ont le droit d'être informés de la volonté de la Commune dans les cent vingt jours suivant le dépôt de la pétition.

5. Les pétitions sont irrecevables lorsqu'elles ne sont pas signées, lorsque leur contenu ne concerne pas des sujets ayant un rapport avec l'activité de la Commune ou lorsque leur contenu est injurieux à l'égard de l'Administration et/ou de tiers.

Art. 45  
Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par 250 électeurs au moins. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 46  
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali. In detto caso i referendum dovranno essere indetti entro i sei mesi successivi.

3. Non possono indirsi referendum:

- sul bilancio preventivo;
- sul rendiconto;
- sull'istituzione ed ordinamento dei tributi;
- su ogni altro atto inerente alle entrate comunali;
- mutui e prestiti;
- acquisti ed alienazioni immobiliari;
- elezioni, nomine, designazioni, revoche e decadenze;
- personale;
- di materia già oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo biennio.

Non si ammette più di un referendum all'anno, con un massimo di tre quesiti per ogni referendum, sulla base della data e del numero di presentazione al protocollo del Comune.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla Giunta comunale;
- b) dal 50% + 1 dei componenti il Consiglio comunale;
- c) da almeno 400 elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso dal Segretario comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

3. La Commune peut passer un accord avec lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 46  
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition et d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au troisième alinéa du présent article.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations mais doivent être organisés dans les six mois qui suivent celles-ci.

3. Les référendums ne peuvent porter sur :

- le budget prévisionnel ;
- les comptes ;
- l'institution et la réglementation des impôts ;
- tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune ;
- les emprunts ;
- les achats et les aliénations de biens immeubles ;
- les élections, les nominations, les désignations, les révocations et les démissions d'office ;
- le personnel ;
- les matières ayant déjà été soumises à référendum au cours des deux dernières années.

Un seul référendum par an est autorisé, comportant trois questions maximum, dans l'ordre de leur dépôt au bureau de l'enregistrement de la Commune, la date et le numéro y afférent faisant foi.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par 50 p. 100 + 1 des conseillers communaux ;
- c) Par 400 électeurs au moins.

5. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des référendums après avoir recueilli, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, l'avis du secrétaire communal.

6. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 47  
Referendum consultivo

1. Il Consiglio comunale, con deliberazione approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati, promuove referendum consultivi relativi ad atti di propria competenza.

2. Il Consiglio comunale può deliberare che in relazione all'oggetto, il referendum si svolga solo in una porzione determinata del territorio comunale.

3. Il referendum è indetto con decreto del Sindaco entro due mesi dalla deliberazione del Consiglio comunale.

4. Quando il referendum consultivo sia stato indetto, il Consiglio comunale sospende l'attività deliberativa sul medesimo oggetto, salvo che con deliberazione approvata dai 2/3 dei consiglieri assegnati, il Consiglio riconosca che sussistono ragioni di particolare necessità ed urgenza.

5. Il referendum consultivo è valido se partecipa la maggioranza assoluta degli elettori iscritti nelle liste elettorali. È fatta salva la facoltà dell'amministrazione promotrice di aderire o meno al responso elettorale. Delle decisioni assunte dovrà essere adottato un provvedimento entro 30 giorni dall'esito del referendum.

Art. 48  
Referendum propositivo od abrogativo

1. La richiesta di referendum deve essere depositata presso il Comune, accompagnata da una relazione illustrativa e dalle sottoscrizioni raccolte nei tre mesi antecedenti al deposito.

2. Il referendum è indetto con decreto del Sindaco entro due mesi dal deposito, in seguito al giudizio positivo del Consiglio comunale.

3. Il quesito deve essere formulato in modo chiaro ed univoco e deve essere relativo al compimento di atti di competenza comunale.

4. Per il referendum propositivo il Consiglio comunale deve esprimersi entro 60 giorni dall'esito del referendum.

5. Il referendum propositivo è valido se partecipa la maggioranza assoluta degli elettori iscritti nelle liste elettorali. È fatta salva la facoltà dell'amministrazione di associarsi o meno al responso elettorale. Delle decisioni assunte dovrà essere adottato un provvedimento entro 30 giorni dall'esito del referendum.

6. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 47  
Référendums de consultation

1. L'organisation des référendums de consultation sur des actes du ressort du Conseil communal fait l'objet d'une délibération approuvée à la majorité des conseillers attribués à la Commune.

2. En fonction de l'objet d'un référendum de consultation, le Conseil communal peut délibérer que celui-ci soit organisé uniquement au titre d'une partie précise du territoire communal.

3. Les électeurs sont convoqués par arrêté du syndic dans les deux mois qui suivent la délibération du Conseil susmentionnée.

4. Une fois les électeurs convoqués, le Conseil communal suspend toute activité délibérative sur l'objet du référendum de consultation, sauf si une délibération approuvée par les deux tiers des conseillers attribués à la Commune atteste qu'il existe des raisons d'urgence.

5. Les référendums de consultation sont valables lorsque la majorité absolue des personnes inscrites sur les listes électorales participent à la consultation, sans préjudice de la faculté pour l'Administration de tenir compte ou pas de la réponse de l'électorat. Les décisions prises doivent faire l'objet d'un acte à adopter dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats du référendum.

Art. 48  
Référendums de proposition ou d'abrogation

1. Toute requête de référendum doit être déposée à la maison communale, assortie d'un rapport explicatif et des signatures recueillies au cours des trois mois précédents.

2. Les électeurs sont convoqués par arrêté du syndic dans les deux mois qui suivent le dépôt susmentionné, sur avis favorable du Conseil communal.

3. Les questions doivent être formulées d'une manière claire et univoque et concerner des actes du ressort de la Commune.

4. Pour ce qui est des référendums de proposition, le Conseil communal doit s'exprimer dans les 60 jours qui suivent la proclamation des résultats y afférents.

5. Les référendums de proposition sont valables lorsque la majorité absolue des personnes inscrites sur les listes électorales participent à la consultation, sans préjudice de la faculté pour l'Administration de tenir compte ou pas de la réponse de l'électorat. Les décisions prises doivent faire l'objet d'un acte à adopter dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats du référendum.

6. Il Referendum abrogativo si intende approvato se partecipa alla votazione la maggioranza assoluta degli elettori iscritti nelle liste elettorali ed ottenga il voto favorevole della maggioranza assoluta dei votanti.

Art. 49  
Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli atti delle amministrazioni con le modalità stabilite dall'apposito regolamento.

Art. 50  
Informazione

1. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 51  
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno 400 cittadini elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'articolo 45, fermo restando quanto disciplinato dagli articoli 46, 47 e 48.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 52  
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del Consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore, al fine di garantire maggiore informazione al cittadino.

6. Les référendums d'abrogation sont réputés approuvés lorsque la majorité absolue des personnes inscrites sur les listes électorales participent à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité absolue des votants.

Art. 49  
Droit d'accès

1. Afin de rendre effective leur participation à l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux actes des administrations, suivant les modalités fixées par le règlement y afférent.

Art. 50  
Information

1. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 51  
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative d'au moins 400 électeurs, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 45 et sans préjudice des dispositions des art. 46, 47 et 48 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 52  
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après avoir été adoptés par le Conseil et pendant les quinze jours qui suivent leur entrée en vigueur, et ce, afin de fournir aux citoyens le plus d'information possible.

4. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX  
DIFENSORE CIVICO

Art. 53  
Difensore civico

1. Il Consiglio comunale può istituire la figura del Difensore civico, anche previa intesa con comuni limitrofi o con la comunità montana o con la regione, disciplinandone la nomina, le prerogative, i mezzi dello stesso nonché i suoi rapporti con il Consiglio comunale mediante integrazione del presente statuto, qualora venga raggiunta un'intesa con i comuni limitrofi o con la Comunità montana o con la Regione.

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 54  
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla data di affissione all'Albo pretorio del Comune.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

3. In sede di prima applicazione, la nomina del Presidente del Consiglio avviene nella seduta successiva all'entrata in vigore dello Statuto.

Art. 55  
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello Statuto i regolamenti previsti dallo Statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche della statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

4. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

TITRE IX  
MÉDIATEUR

Art. 53  
Médiateur

1. Le Conseil communal peut instituer un médiateur, éventuellement sur passation d'un accord avec les Communes limitrophes, la Communauté de montagne ou la Région. Au cas où une entente serait établie avec ceux-ci, les modalités de nomination, les attributions et les moyens du médiateur, ainsi que ses rapports avec le Conseil communal, font l'objet de dispositions modifiant les présents statuts.

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 54  
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage de la Commune.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

3. Lors de la première application des présents statuts, le président du Conseil est nommé dans la première séance qui suit l'entrée en vigueur de ceux-ci.

Art. 55  
Dispositions finales

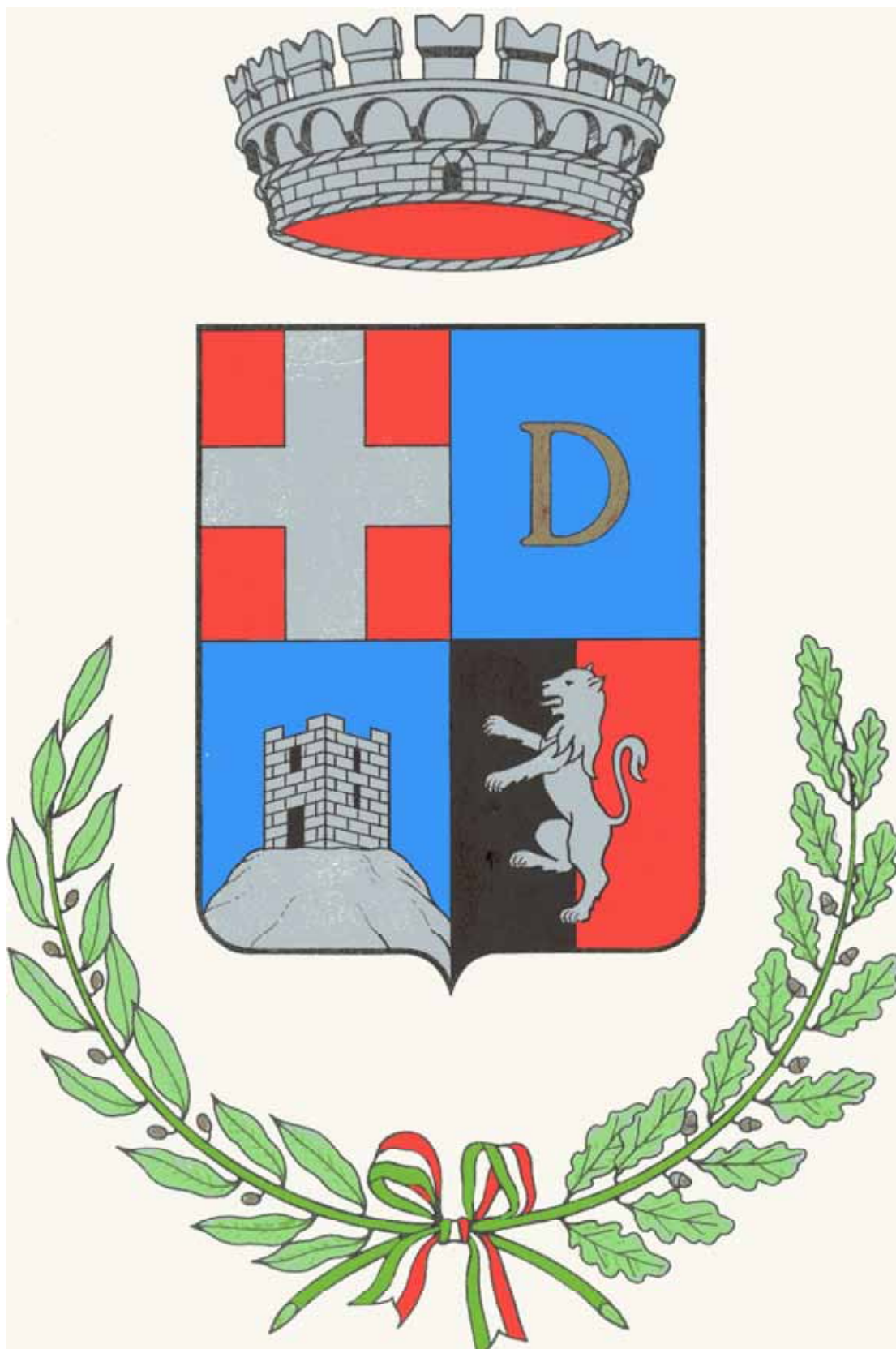
1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des présents statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans les six mois qui suivent.



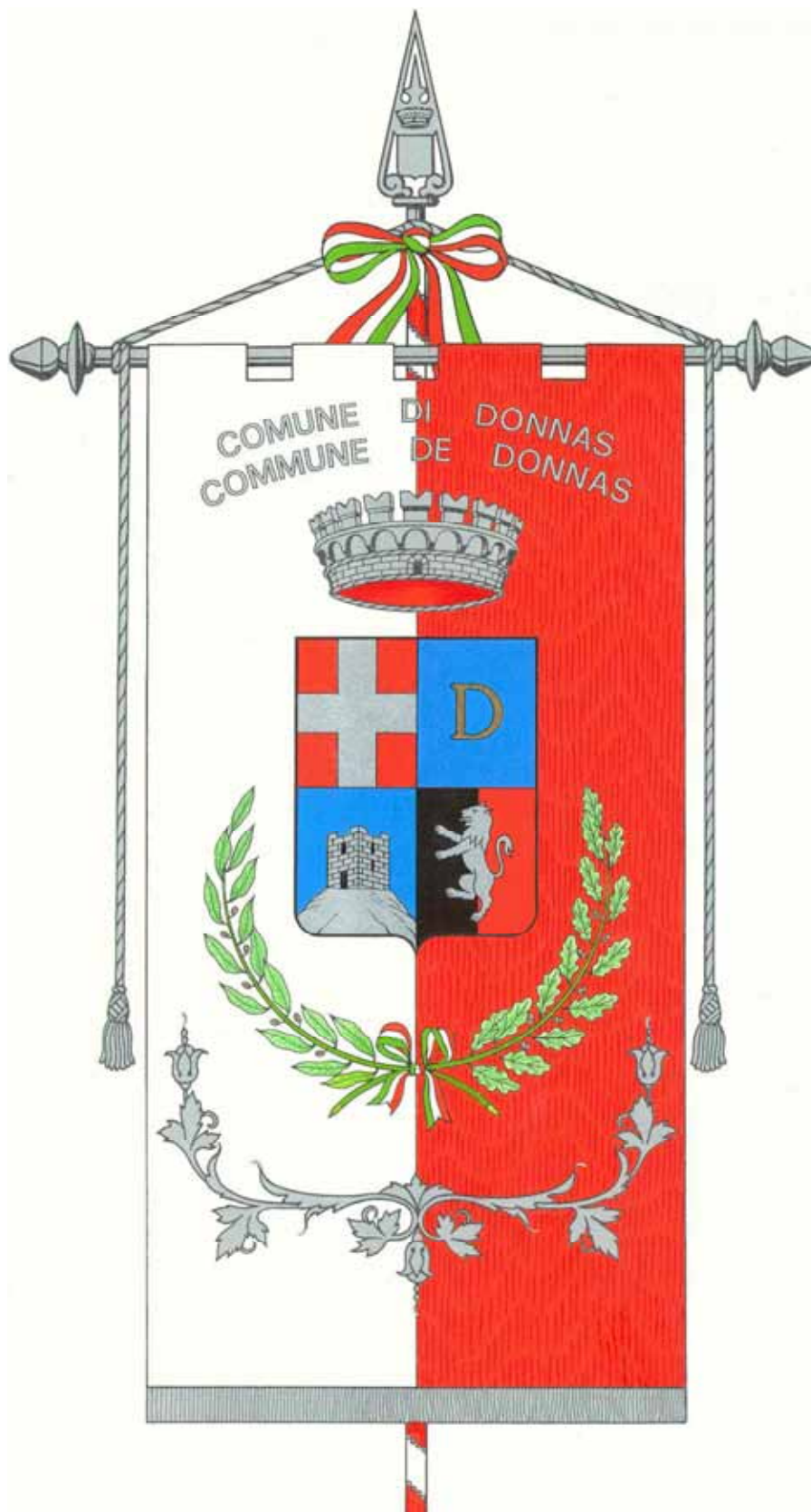
**ALLEGATO A**

**BOZZETTO DELLO STEMMA**



## ALLEGATO B

### BOZZETTO DEL GONFALONE



ALLEGATO C

DESCRIZIONE STEMMA E GONFALONE



*Il Presidente della Repubblica*

VISTA la domanda con la quale il Sindaco del Comune di Donnas chiede la concessione di uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;  
VISTI gli atti prodotti a corredo della domanda stessa;  
VISTI i RR.DD. 7 giugno 1943, nn. 651 e 652;  
SULLA PROPOSTA del Presidente del Consiglio dei Ministri;

DECRETA ;

Sono concessi al Comune di Donnas, nella Valle d'Aosta, uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

**STEMMA** : inquartato: nel primo, di rosso, alla croce d'argento; nel secondo, di azzurro, alla lettera maiuscola D, d'oro; nel terzo, di azzurro, alla torre quadrangolare, d'argento, murata di nero, vista di spigolo, la facciata volta a destra chiusa di nero e finestrata di uno dello stesso, la facciata volta a sinistra munita di due finestrelle di nero, poste in palo, essa torre priva di merli, con la sommità intagliata in rettangolo nei due lati visibili, sostenuta dalla rupe trapezoidale d'argento, fondata in punta; nel quarto, partito di nero e di rosso, al leone d'argento, attraversante. Ornamenti esteriori da Comune.

**GONFALONE** : drappo partito di bianco e di rosso riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nel la freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

Il presente decreto sarà registrato alla Corte dei Conti e debitamente trascritto.

Dato a ROMA Addì 13 MAR 1989

MINISTERO del TESORO - Ragioneria Centrale  
PRESSO LA PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

Viso e registrato al n. 203  
Roma 5 APR 89

IL DIRETTORE

*[Signature]*

F.to D'AURIA

Trascritto nel REGISTRO ARALDICO  
dell'Archivio Centrale dello Stato  
addì 14 GIU 1989

IN COINVOLGIMENTO  
*[Signature]*

REG. TO ALLA CORTE DEI CONTI

Addì 21 APR 1989

Reg. N. PRESIDENZA Fog. N. 53

Registrato nei registri  
dell'Ufficio Araldico  
addì 3-18-1989  
Reg. anno 1989 Pag. n. 23

**Comune di LILLIANES.**

**Deliberazione del 22 aprile 2011, n. 13.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 7 al PRGC  
zona Ea loc. Les Courts.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 commi 2 e 3 della legge regionale 11/98 la Variante non sostanziale al PRGC vigente n. 7 relativa alla zona Ea per la realizzazione dell'ampliamento del parcheggio in loc. Les Courts;

2. Di prendere atto che, in merito alla variante in oggetto è pervenuta n. 1 osservazione della Direzione Urbanistica dell'Assessorato Territorio e Ambiente con nota 2756/TA dell'11 marzo 2011 in premessa citata

3. Di dare atto che la presente variante risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico regionale;

4. Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione e la trasmissione degli atti della variante entro 30 giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Commune de LILLIANES.**

**Délibération n° 13 du 22 avril 2011,**

**portant approbation de la variante non substantielle du  
P.R.G.C n° 7 de la zone Ea au lieu dit Les Courts.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle du P.R.G.C. en vigueur n. 7 de la zone Ea pour l'agrandissement du parking au lieu di Les Courts, est approuvée au sens du deuxième et troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale 11/1998 ;

2. Au sujet de la variante est parvenue une observation de la part de Direction de l'Urbanisme de l'Assessorat du Territoire et de l'Environnement avec lettre n. 2756TA du 11 mars 2011 cité dans l'introduction ;

3. La variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions du Plan Territorial et Paysager Régional ;

4. La présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région et dans le délai de 30 jours les actes de la variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

**Comune di ARNAD.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore – profilo professionale messo-guardia/vigile urbano – categoria C - posizione C1 - 1ª posizione economica – area amministrativa e dei servizi – a 18 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di ARNAD ha indetto il concorso di cui all'oggetto, e che la relativa graduatoria sarà utilizzata per tre anni dalla sua approvazione.

*Posto messo a concorso:* Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto Collaboratore – Profilo professionale: Messo-Guardia/Vigile Urbano – Categoria C - Posizione C1 - 1ª Posizione Economica – Area Amministrativa e dei Servizi – a 18 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

*Altri requisiti richiesti:* essere in possesso della patente di tipo "B";

*Scadenza presentazione domande:* entro il termine perentorio di 30 giorni dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, redatta elusivamente sul modulo allegato A) del bando.

#### PROVE D'ESAME

Prova preliminare di accertamento linguistico scritta ed orale.

*1ª prova scritta:*

- norme in materia di polizia locale (L.R. 19 maggio 2005 n. 11 "Nuova disciplina polizia locale"; qualifiche e mansioni) e Legge 7 marzo 1986 n. 65 "Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale";
- nuovo codice della strada D.lvo 30 aprile 1992, n. 285 e s.m.e.i.;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune d'ARNAD.**

**Extrait d'un avis de concours, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et pour 18 heures hebdomadaires, d'un aide collaborateur (huissier, garde, agent de la police locale) catégorie C, position C1 - 1<sup>ère</sup> position économique, aire administrative et des services.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune d'ARNAD lance le concours visé à l'objet et que la liste d'aptitude y afférente sera utilisée pendant trois ans à compter de son approbation.

*Poste à pourvoir:* avis de concours, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et pour 18 heures hebdomadaires, d'un aide collaborateur (huissier, garde, agent de la police locale) catégorie C, position C1 - 1<sup>ère</sup> position économique, aire administrative et des services.

*Titre d'études requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Autres conditions requises:* Possession du permis de conduire du type B.

*Délai de présentation des actes de candidature:* tout acte de candidature, rédigé uniquement sur le modèle figurant à l'annexe A du présent avis doit être déposé dans les trente jours qui suivent la publication de ce dernier au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de français ou d'italien écrite et orale.

*Première épreuve écrite:*

- dispositions en matière de police locale (qualités et fonctions au sens de loi régionale n° 11 du 19 mai 2005 portant nouvelle réglementation de la police locale et de la loi n° 65 du 7 mars 1986 portant loi-cadre sur l'organisation de la police communale);
- nouveau code de la route (décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié et complété);

- regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada D.P.R. 16 dicembre 1992, n. 495 e s.m.e.i;
- norme relative alla vigilanza e sanzioni in materia edilizia ai sensi del Tit. VIII della L. R. 6 aprile 1998, n. 11 e s.m.i.;
- diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.

*2ª Prova scritta (teorico/pratica):*

- conoscenza di strumenti informatici di base (word/excel) e loro applicazione nella redazione di un atto, di una relazione di servizio, di una comunicazione di notizia di reato e verbale concernente le materie della prova scritta, accompagnati in termini significativi da enunciazioni teoriche.

*Prova Orale:* argomenti della prova scritta;

- nozioni sulle norme in materia di polizia giudiziaria, commerciale, amministrativa, edilizia;
- nozioni di diritto penale (norme sulla depenalizzazione L. 689/81);
- nozioni sull'ordinamento comunale e regionale;
- codice di comportamento del pubblico dipendente;

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di ARNAD - Frazione Closé n. 1 - oppure telefonando al n. 0125 96 61 21, 96 60 89, negli orari di apertura al pubblico. Il presente bando integrale e la domanda di ammissione sono pubblicati sul sito internet del Comune: [www.comune.arnad.ao.it](http://www.comune.arnad.ao.it)

Arnad, 2 maggio 2011.

Il segretario Comunale  
Paola ROLLANDOZ

**Comune di AYAS.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato (36 ore settimanali) di due istruttori tecnici direttivi, cat. D da adibire all'ufficio tecnico comunale.**

*Graduatoria finale.*

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato (36 ore settimanali)

- règlement d'application du nouveau code de la route (DPR n° 495 du 16 décembre 1992 modifié et complété);
- dispositions en matière de contrôle et de sanctions dans le secteur de la construction au sens du Titre VIII de la LR n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée;
- droit de procédure civile: notification et exécution.

*Deuxième épreuve écrite (théorique et pratique):*

- connaissance des outils informatiques de base (word/excel) et application de ceux-ci dans la rédaction d'un acte, d'un rapport de service, d'une notification de délit ou d'un procès-verbal afférents aux matières de la première épreuve écrite et accompagnés d'explications théoriques en termes significatifs;

*Épreuve orale:* matières de la première épreuve écrite;

- notions sur la police judiciaire, commerciale, administrative et du bâtiment;
- notions sur le droit pénal (dispositions en matière de dépenalisation - loi n° 689/1981);
- notions sur l'ordre juridique des Communes et de la Région;
- code de conduite des fonctionnaires.

Pour toute information supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune d'ARNAD - 1, hameau de Closé - tél. 0125 96 61 21 - 0125 96 60 89, pendant les heures d'ouverture des bureaux. L'avis de concours intégral et le modèle d'acte de candidature sont publiés sur le site de la Commune: [www.comune.arnad.ao.it](http://www.comune.arnad.ao.it)

Fait à Arnad, le 2 mai 2011.

Le secrétaire communal,  
Paola ROLLANDOZ

**Commune d'AYAS.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36 heures hebdomadaires), de deux instructeurs techniques de direction, catégorie D, à affecter au bureau technique communal.**

*Liste d'aptitude définitive.*

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indé-

di due istruttori tecnici direttivi, cat. D da adibire all'ufficio tecnico comunale si è formata la seguente graduatoria definitiva:

minée et à plein temps (36 heures hebdomadaires), de deux instructeurs techniques de direction, catégorie D, à affecter au bureau technique communal, est la suivante :

POS. RANG	CANDIDATO CANDIDAT		PUNTEGGIO FINALE POINTS
1°	DE CHIARA	Claudia	17,60/20
2°	SPAGNOLO	Stefania	16,925/20
3°	MEO	Alessandro	13/20

Ayas, 3 maggio 2011.

Il Segretario Comunale  
Laura FOSCARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 12 operatori specializzati (assistenti domiciliari e tutelari) – categoria B Posizione B2 – a tempo pieno.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 12 Operatori specializzati (Assistenti domiciliari e tutelari) – Categoria B Posizione B2 – a tempo pieno.

I vincitori del concorso verranno assunti dalla Comunità Montana Monte Cervino.

La graduatoria sarà valida per tre anni e potrà essere utilizzata anche per ricoprire posti a tempo determinato e posti a tempo parziale.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

#### *Requisiti particolari:*

- essere in possesso della qualifica di Operatore Socio Sanitario ai sensi dell'accordo del 22 febbraio 2001 tra il Ministero della Sanità, il Ministro per la solidarietà sociale e le regioni e Province Autonome di Trento e Bolzano, per l'individuazione della figura e del relativo profilo professionale dell'operatore socio-sanitario e per la definizione

Fait à Ayas, le 3 mai 2011.

Le secrétaire communal,  
Laura FOSCARDI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

#### Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le Recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 12 agents spécialisés (aides à domicile et dans les établissements) – catégorie B position B2 – a temps complet.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 12 Agents spécialisés (Aides à domicile et dans les établissements) – Catégorie B Position B2 – à temps complet.

Les lauréats du concours seront engagés par la Communauté de Montagne du Mont Cervin.

La liste d'aptitude sera valable pendant trois ans et pourra être utilisée pour pourvoir les postes à temps déterminé et à temps complet.

*Titre d'étude requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

#### *Conditions spéciales :*

- être titulaire de la qualification de Opérateur Sanitaire et Social d'après les dispositions dont l'Accord du 22 février 2001 entre le Ministère de la Santé, le Ministre pour la solidarité sociale et les Régions et Provinces autonomes de Trento et Bolzano, pour l'individuation de la figure et du relatif profil professionnel de opérateur sanitaire

dell'ordinamento didattico dei corsi di formazione

- essere titolari della patente B

*Prova preliminare:* accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2 Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002. Le stesse sono inoltre in consultazione presso le Biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

La prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese (o italiana) si terrà il giorno lunedì 27 giugno 2011, alle ore 08,30 presso l'Istituzione scolastica "Abbé Prosper Duc", sita a CHÂTILLON in via Plantin n. 1. In caso di elevato numero di candidati non esonerati dalla prova di accertamento in parola, la stessa potrà proseguire il giorno martedì 28 giugno 2011 presso la medesima sede e con convocazione alla stessa ora. La decisione in merito sarà resa nota mediante affissione all'albo della Comunità Montana e pubblicazione sul sito Internet dell'Ente. Ai concorrenti interessati alla prova in parola verranno inviate esclusivamente comunicazioni che modificano o integrano quanto previsto dal presente comma.

#### PROVE D'ESAME:

*l'esame di concorso comprende le seguenti prove:*

##### A) prova scritta ed una prova teorico pratica inerenti:

- Ruolo dell'operatore socio sanitario (O.S.S.)
- Assistenza alla persona nel soddisfacimento dei bisogni fondamentali: respirazione, mobilitazione, alimentazione, idratazione, igiene, eliminazione, sonno, riposo e comunicazione
- Nozioni sulle principali patologie dell'anziano ed i relativi bisogni compromessi
- I servizi per gli anziani nella Regione Autonoma Valle d'Aosta (Legge regionale 15 dicembre 1982 n. 93 "Norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili")
- L'assistenza domiciliare integrata ADI (Deliberazione di Giunta regionale n. 4509 del 06 dicembre

et social et pour la définition de l'organisation didactique des cours de requalification

- être titulaire du permis de conduire catégorie B

*Epreuve préliminaire:* vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002; les mêmes peuvent être consultées auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

L'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française (ou italienne dans les cas prévus) aura lieu auprès de l'Institution scolaire "Abbé Prosper Duc", ayant son siège a CHÂTILLON au n. 1 de rue Plantin le jour 27 juin 2011 à 08,30 heures. En cas de nombre élevé de participants, l'épreuve même pourra se tenir aussi le jour suivant - mardi 28 juin 2011, auprès du même siège et avec le même horaire. La relative décision sera communiquée par publication au tableau d'affichage de la Communauté de Montagne du Mont Cervin et sur le site Internet [www.montecervino.org](http://www.montecervino.org). Les candidats recevront éventuelles communications exclusivement en cas de modifications ou intégrations de ce qui est prévu ci-dessus.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN :

*A) une épreuve écrite et une épreuve theorico-pratique portant :*

- Rôle de l'Opérateur sanitaire et social (O.S.S.)
- Assistance aux personnes pour ce qui est des besoins fondamentaux : la respiration, la mobilisation, l'alimentation, l'hydratation, l'hygiène, l'élimination, le sommeil, le repos, et la communication
- Notions sur les principales pathologies de la personne âgée et sur les relatifs besoins compromis
- Les services en faveur des personnes âgées dans la région Autonome de la Vallée d'Aoste (Loi régionale n. 93 du 15 décembre 1982 "Règles régionales en matière de promotion en faveur des personnes âgées et infirmes")
- L'assistance domiciliare intégrée ADI (Délibération de la Junte régionale n. 4509 du 6 décembre



2004 "Approvazione linee guida per l'erogazione dell'Assistenza Domiciliare Integrata - ADI")

- L'unità di valutazione multidimensionale distrettuale - UVMD (Deliberazione di Giunta regionale n. 1040 del 16 aprile 2010 "Approvazione dell'istituzione sperimentale dell'unità di valutazione multidimensionale distrettuale dei quattro distretti socio-sanitari e nella città di AOSTA, con decorrenza 1° luglio 2010")
- Modulistica per l'accesso ai servizi per anziani ed inabili (residenziali, semiresidenziali e assistenza domiciliare integrata) di cui alla Legge regionale n. 93/1982 (Deliberazione di Giunta regionale n. 1801 del 31 maggio 2004)
- Nozioni in materia di protezione dei dati personali (D. Lvo n. 196 del 30 giugno 2003)
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro (D. Lvo n. 81 del 9 aprile 2008)
- Nozioni sugli organi e sulle competenze del Comune e delle Comunità Montane (Legge regionale 17 dicembre 1998, n. 54 "Sistemi delle autonomie in Valle d'Aosta")

B) *prova orale:*

- Argomenti della prova scritta e teorico-pratica
- Rilevazione glicemia capillare
- Rilevazione pressione arteriosa
- Codice di comportamento del dipendente pubblico (BUR n. 24/2003 - 1° supplemento ordinario) integrato dagli artt. da 55 a 55sexies del Decreto Legislativo n. 165/2001

Almeno una delle precedenti materie della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta nella domanda di partecipazione.

Il calendario delle prove del concorso, successive alla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, verrà comunicato ai candidati ammessi, a mezzo lettera raccomandata A/R, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime ai sensi dell'art. 27 del Regolamento Regionale 11 dicembre 96, n. 6 e successive modificazioni e sarà altresì pubblicato sul sito della Comunità Montana Monte Cervino.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

2004 "Ratification des mesures pour la distribution de l'assistance domiciliaire intégrée - ADI")

- L'unité d'évaluation multidimensionnelle de district - UVMD (Délibération de la Junte régionale n. 1040 du 16 avril 2010 "Ratification de l'institution expérimentale de l'unité d'évaluation multidimensionnelle des quatre circonscriptions et de la ville d'AOSTE à partir du premier juillet 2010")
- Formulaire pour l'accès aux services à faveur des personnes âgées et infirmes (résidentiels, mi-résidentiels et assistance à domicile intégrée) dont à la Loi régionale n. 93/1982 (Délibération de la Junte régionale n. 1801 du 31 mai 2004)
- Notions en matière de protection des données personnelles (D. Lvo n. 196 du 30 juin 2003)
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail (D. Lvo n. 81 du 9 avril 2008)
- Notion sur l'ordre juridique des Communautés de montagne et des Communes (Loi régionale n. 54 du 17 décembre 1998 "Systèmes des autonomies en Vallée d'Aoste")

B) *epreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique pratique
- Mesurage de la glycémie capillaire
- Mesurage de la pression artérielle
- Code de conduite di fonctionnaire (BUR n. 24/2003 - 1° supplément ordinaire) intégré par les articles. du 55 au 55sexies du Décret Législatif n. 165/2001

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Les jours, heures et lieux des épreuves du concours, qui suivront l'examen de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne, seront communiqués au candidats admis quinze jours au moins avant le début des épreuves, conformément à l'art. 27 du Règlement Régional 11 décembre 1996, n. 6 et seront publiés aussi sur le site Internet de la Communauté de Montagne du Mont Cervin.

Délai de présentation des dossiers de candidature : avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

La domanda dovrà essere redatta utilizzando il modulo qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166 56 97 11). Esso è inoltre pubblicato sul sito Internet dell'ente: [www.montecervino.org](http://www.montecervino.org).

Châtillon, 5 maggio 2011.

Il segretario Generale  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta**

**Pubblicazione della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di Radiodiagnostica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 18 - comma 6 - del D.P.R. 483/1997 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria:

<b>N. Rang</b>	<b>Cognome Nom</b>	<b>Nome Prénom</b>	<b>Punti su 100 sur 100</b>
1°	FURFARO	Dany	77,852

Aosta, 27 aprile 2011.

Il Direttore Generale  
Carla Stefania RICCARDI

L'acte de candidature devra être rédigé sur le formulaire annexé au présent avis.

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de Montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON au n. 3 de rue Martiri della Libertà (tél. n. 0166 56 97 11). Il est aussi publié sur le site Internet : [www.montecervino.org](http://www.montecervino.org).

Fait à Châtillon, le 5 mai 2011.

le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et des services - Radiodiagnostic), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

Au sens des dispositions du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483/1997, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours en objet est la suivante :

Fait à Aoste, le 27 avril 2011.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI